Introducción a los Jeroglíficos Mayas

Manual para el Taller de Escritura

Segunda Edición
2004

Harri Kettunen
Universidad de Helsinki

Christophe Helmke
University College, Londres

Traducción al español:

Juan Ignacio Cases Martín
Universidad de La Laguna

PD

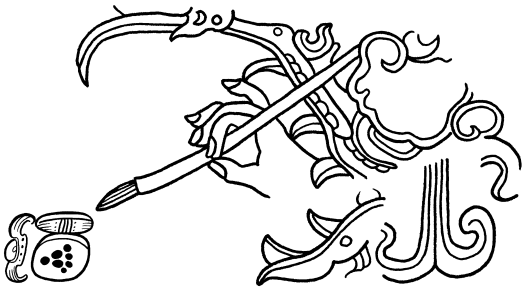


TABLA DE CONTENIDOS

Prólogo 5
Agradecimientos 5
Acerca de la Ortografía 6
1. Introducción 7
2. Historia del Desciframiento 8
3. Orígenes del Sistema de Escritura Maya 13
4. Lenguas en los Jeroglíficos 14
5. El Sistema de Escritura 15
5.1. Normas para la Transcripción y Transliteración de Textos Mayas 15
5.2. Orden de Lectura 17
5.3. Composición Glífica, Infijación y Combinación 17
5.4. Logogramas 19
5.5. Sílabas (Fonetismo) 19
5.6. Complementos Fonéticos 19
5.7. Determinativos Semánticos y Signos Diacríticos 20
5.8. Polivalencia: Polifonía y Homofonía 20
5.9. Número de Glifos Descifrados 21
5.10. Gramática 22
5.10.1. Sintaxis 22
5.10.2. Verbos 22
5.10.3. Sujetos 22
5.10.4. Pronombres 23
5.11. Estructuras Habituales y Contenido de los Textos 23
5.11.1. Inscripciones Monumentales 23
5.11.2. Objetos Portátiles 23
5.11.3. Cerámica 24
5.11.4. Códices 24
Apéndices 28
Apéndice A: Colección de Textos 28
Apéndice B: Títulos 34
Apéndice C: Glifos de Parentesco 34
Apéndice D: Glifos Emblema del Período Clásico 35
Apéndice E: Apuntes sobre el Calendario 38
Aritmética 38
El Tzolk'in y el Haab' 40
La Rueda Calendárica 40
La Cuenta Larga 41
La Serie Inicial 41
La Serie Suplementaria 41

Números de Distancia 41
Coeficientes Permitidos del Haab' para los distintos Nombres de Días del Tzolk'in 42
"Señores de la Noche" (Ciclo de 9 días): 43
Ejemplo del Acoplamiento entre la Cuenta Larga, el Tzolk'in, el Haab' y los Señores de la Noche: 43
Conversión de la Cuenta Larga al Calendario Gregoriano 44
Guía Rápida para la conversión de fechas en Cuenta Larga al Calendario Gregoriano .. 45
Glifos de Período 46
Nombres de Días (Tzolk'in) 47
Nombres de Meses (Haab') 49
Apéndice F: Silabario 51
Apéndice G: El Alfabeto de Landa 55
Apéndice H: Transcripciones de los Fonemas del Maya Clásico 56
Apéndice I: Órganos articulatorios y puntos de Articulación 57
Apéndice J: Sinarmonía y Disarmonía, Elipsis Fonémica y Reconstrucción de Aspirantes Glotales en el Sistema de Escritura Maya 58
Apéndice K: Apuntes de Gramática Maya Clásica 62
La Voz Gramatical en el Maya Clásico 63
Apéndice L: Un Ejemplo de Análisis Glífico 69
Vocabulario Maya clásico — español 70
Abreviaturas empleadas en la segmentación y Análisis morfológico (Adaptado a la Lingüística Maya) 82
Referencias y lecturas adicionales 84

ÍNDICE DE FIGURAS[1]:

Cubierta: Almanaque del Códice de Madrid, p. 73 (adaptado de *Codex Tro-Cortesianus* [*Codex Madrid*] 1967)
Tabla de Contenidos: Mano de un artista incisa en un pincel de hueso, procedente del Enterramiento 116 & composición **u-tz'i-b'i** del texto de una PSS, procedente de un vaso cilíndrico del Clásico Tardío (dibujo a partir de fotografía de Justin Kerr [file #1837]).

Figura 1: Estela A, Copan, Honduras (según dibujo de Frederick Catherwood) 9
Figura 2: Pasaje del Códice de Madrid (según dibujo de Carlos A. Villacorta) 11
Figura 3: Pasaje del Códice de Dresde (según dibujo de Carlos A. Villacorta) 11
Figura 4: Dintel 8, Yaxchilan, Mexico (según dibujo de Ian Graham). Nótese que los nombres de los personajes cautivos están escritos tanto en los muslos como en las dos cláusulas principales de la inscripción. 12
Figura 5: Retrato y texto inscritos en un pectoral de jade reutilizado de origen olmeca (en el original tanto la imagen como el texto se encuentran en posición horizontal) 14
Figura 6: Breve pasaje en el Panel 3, Piedras Negras 23
Figura 7: Juegos absolutivo y ergativo en el maya clásico 23
Figure 8: Plato *jawante'* dicromático, Clásico Tardío, (según fotografía de Justin Kerr [MS file #1421], adaptada) 24
Figura 9: Página 91 del Códice de Madrid (según *Codex Tro-Cortesianus (Codex Madrid)* 1967).... 24
Figura 10: Parte inferior de la página 56 del Códice de Madrid (rotada 90 grados en sentido levógiro y reflejada especularmente) que muestra texto en caracteres latinos (según *Codex Tro-Cortesianus (Codex Madrid)* 1967) 25
Figura 11: Página 9 del Códice de Dresde (según *Kumatzim Wuj Jun: Códice de Dresde* 1998) 25
Figura 12: Página 8 del Códice Grolier (según Coe & Kerr 1998: Fig. 134) 25

[1] Todos los dibujos y los gráficos son de Harri Kettunen salvo que se indique lo contrario.

Figura 13: Página 6 del Códice de Paris (según Love 1994) 25
Figura 14: Orejeras de obsidiana y texto asociado. Estr. A-1, Tumba 1, Altun Ha (según dibujo de David Findlay y Peter Mathews) 26
Figura 15: Fotografía *roll-out* de una vasija cerámica del Período Clásico que muestra cómo se escribe en códices (fotografía de Justin Kerr [K 1523]) 26
Figura 16: Dibujo 82, Naj Tunich, Guatemala (según dibujo de Andrea J. Stone [Stone 1995: fig. 7-29]) 28
Figura 17: Altar 23, Caracol, Belize (según dibujo de Nikolai Grube) 28
Figura 18: Inscripción en el frente de la Estela 3 (parte superior), Piedras Negras, Guatemala (según dibujo de John Montgomery -modificado levemente-) 29
Figura 19: Dintel 8, Yaxchilan, México (según dibujo de Ian Graham [Graham y von Euw 1977: 27]) 30
Figura 20: Dintel 2, Yaxchilan, México (según dibujo de Ian Graham [Graham y von Euw 1977: 15]) 30
Figura 21: Estela 4 (A1-B5), Ixtutz, Guatemala 31
Figura 22: Tablero de los 96 Glifos (A1-F8), Palenque, México (según dibujo de Merle Greene Robertson [según Greene Robertson 1991: fig. 264]) 32
Figura 23: Tablero de los 96 Glifos (G1-L8), Palenque, México (según dibujo de Merle Greene Robertson [según Greene Robertson 1991: fig. 264]) 32
Figura 24: Hachuela de jade de proveniencia desconocida, "Placa de Leiden" (según dibujo de Linda Schele [Schele 1990: 78]) 33
Figura 25: Estela 6, Itzimte, México (según dibujo de Ian Graham [según Grube, Lacadena y Martin 2003: 78]) 33
Figura 26: Glifos Emblema del Período Clásico (adaptado de Martin y Grube 2000: 19) 35
Figura 27: Selección de Glifos Emblema del Período Clásico 36
Figura 28: Mapa del área maya que muestra los principales sitios arqueológicos y los ríos más importantes 37
Figura 29: El alfabeto de Landa (adaptado de Coe y Kerr 1998: 228) 55
Figura 30: Puntos de articulación 57
Figura 31: Dintel 10, Yaxchilan, Mexico (según dibujo de Ian Graham [Graham y von Euw 1977: 31]) 60
Figura 32: Dibujo (detalle) procedente de un vaso de estilo códice (según fotografía de Justin Kerr [Kerr file #2286]) 98

ÍNDICE DE TABLAS[2]:

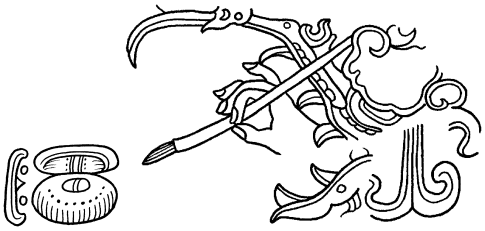
Tabla I: Tipología glífica de vasijas comunes del Período Clásico (dibujos de Christophe Helmke) . 27
Tabla II: Títulos habituales de la realeza 34
Tabla III: Glifos de parentesco 34
Tabla IV: Sistema vigesimal vs. Sistema decimal 38
Tabla V: Sistema vigesimal modificado para cálculos calendáricos 38
Tabla VI: Numerales de cero a diecinueve (los dibujos de las variantes en forma de cabeza son de John Montgomery) 39
Tabla VII: Esquema de la secuencia de días en el Tzolk'in 40
Tabla VIII: Señores de la Noche (según dibujos de John Montgomery) 43
Tabla IX: Glifos de Período empleados en la Cuenta Larga y en los Números de Distancia 46
Tabla X: Nombres de días: Tzolk'in (según dibujos de Marc Van Stone [Coe y Van Stone 2001]) ... 48
Tabla XI: Nombres de "meses": Haab' (según dibujos de Marc Van Stone [Coe y Van Stone 2001]) 50
Tabla XII: Silabario 53
Tabla XIII: Sistema consonántico en el Maya Clásico 56
Tabla XIV: Sistema vocálico en el Maya Clásico 56
Tabla XV: Órganos y puntos de articulación 57

[2] Todos los dibujos y los gráficos son de Harri Kettunen salvo que se indique lo contrario.

Tabla XVI: Ejemplos basados en las reglas de disarmonía 59
Tabla XVII: Ejemplos de palabras con elipsis fonémica 59
Tabla XVIII: Ejemplo de variación en la realización fonológica
del nombre propio *Ahkul Mo'* en el dintel 10 de Yaxchilán 60
Tabla XIX: Realizaciones fonológicas distintas que dan lugar a
transliteraciones con articulaciones diferentes 61
Tabla XX: Ejemplos de cambios gramaticales en el tiempo y en el espacio: *chum-* 62
Tabla XXI: Ejemplo de cambio gramatical en el tiempo: *hul-* 62
Tabla XXII: La Voz Gramatical en el Maya Clásico 63
Tabla XXIII: Vocabulario maya clásico - español 81

Nota especial: El traductor desea agradecer a los miembros del Institut für Altamerikanistik und Ethnologie de la Universidad de Bonn la ayuda prestada durante el proceso de traducción, y especialmente a Juan Carlos González Virseda, Nikolai Grube, Christophe Helmke, Harri Kettunen, Alfonso Lacadena, Lucero Meléndez, Christian Prager, Frauke Sachse y a la familia Cases Martín por todo su apoyo.

PRÓLOGO



En las últimas cuatro décadas hemos sido testigos de acontecimientos revolucionarios en el campo de la epigrafía maya. El propósito de este manual es proporcionar una introducción al estudio de los jeroglíficos mayas, y ha sido diseñado para ser usado paralelamente a los talleres de escritura jeroglífica que tienen lugar en las Conferencias Europeas sobre cultura Maya. El objetivo se ha centrado en dar cuenta, de una manera comprensible, de los últimos avances en epigrafía maya (i.e. el campo científico que estudia la escritura jeroglífica). Este manual está destinado, pues, a los principiantes que participan en los talleres de escritura[3].

Cualquier comentario acerca de la estructura o del contenido de esta guía será bien recibido por los autores, a fin de que nos sea posible mejorar las futuras ediciones. En la medida en la que este texto se limita a presentar un esquema del sistema de escritura, los lectores del manual deben tener en cuenta, como hemos mencionado anteriormente, que esta introducción debe usarse en combinación con el taller. De esta forma, para aprovecharlo convenientemente, sugerimos al lector que participe en alguno de los talleres o seminarios que, acerca de la escritura de los antiguos mayas, imparten multitud de profesionales e instituciones en todo el mundo.

[3] Esta guía puede ser usada asimismo por estudiantes con un nivel más avanzado, por lo que debe notarse que ciertas partes del manual (e.g. sección **5.1. Normas para la Transcripción y Transliteración de Textos Mayas, Apéndice J: Sinarmonía y Disarmonía, Elipsis Fonémica y Reconstrucción de Aspirantes Glotales en el Sistema de Escritura Maya** y **Apéndice K: Apuntes de Gramática Maya Clásica**) están dirigidas a aquellos estudiantes que ya estén familiarizados con el sistema de escritura maya, de manera que esperamos que estas secciones sean simplemente hojeadas por los principiantes. Hemos pretendido hacer esta introducción lo más breve posible, en aras del contenido principal del manual. No obstante, se facilitará más información para aquellos estudiantes que tengan interés en conocer los entresijos de la escritura maya.

AGRADECIMIENTOS

A lo largo de los años hemos tenido la oportunidad de trabajar colaborando con los mejores epigrafistas del mundo, teniendo a menudo la ocasión de conocer de primera mano los nuevos desciframientos por parte de la misma gente que logra estos avances. En la medida en la que debemos una buena parte de nuestro bagaje intelectual a las ideas de nuestros colegas, queremos agradecerles colectivamente su contribución, consciente o inconsciente, voluntaria o no, a este manual. Gracias, pues, a Erik Boot, Pierre Robert Colas, Stanley Guenter, Nikolai Grube, Stephen Houston, Justin Kerr, Alfonso Lacadena, Barbara MacLeod, Simon Martin, Joel Palka, Dorie Reents-Budet, Linda Schele, David Stuart, Robert Wald, Søren Wichmann y Marc Zender. Guardamos un especial agradecimiento a aquellos de nuestros colegas que, además, nos hicieron valiosas sugerencias y correcciones en las primeras versiones de esta guía; en concreto a Simon Martin, Christian Prager y Søren Wichmann. Nos gustaría dar las gracias asimismo a Antti Arppe y Matti Miestamo por sus observaciones, sutiles y constructivas, con las consiguientes modificaciones que de ello se derivaron en la parte lingüística de este volumen.

Queremos agradecer en particular a Linda Schele, ahora ya no entre nosotros, por haber dado inicio al método de talleres sobre la escritura jeroglífica maya. Por último, pero no por ello menos importante, los autores quieren expresar sus agradecimientos más personales. El autor *senior* quiere dar las gracias a Asta, Hilla y Otso Kettunen por su apoyo y su cariño. El autor *junior* desea agradecer a Reinhart, Françoise y Eric Helmke, así como a Megan Bassendale por su incansable apoyo emocional y económico.

Puesto que este manual está diseñado para los propósitos de los principiantes y pretende ser una breve introducción a la material, pensamos que sería un tanto extraño citar a todas y cada una de las personas involucradas, tanto en el desciframiento de jeroglíficos concretos como en en la aportación nuevas ideas, pensamientos y descubrimientos relativos a esta disciplina. Queremos, por tanto, pedir disculpas por cualquier posible omisión destacable en los agradecimientos y, en este sentido, agradeceríamos que nos informaran al respecto.

ACERCA DE LA ORTOGRAFÍA

Los estudios sobre la cultura maya se encuentran plagados de convenciones ortográficas desde los primeros inicios de la disciplina, de modo que los vocablos mayas se han escrito –y se continúan escribiendo– de formas muy diversas. Un ejemplo revelador lo constituye el término para designar 'señor' o 'rey', utilizado con profusión, que aparece en la literatura especializada bajo, al menos, cinco formas diferentes: ahau, ahaw, ajau, ajaw y 'ajaw.

La mayor parte de los investigadores de la cultura maya en todo el mundo, aunque no todos, han comenzado a emplear en las publicaciones el *nuevo alfabeto oficial de las lenguas mayas de Guatemala*, desde que fuera ratificado (*Acuerdo Gubernativo número 1046-87* [23 de noviembre de 1987]), modificado (*Acuerdo Gubernativo número 129-88* [2 de marzo de 1988]) y posteriormente publicado (*Lenguas Mayas de Guatemala: Documento de referencia para la pronunciación de los nuevos alfabetos oficiales*).

A la hora de poner en práctica este nuevo alfabeto es posible proceder de diversas maneras. En primer lugar, debe tenerse en cuenta que las convenciones afectan, normalmente, a cuatro *dominios* léxicos:

(1) Vocablos en las distintas lenguas mayas;
(2) Vocablos mayas cuya grafía se considera más o menos constante en la terminología que se emplea en la literatura especializada (e.g., los nombres de días y meses, derivados del yukateko colonial);
(3) Nombres propios y topónimos;
(4) Nombres de lenguas y grupos étnicos.

En un lado de la balanza se hallan aquellos expertos que emplean el nuevo alfabeto para los vocablos de las lenguas mayas, pero mantiene la costumbre de usar los alfabetos antiguos -coloniales– en los casos 2, 3 y 4. En un punto intermedio se encuentran aquellos profesionales con soluciones bien diversas. Algunos aplican el nuevo alfabeto para las lenguas mayas de Guatemala únicamente (caso 1), y los alfabetos antiguos en el resto. En ambas tendencias es posible advertir, incluso, el empleo de grafías mixtas –antigua y nueva- en el caso 2. En este respecto llama particularmente la atención la diferencia que se aprecia en los nombres mayas para los *días*, como, por ejemplo, Cauac/Kawak (*vide infra* Nombres de días).

En el otro extremo de la balanza se encuentran los expertos que hacen uso de los nuevos alfabetos, tanto en los dominios 1 y 2 como en 3 y 4. Así, emplean términos como Yukatan en lugar de Yucatan, Waxaktun por Uaxactun y k'iche' en vez de quiche o quiché. No obstante, la mayoría de los profesionales que han comenzado a adoptar la nueva ortografía en todos los dominios que acabamos de mencionar mantienen, sin embargo, la ortografía tradicional cuando se refieren a lenguas y grupos étnicos que se encuentran fuera del ámbito maya usando, en el mismo texto, términos como q'eqchi', kaqchikel y wasteko junto a otros como mixe, zoque y nahuatl, en lugar de utilizar uno de los dos juegos siguientes:

(a) q'eqchi', kaqchikel, wasteko, mihe, soke y nawatl
(b) kekchi, cakchiquel, huasteco, mixe, zoque y nahuatl

Nuestra postura frente a todo este embrollo es la de intentar encontrar un punto de vista bien argumentado, consistente y coherente. Hemos optado por emplear una secuencia lógica: en lo relativo a vocablos mayas, independientemente de que pertenezcan a los dominios 1 o 2, hemos optado por el uso del nuevo alfabeto.

En cuanto a los topónimos, hemos elegido *no* emplear el alfabeto nuevo, en la medida en la que la mayoría de éstos se encuentran bien asentados en el léxico geográfico (donde están incluídos los mapas y las señales de tráfico), lo cual, además, entendemos que refleja la tendencia natural de "fosilizarse" que poseen este tipo de palabras en cualquier parte del mundo (por esta misma razón, las ciudades inglesas de Leicester y Gloucester mantienen la ortografía arcaica, sin que se haya producido ninguna revisión ortográfica que conduzca a una adecuación con la pronunciación actual, como sería si se empleasen los términos *Lester y *Gloster respectivamente; emplearemos en este contexto los asteriscos para indicar que la ortografía no es correcta).

Creemos oportuno, por tanto, mantener la ortografía tradicional en este caso, usando topónimos como Yucatan (y no *Yukatan), Edzna (no *Etz'na o *Ets'na), Coba (no *Koba) y Uaxactun (en lugar de *Waxaktun o *Waxaktuun). Así mismo, consideramos que el acento gráfico es redundante cuando se emplea en palabras de las lenguas mayas puesto que todos los vocablos de origen maya llevan el acento prosódico en la última sílaba. Por tanto, eliminamos aquellos acentos gráficos que tienen su origen en la ortografía española usando, por ejemplo, Tonina en lugar de *Toniná[4].

No obstante, en el caso de los nombres de las lenguas y pueblos mayas hemos optado por seguir la ortografía nueva, por criterios de practicidad y lógica: practicidad en el sentido de que los términos nuevos para lenguas y pueblos han sido aceptados, aunque con algunas excepciones, por la mayoría de los investigadores, provengan de América Central, México, EE.UU. o Europa (independientemente del idioma respectivo que empleen); lógica en la medida en la que la nueva ortografía refleja mucho mejor los nombres de las lenguas y pueblos que las antiguas, en las que en ocasiones aparecen ciertas inconsistencias.

Esta línea de razonamiento no es aceptada, en cambio, por algunos investigadores que, con argumentos comprensibles y bien construidos, opinan que los nombres de las lenguas y los pueblos mayas son, en castellano, términos propios del español, esto es, no creen razonable asumir que el cambio de una convención ortográfica en una lengua distinta del español afecte a la ortografía en ese idioma (N.del T.: en el original los ejemplos se refieren a la lengua inglesa). Siguiendo este razonamiento, los hispanohablantes emplean palabras como alemán (y no *deutsch), visitan países y lugares como Bretaña (no *Bretagne), Sajonia (no *Sachsen) y Finlandia (no *Suomi), hablan acerca de idiomas como el francés (no *français), sueco (no *svenska) e inglés (no *english), etc.

Desde nuestro punto de vista, los nombres de las lenguas y pueblos mayas no entran en la misma categoría que estos ejemplos anteriores, puesto que son menos conocidos y usados en el lenguaje hablado y escrito y pueden, por tanto, ser "revisados" más fácilmente si es necesario.

En este manual emplearemos los alfabetos y la norma ortográfica nuevos cuando se trate con nombres y terminología mayas, pero mantendremos la ortografía antigua cuando se utilicen nombres de origen maya que hayan sido incorporados al español (N. del T.: al inglés en el original). Emplearemos la ortografía antigua, o colonial, para los topónimos.

1. INTRODUCCIÓN

Los textos mayas más tempranos de los que se tiene conocimiento se remontan al s. I a.C., mientras que los más tardíos (Códice de Madrid) fueron escritos, probablemente, en el s. XVI. Se estima que existen cerca de 10.000 textos individuales, aproximadamente, contabilizando aquellos que han sido descubiertos arqueológicamente o bien que se encuentran en museos o colecciones privadas alrededor del mundo. La mayor parte de estos textos fueron escritos durante el Período Clásico (200 – 900 d.C.) en recipientes cerámicos y en monumentos líticos, como estelas (en latín *stela*, pl. *stelae*) y dinteles.

Los textos jeroglíficos aparecen además en otro tipo de soportes y emplazamientos, como en códices[5], dinteles de madera, fachadas estucadas,

[4] Por la misma razón ninguna palabra en finés (incluyendo los topónimos), por ejemplo, va acentuada gráficamente, debido a que el acento prosódico en esta lengua se sitúa siempre en la primera sílaba. Así, se escribe Helsinki y no *Hélsinki.

[5] Los cuatro códices –libros– mayas *legibles* que se han conservado tienen su origen en el Período Posclásico (1000-1697 d.C.). Los códices mayas fueron elaborados con pulpa de diferentes especies de amate (higueras, *Ficus cotinifolia, Ficus padifolia*). Se encontraban plegados con la forma de un acordeón, de manera que podía abrirse y cerrarse como un biombo. Además de los códices posclásicos, hay algunos ejemplos de códices del Período Clásico que han sido descubiertos arqueológicamente en entierros (cf. e.g. Angulo 1970). No obstante, estos códices se han visto afectados de tal manera por el clima tropical que han quedado reducidos a una masa amorfa de restos orgánicos, estuco y pigmentos.

paredes interiores de edificios y de cuevas, conchas, huesos, objetos de jade, obsidiana y arcilla, etcétera.

El sistema de escritura jeroglífica maya consta de más de mil signos diferentes. No obstante, muchos de ellos son, bien variaciones del mismo signo (**alógrafos**), bien signos distintos pero con la misma lectura (**homófonos**), o bien variantes que fueron empleadas en un cierto período de tiempo o en un área determinada. Por tanto, el número total de jeroglíficos empleados en un momento dado no excedió de los 500 signos[6].

El sistema de escritura maya puede describirse lingüísticamente como un sistema logosilábico, compuesto por signos que representan palabras completas (**logogramas**) y **sílabas** (signos silábicos, que pueden funcionar tanto como sílabas como signos fonéticos). Hay aproximadamente 200 signos silábicos/fonéticos diferentes, de los cuales cerca de un 60 por ciento son homófonos. Por tanto, hay cerca de 80 sílabas fonéticas en la lengua maya clásica y más de 200 grafemas silábicos en la escritura[7]. Si se compara con otros sistemas de escritura mesoamericanos, parece claro que los mayas emplearon un sistema de escritura capaz de registrar estructuras lingüísticas tan complejas como la sintaxis presente en las manifestaciones orales de sus lenguas. En la práctica, en cambio, el sistema de escritura es el resultado de la abreviación grafémica de estructuras sintácticas altamente complejas, de manera que se requiere que los elementos que han sido omitidos sean reconstruidos por los lectores, familiarizados con el idioma de las inscripciones.

2. HISTORIA DEL DESCIFRAMIENTO

La historia del desciframiento de la escritura maya es un relato apasionante, con cerca de 500 años de duración, durante los cuales se ha buscado una comprensión funcional del sistema de escritura, que a primera vista aparenta ser de lo más extraño que se pueda imaginar. Sería imposible, en este manual, dar cuenta siquiera de los aspectos más generales de esas historias. No obstante, con objeto de que el lector pueda comprender cómo surgen algunas lecturas de signos, vamos a esbozar a grandes rasgos los avances más importantes.

En 1862 un clérigo francés, **Charles Étienne Brasseur de Bourbourg**, mientras buscaba material de investigación sobre el Nuevo Mundo en la Real Academia de la Historia en Madrid, encontró un manuscrito titulado *Relación de las cosas de Yucatán,*[8] escrito por un obispo, **Diego de Landa**. Dos años más tarde, Brasseur de Bourbourg publicó el manuscrito en una edición bilingüe (español y francés), con el título *Relation des choses de Yucatán de Diego de Landa*.

Dos décadas antes, el abogado, escritor y viajero estadounidense **John Lloyd Stephens**, junto con un dibujante inglés, **Frederick Catherwood**, había partido de Nueva York hacia el área maya, vía Belice. Desde 1839 hasta 1842, en sucesivas estancias anuales, exploraron ruinas mayas, escribieron artículos, hicieron croquis de mapas y bocetos de esculturas y edificios antiguos. Gracias a sus esfuerzos dieron a conocer al publico en general las "ciudades perdidas" de los mayas en dos volúmenes profusamente ilustrados: *Incidents of Travel in Central America, Chiapas, and Yucatan* (1841) e *Incidents of Travel in Yucatan* (1843). En el primero de ellos Stephens escribía acerca de Copan:

> No haré por el momento ninguna conjetura en relación con la edad de esta desolada ciudad. Sería posible hacerse una idea, tal vez, a partir de las acumulaciones de tierra y de los gigantescos árboles que crecen en lo alto de los edificios en ruinas, pero sería en cualquier caso dudosa y poco satisfactoria. Tampoco haré ahora ninguna conjetura sobre la gente que la construyó, o el momento o las razones por las que fue despoblada, quedando desolación y ruina; tanto si se debió a las armas, a la hambruna o a las pestes. Los árboles que la envuelven podrían haber crecido alimentándose de la sangre de sus habitantes, regada por una matanza; podrían haber

[6] Michael Coe (1992: 262) rebaja considerablemente el número de signos hasta los 200 – 300 glifos usados en un período concreto, de un total de 800 glifos en la escritura maya en general.

[7] Ver Apéndice F: Silabario.

[8] Este manuscrito es, en realidad, un resumen del original de Diego de Landa Calderón, escrito sobre 1566 en España y que no ha sido hallado. Este resumen pasó de copista en copista hasta que Brasseur de Bourbourg descubrió una versión tardía (escrita sobre 1660).

muerto gritando a causa del hambre; quizás las pestes, como el cólera, llenasen sus calles de muerte, haciendo de sus casas lánguidos restos; de funestas calamidades como estas tenemos noticias verdaderas, antes y después de la conquista de los españoles. Hay algo en lo que sí creo: que su historia está inscrita en sus monumentos. ¿Quién será capaz de leerlos? (Stephens 1993 [1841]: 59). (N. del T.: en inglés en el original).

Figura 1: Estela A, Copan, Honduras (según dibujo de Frederick Catherwood)

Este desafío fue propuesto por Stephens probablemente debido al hecho de que la escritura egipcia había sido descifrada por **Jean-François Champollion** tan sólo unas décadas antes de la publicación de este libro. No obstante, en la época de Stephens no se disponía de ninguna ***Piedra Rosetta***[9] en el incipiente campo de la mayística. Fue tras el descubrimiento de la *Relación* de Landa por Brasseur de Bourbourg cuando los investigadores comprendieron que tenían una piedra Rosetta a su alcance.

En una de las páginas, Landa describe lo que él pensó que eran caracteres alfabéticos mayas. Lo que vino a llamarse el *alfabeto de Landa* (ver Figura 29) fue desde el primer instante considerado como una falta de comprensión por parte del clérigo español (lo que realmente era, pero solo hasta un cierto punto), de manera que se asumió que este 'alfabeto' carecía de utilidad. Por consiguiente, no se llevó a cabo ningún intento de equiparación o análisis científico digno de mención durante la centuria siguiente.

Uno de los problemas consistía en la incomprensión, por parte tanto de Landa como de los investigadores de finales del siglo XIX hasta 1950, de que la escritura maya de que la escritura maya no es alfabética o exclusivamente fonética (o, por esta razón, simplemente logográfica). En un primer momento los investigadores trataron de aplicar directamente el alfabeto de Landa (de nuevo sin éxito) a la escritura maya. Debe notarse que, por otro lado, y más o menos al mismo tiempo, se estaban aplicando con éxito los logogramas que aparecen en la *Relación* para los signos calendáricos, de manera que se consideró, basándose en el éxito de funcionamiento de los signos logográficos frente a los denominados

[9] La piedra Rosetta fue descubierta en 1798 durante la invasión de Egipto por el ejército napoleónico. Contiene tres textos paralelos en griego, demótico y egipcio clásico en escritura jeroglífica. La base del desciframiento de los jeroglíficos egipcios se centró en la existencia de nombres propios en los tres textos paralelos.

signos alfabéticos, que la escritura maya no podía ser por completo fonética[10].

Hasta 1950 la investigación sobre la escritura jeroglífica maya avanzaba a un ritmo constante, especialmente en los aspectos relacionados con aquellas partes de los textos con contenido calendárico.[11] Tal vez como consecuencia directa de esto, las ideas que mejor arraigaron consideraban la escritura maya puramente logográfica. En la misma línea de pensamiento se presumió que el contenido de las inscripciones era, de forma casi exclusiva, astronómico, y que no trataba asuntos históricos, una idea que permaneció vigente en los círculos académicos de la época.

Todos los intentos encaminados a leer fonéticamente los jeroglíficos mayas (o partes de ellos) quedaron condenados al fracaso o, visto de otro modo, rechazados por los investigadores más influyentes del momento. No obstante, ya desde el siglo XIX, un puñado de investigadores había comenzado a hacer ciertas interpretaciones prolíficas aunque, de todos modos, ninguno de ellos fue capaz de encontrar un método sistemático que permitiese clarificar las ideas.

En 1876, un académico francés llamado **Léon Louis Lucien Prunol de Rosny** propuso, en su estudio *Déchiffrement de l'Écriture Hiératique de l'Amérique Centrale,* que la escritura jeroglífica maya estaba parcialmente basada en signos fonéticos. Tanto su trabajo con los jeroglíficos mayas, y su base lingüística, como su conocimiento de otros sistemas de escritura en el mundo le permitieron concluir que la escritura maya estaba compuesta de logogramas y signos fonéticos. No obstante, tendrían que pasar tres cuartos de siglo desde el notable trabajo de Rocín hasta que viese la luz el primer trabajo sistemático acerca del contenido fonético de la escritura maya.

A comienzos de los años 50, un investigador del Instituto de Etnología de Leningrado, **Yuri Knorozov**, lo intentó de nuevo con el alfabeto de Landa, comparándolo con las por entonces pocas copias disponibles (Villacorta y Villacorta 1933) de los tres códices mayas conocidos en aquel momento, que había encontrado en unas cajas con las que él y sus compañeros del ejército tropezaron y 'rescataron' en Berlin en 1945.[12]

El método empleado por Knorozov consistía en estudiar distintos sistemas de escritura ya descifrados. Basándose en los rasgos que compartían entre ellos, y en el número de signos usado por cada sistema de escritura, Knorozov propuso que el sistema de escritura maya estaba compuesto por logogramas y signos fonéticos.

---

[10] En 1915 Sylvanus Morley escribía en su *An Introduction to the Study of Maya Hieroglyphs*: "Se extrae de forma inmediata que la primera de esas teorías [esto es, que los glifos son fonéticos y que cada uno representa un sonido, sin estar asociados a la representación de alguna imagen mental o idea] no puede aceptarse *completamente*; aunque en los glifos mayas *sin duda existen trazas de fonetismo*, todos los intentos de reducirlos a un sistema fonético o un alfabeto, con los que sistematizar la escritura, han fracasado estrepitosamente." (Morley 1975: 26-27 [el énfasis es nuestro]). (N. del T.: en inglés en el original). Adicionalmente, y debido en buena medida a los infructuosos intentos de lingüistas como Benjamin Lee Whorf encaminados a demostrar que la escritura maya estaba provista de signos fonéticos y logográficos, Eric Thompson escribió el siguiente comentario en 1950, en *Maya Hieroglyphic Writing: An Introduction:* "He tratado de ignorar los intentos de Whorf (1933, 1942) de leer la escritura jeroglífica maya, en la medida en la que supongo que todos los estudiantes de este campo habrán enviado esas ideas al mismo limbo donde se encuentran las desacreditadas interpretaciones de Brasseur de Bourbourg (1869-70), de Rosny (1876), Charency (1876), Le Plongeon, Cresson (1894) y Cyrus Thomas (1886) [...] Los escritos de Whorf son una buena señal de aviso para aquellos que comparten la misma perspectiva, falta de todo sentido crítico, acerca de los problemas que atañen a la escritura jeroglífica." (N. del T.: en inglés en el original).

[11] A finales del siglo XIX, un bibliotecario sajón, **Ernst Förstemann**, estudió los apartados dedicados al calendario en la Relación de Landa junto con el Códice de Dresde y otros textos mayas. Descubrió que los mayas emplearon en sus cálculos un sistema vigesimal, o de base 20, y que utilizaron el concepto de "cero" en su sistema algebraico. Förstemann descubrió asimismo las tablas de Venus, el Almanaque de 260 días -Tzolk'in- y las tablas lunares en el Códice de Dresde, así como el sistema de Cuenta Larga en los textos monumentales. En los comienzos del siglo XX se produjeron otros descubrimientos destacables, como la identificación de las variantes en forma de cabeza para los numerales y la correlación entre la Cuenta Larga y el calendario gregoriano, propuesta por **Joseph T. Goodman**, un periodista estadounidense.

[12] Kettunen 1998a, 1998b.

A grandes rasgos, el sistema de escritura maya parecía ser muy similar al sistema escriturario japonés.

Knorozov comenzó a someter a examen sus ideas utilizando para ello el alfabeto de Landa, como si éste estuviera formado, al menos en parte, por sílabas en lugar de signos alfabéticos. El enfoque silábico estaba respaldado por el hecho de que era una característica común de otros sistemas de escritura antiguos que ya habían sido descifrados.

Knorozov aplicó algunos de estos signos directamente a sus correspondientes en los códices. Así, uno de los signos presentes allí era el correspondiente al *cu*[13] de Landa, seguido de un signo cuya lectura era desconocida en aquel momento. Ambos signos aparecían sobre la figura de un pavo, por lo que Knorozov asumió que estos glifos hacían referencia al animal representado debajo.[14] Esa suposición tenía su justificación, ya que se observaba que este compuesto aparecía reiteradamente junto a representaciones de pavos en los códices.

La palabra para 'pavo' en maya yukateko es *kutz* (*cutz* según la ortografía antigua, que fue la usada por Knorozov; en adelante emplearemos la ortografía antigua para evitar anacronismos). Knorozov razonó que el primero de los signos debía representar la sílaba **cu**, que aparecía también en el alfabeto de Landa, mientras que el segundo debería leerse **tzu** (haciendo la suposición de que la última vocal debiera suprimirse, puesto que la mayor parte de las palabras mayas terminan en consonante; Knorozov supuso, de acuerdo con el **principio de sinarmonía**, que la vocal en posición final, que debiera perderse, era una /u/).[15]

Figura 2: Pasaje del Códice de Madrid (según dibujo de Carlos A. Villacorta)

Knorozov llegó a la conclusión de que los signos debían leerse **cu-tz(u)**. Con objeto de verificarlo, buscó un compuesto glífico que comenzase con el signo **tzu**, encontrando que aparecía sobre la figura de un perro (*tzul* en yukateko), de manera que dedujo que los signos de este compuesto deberían leerse **tzu** y **lu** (el signo **lu** aparece en el alfabeto de Landa como a letra "**l**").

Figura 3: Pasaje del Códice de Dresde (según dibujo de Carlos A. Villacorta)

[13] *ku* en la nueva ortografía (ver la sección **Acerca de la Ortografía**).

[14] Con objeto de mostrar al lector a grandes rasgos los mecanismos del sistema de escritura hemos simplificado aquí y en adelante el 'método Knorozov'. Para un análisis más detallado aconsejamos consultar las obras que contienen un análisis de este método (e.g. Coe 1992), o, preferiblemente, la obra del propio Knorozov.

[15] Ya en 1876, de Rosny había aplicado el alfabeto de Landa a los códices. También había empleado el signo de Landa para **cu** en sustitución del primer signo del compuesto glífico para pavo en el códice de Madrid, barajando la posibilidad de que el compuesto glífico completo representase la palabra *cutz*, "pavo" en yukateko.

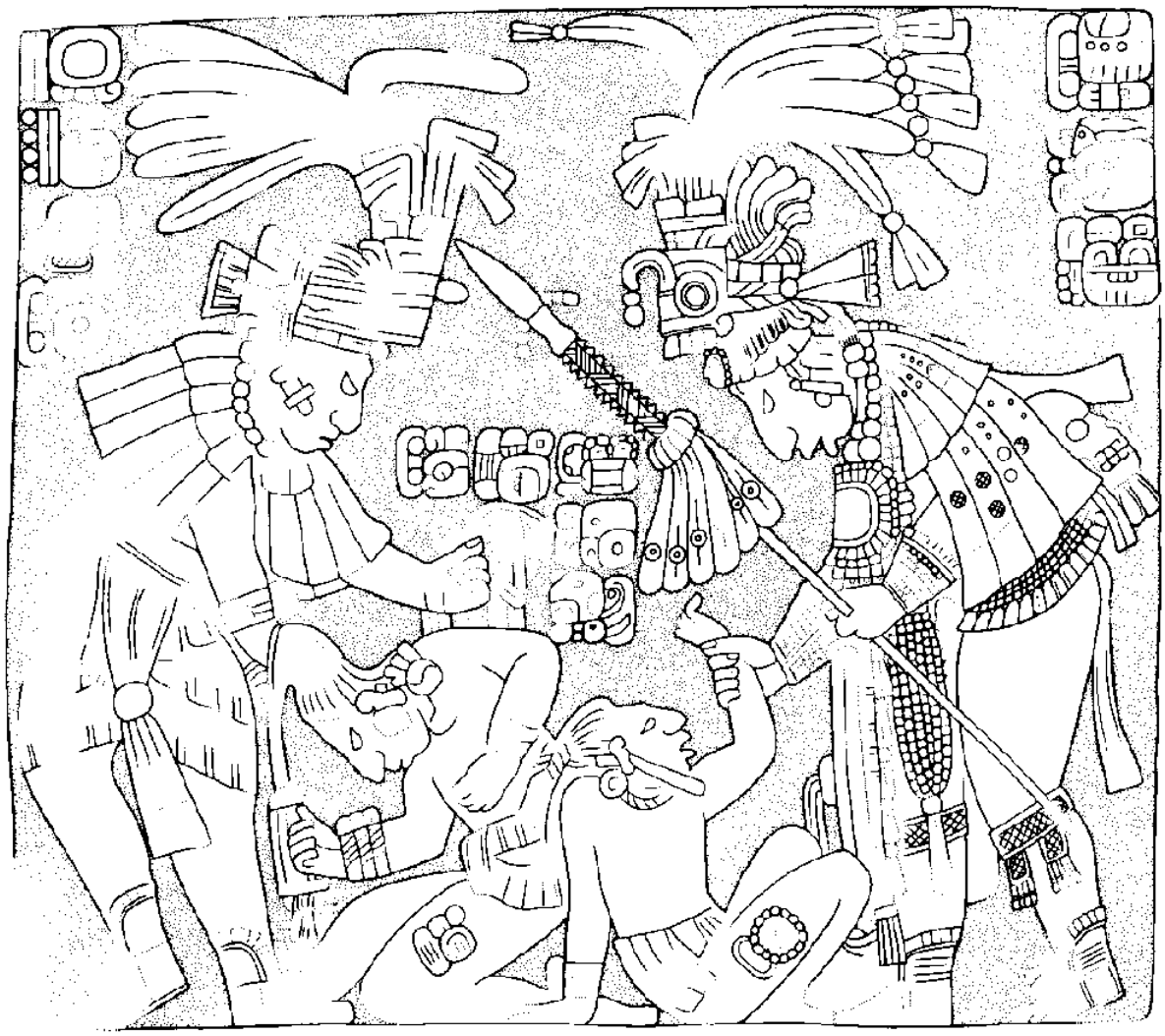


Figura 4: Dintel 8, Yaxchilan, Mexico (según dibujo de Ian Graham). Nótese que los nombres de los personajes cautivos están escritos tanto en los muslos como en las dos cláusulas principales de la inscripción.

Knorozov continuó aplicando este método en los códices, obteniendo buenos resultados, lo que comenzó a originar una división en el seno del academicismo occidental dedicado a la investigación sobre la escritura maya.

Este marco teórico, bastante sencillo en esencia, junto con el método asociado, proporcionaron las claves necesarias para obtener lecturas fonéticas de varios glifos, cambiando de manera irrevocable el curso de la investigación en epigrafía maya. A pesar de todo, este cambio no se hizo visible hasta pasadas dos décadas, debido en gran medida al escenario político, marcado por la guerra fría y el telón de acero, junto a las barreras idiomáticas y la ausencia de comunicación entre las distintas escuelas de pensamiento.[16]

[16] Thompson llegó a escribir en *Maya Hieroglyphs Without Tears*: "Se ha prestado demasiada atención a este 'sistema' debido a la atracción que ha generado entre aficionados y unos cuantos lingüistas con poco o ningún conocimiento de los jeroglíficos mayas. Las claves de desciframiento y las explicaciones simplistas de cuestiones que son realmente complejas poseen un extraño poder de seducción. Solo conozco un estudioso de la materia que defienda el sistema de Knorozov, y aún así con reservas." (Thompson 1972: 31). (N. del T.: en inglés en el original).

Durante las décadas de los años 50 y 60, aparte de los trabajos de Knorozov, se produjeron otros dos avances importantes en el desciframiento de la escritura maya, que supondrían un fuerte impacto en el seno de la disciplina. A finales de los años 50, **Heinrich Berlin**, un mayorista de productos alimenticios, de origen alemán y residente en México, descubrió lo que vino a designar[17] como "el glifo 'emblema'": jeroglíficos en las inscripciones mayas relacionados con ciudades o linajes específicos.[18] En 1960, **Tatiana Proskouriakoff**, estadounidense de origen ruso, publicó por vez primera evidencias que mostraban que las inscripciones mayas contenían registros históricos.[19]

Al mismo tiempo, los "grandes nombres" en el campo de la investigación sobre la cultura maya, **J. Eric S. Thompson** y **Sylvanus G. Morley**, aseguraban que en el corpus de inscripciones mayas no había más contenido que el calendárico, sin ningún tipo de información histórica. Sostenían asimismo que los textos en cerámica eran simples copias de las inscripciones monumentales sin ningún tipo de significado n valor lingüístico.

3. ORÍGENES DEL SISTEMA DE ESCRITURA MAYA

Los Mayas no fueron los primeros, ni los últimos, en desarrollar un sistema de escritura en Mesoamérica. Con anterioridad a la aparición de los primeros signos jeroglíficos mayas de los que se tiene conocimiento (en el s. I a.C.) ya existían sistemas de escritura en, al menos, tres áreas culturales del ámbito mesoamericano: la zona interior del área olmeca –en la región más al sur del Golfo de México–, en el Valle de Oaxaca y en los valles de Alta Verapaz, en las tierras altas del sur de Guatemala.

La escritura en Mesoamérica se desarrolló en las últimas etapas de la cultura olmeca, alrededor de 700 - 500 a.C., originándose probablemente a partir de la propia iconografía olmeca, predecesora inmediata de las primeras manifestaciones escritas, para luego derivar en un sistema escriturario mediante un proceso gradual de abstracción. Este sistema de escritura primigenio parece haber dado lugar a dos tradiciones escriturarias en dos áreas distintas: la altiplanicie de México por un lado y las tierras altas de Guatemala y Chiapas, junto con una región cercana en la costa guatemalteca del Pacífico, por otro.

Esta última zona se encontraba poblada por mayas pero, con toda probabilidad, bajo la influencia de grupos étnicos, culturas y lenguas procedentes de lo que antes había sido el área olmeca, más oriental. Durante el siglo I a.C. las tierras altas influyeron culturalmente sobre las tierras bajas, donde comienzan a aparecer las primeras manifestaciones que indican la existencia de un sistema de escritura.

El primer ejemplo conocido de escritura jeroglífica maya en las tierras bajas que está contextualizado arqueológicamente proviene de Cerros, un centro preclásico del norte de Belice. Allí, los mascarones del frontispicio de la estructura 5C-2nd es posible identificar dos glifos: *yax* (primero, nuevo, azul/verde) y *k'in* (sol, día o luz). Otro ejemplo, coetáneo con el de Cerros, es un mascarón de mampostería procedente de la estructura N9-56 de Lamanai, que porta el glifo *ak'b'al* (oscuridad) en la mejilla.

Otro texto maya temprano aparece en un pectoral de jade, reutilizado, de origen olmeca (conocido como la placa de jade de Dumbarton Oaks, Figura 5), cuya factura debe ser, por criterios estilísticos, contemporánea a los mascarones de Cerros. En el reverso del pectoral aparece inciso el retrato de un gobernante maya sedente, y dos columnas de glifos.

[17] N. del T.: el trabajo original de Berlin está escrito en español; en inglés estos compuestos glíficos se denominan "Emblem Glyphs".
[18] Berlin 1958: 111-119.
[19] Proskouriakoff 1960: 454-475.

Figura 5: Retrato y texto inscritos en un pectoral de jade reutilizado de origen olmeca (en el original tanto la imagen como el texto se encuentran en posición horizontal)

Un cuarto ejemplo de texto temprano lo constituye la representación de un gobernante maya en pie, junto con una columna doble de 19 jeroglíficos, que se encuentra tallado en un risco en la localidad de San Diego, al sur del Petén. Esta talla sirve para mostrar que la distribución de los elementos calendáricos (los primeros dos glifos -perdidos-, el Glifo Introductor de Serie Inicial (GISI) y los cuatro glifos siguientes) es todavía altamente flexible y poco regular. En esta talla, y en el pectoral de jade de Dumbarton Oaks, ya aparecen representados los dos actos que se repetirán con mayor frecuencia en los monumentos posteriores, esto es, el ritual de derramamiento de sangre y la toma de poder de los personajes de la realeza. Desde los mismos inicios del Período Clásico (ca. 250 d.C.) la escritura maya adquiere mayor rigidez y autoconsistencia, como veremos en las siguientes secciones.

4. LENGUAS EN LOS JEROGLÍFICOS

La lingüística ha sido, hasta fechas bien recientes, una auténtica rareza en el campo de la epigrafía maya. La mayoría de los profesionales empleaban sus propios idiomas a la hora de trabajar con textos mayas, sin comprender que la clave para entender la escritura maya se encuentra en el dominio, en sus aspectos más básicos, de al menos una lengua maya. Bien es cierto que, con anterioridad a los trabajos de Knorozov y Proskouriakoff,[20] se disponía de poco material con el que trabajar. Aún así, da la impresión de que la mayoría de los investigadores en esa época aparentaron sufrir algún tipo de ceguera científica, puesto que ninguno intentó aplicar una lengua maya moderna al sistema de escritura. Hoy en día sabemos con certeza que las lenguas contenidas en los glifos son muy similares a algunas de las lenguas mayas de la actualidad.

Hoy en día se hablan aproximadamente 30 lenguas mayas en el sur de México, Yucatan, Belice, Guatemala y Honduras, con un total de cerca de seis millones de hablantes, divididas habitualmente, aunque de forma algo vaga, en dos grupos, las lenguas de las tierras altas y las de las tierras bajas. Los subgrupos lingüísticos de las tierras altas, i.e. los grupos de las lenguas q'anjob'al, q'eqchi', mam, k'iche' y tojolab'al, no parecen estar muy presentes en las inscripciones, al menos en las que se han preservado hasta la actualidad. En cambio, los subgrupos de las tierras bajas –ch'olano, tzeltalano y yukatekano–, sí que parecen estar íntimamente relacionados con el sistema de escritura.

En la actualidad existen evidencias sustanciales que permiten afirmar que la mayor parte de los textos glíficos mayas fueron escritos en una lengua de la rama ch'olana oriental, denominada "maya clásico" o "ch'ol clásico" por los lingüistas (Houston, Robertson & Stuart 2000). La lengua moderna más cercana a esta es el ch'orti',

[20] La propia Proskouriakoff nunca aceptó la perspectiva fonética de Knorozov aunque, sin embargo, estableció la metodología estructural que aún hoy se emplea en la epigrafía maya. Este análisis estructural no hace uso de hipótesis previas acerca de las características de la lengua que se está investigando.

hablado en una pequeña zona del este de Guatemala y del oeste de Honduras (cerca de las ruinas de Copan). Aparte del maya clásico, existen indicios acerca de la influencia que otras lenguas parecen haber ejercido sobre los textos del corpus: tzeltal en algunos textos de Tonina, chontal en el norte de Guatemala (Itzimte), yukateko en Chichen Itza y, posiblemente, itza-mopan en el códice de Madrid.[21]

5. EL SISTEMA DE ESCRITURA

5.1. NORMAS PARA LA TRANSCRIPCIÓN Y TRANSLITERACIÓN DE TEXTOS MAYAS

En este manual emplearemos en la transcripción de textos glíficos las siguientes normas:

(1) Las transcripciones se representan en **negrita**.
(2) Los logogramas se escriben en **MAYÚSCULAS EN NEGRITA**.
(3) Los signos silábicos (silabogramas) se escriben con **minúsculas en negrita**.
(4) Los signos individuales dentro de un bloque glífico van separados mediante guiones.
(5) Los signos de interrogación se emplean de la forma que sigue:
    (a) Dentro de un bloque glífico, separados entre guiones para indicar que la lectura de un signo es desconocida.
    (b) Aislados cuando se pretende señalar que la lectura del bloque completo es desconocida.
    (c) Inmediatamente después de un logograma o silabograma, cuando la lectura de éstos no está totalmente comprobada, o bien es incierta o cuestionable.
(6) Los fonemas *reconstruidos* (analizados), como son los fonemas que han sufrido elipsis fonémica, las fricativas glotales (/h/), las paradas glotales (') y las vocales largas o cualquier otro tipo de núcleo vocálico complejo, *no* debe representarse en esta etapa del proceso de transcripción. Esta forma de proceder se extiende asimismo a los logogramas, que deben representarse en su forma más simple. Este convenio de transcripción se conoce como **transcripción plana**, en el sentido de que se excluyen los fonemas reconstruidos, puesto que se considera que *no* son inherentes a los signos, si no que vienen indicados por medio de las reglas de disarmonía (ver Lacadena y Wichmann 2003 [en prensa] y el Apéndice J en este manual).

En cuanto a la transliteración de los textos mayas, aplicaremos las siguientes normas:

(1) Las transliteraciones se escriben en *itálica*.
(2) Las vocales largas y las glotales que se derivan de la aplicación de las reglas de disarmonía *no* van *[entre corchetes]*.[22]
(3) Los fonemas reconstruidos, basados en argumentos internos, paleográficos o históricos se representan *[entre corchetes]*. De esta forma, lo que obtenemos es una **transliteración lata**, que incluye fonemas reconstruidos basándose en argumentos internos, paleográficos o históricos, en contraposición a una **transliteración plana**, que los excluye.

Hay varias formas posibles de analizar los textos lingüísticamente. Las dos más comunes, el *análisis morfológico* y el *análisis gramatical* –reciben estos nombres a falta de términos más apropiados– se detallan en la página 69. En la primera etapa del análisis lingüístico se señalan los distintos elementos morfológicos mediante guiones; el morfema cero se representa con el signo Ø. En la siguiente etapa del análisis se proporciona una descripción gramatical de los distintos elementos, para lo cual existen diversos procedimientos metodológicos, de manera que, en el caso de las publicaciones, la elección de uno determinado suele hacerla el editor. En nuestro caso empleamos minúsculas para las glosas[23] y MAYÚSCULAS para los términos lingüísticos.

[21] Alfonso Lacadena, comunicación personal 2001.

[22] Ver Lacadena y Wichmann 2003 (en prensa) y las páginas 58 y ss. de este manual.

[23] Una glosa es una traducción general y breve de una palabra o un morfema, en la que no se tiene en cuenta el contexto en el que ésta aparece

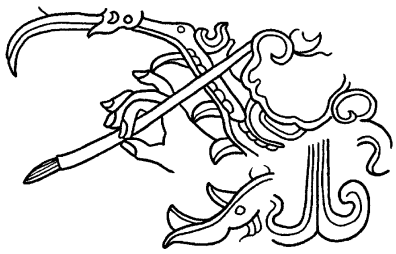
A continuación mostramos un ejemplo que pretende ilustrar el mecanismo que acabamos de describir (1= transcripción; 2= transliteración; 3= análisis morfológico; 4= análisis gramatical):

1. **na-wa-ja**
2. *na[h]waj*
3. *na[h]w-aj-Ø*
4. adornar [-PAS.COM]-TEM-3SA[24]

A la hora de traducir los textos mayas debe tenerse en cuenta que existen diferentes formas de interpretar algunas palabras y oraciones. Es muy frecuente encontrar que ciertos textos han sido traducidos (o, con mayor propiedad, glosados) con bastante rigidez, glosando las oraciones palabra por palabra, lo que no constituye, *per se*, una traducción real. Esta forma de proceder es en sí misma un método para mostrar la estructura de la oración en la lengua original, en contraposición a la que presenta en la lengua a la cual se está traduciendo.

El proceso de traducción literal puede dividirse en diferentes etapas con diferentes versiones de la traducción, que pueden ser más o menos estrictas. Teniendo en cuenta que el significado literal de una palabra o de una oración puede ser diferente en las dos lenguas, el concepto original debería estar presente en, al menos, una de las etapas del proceso de traducción. Así, en el ejemplo anterior la expresión *na[h]waj* se glosa como "adornar", pero una traducción literal *contextualizada* podría ser, por ejemplo, "engalanar" (una pareja en una ceremonia nupcial) o "ataviar" (un cautivo con una indumentaria deshonrosa).

En el ejemplo de la página 69 la expresión "se extinguió el aliento de la flor blanca" se emplea como una metáfora, o eufemismo, para indicar "él murió". Para llegar a proporcionar una traducción libre como ésta, es necesario comprender las especificidades culturales del idioma que se está traduciendo, de manera que sea razonable "saltarse" los matices que presenta la expresión original. En relación con la traducción de los nombres y títulos mayas, hemos decidido *no* traducirlos, o hacerlo únicamente con los títulos que conocemos con seguridad, pues consideramos que los conceptos que representan estos títulos no se pueden traducir en nuestro idioma con una simple palabra (de hecho, se podría escribir mucho acerca de cada concepto para intentar aclarar el significado concreto de cada título).



<u>*Modus operandi*[25]:</u>

1. Selección del texto.
2. Transcripción
   a. *No* se indican los fonemas reconstruidos.
   b. Se emplean **minúsculas en negrita** para los signos silábicos.
   c. Se usan **MAYÚSCULAS EN NEGRITA** para los logogramas.
3. Transliteración del texto
   a. En *itálica.*
   b. Todos los fonemas reconstruidos (salvo los que provienen de las reglas de disarmonía) van *[entre corchetes]*.
4. Análisis del texto
   a. Se separan los morfemas mediante guiones.
   b. Se indican los distintos elementos gramaticales.
5. Traducción del texto, en varias etapas.

Una vez terminado el proceso, debe volverse al texto original en jeroglífico y, *siguiendo estos mismos pasos,* comprenderlo. Eventualmente deberá llegarse a un punto en el que es posible volver al texto original y entenderlo sin depender de nuestra propia gramática.

[24] I.e. voz **PAS**iva, aspecto **COM**pletivo, sufijo **TEM**ático, pronombre de **3**a persona **S**ingular del juego **A**bsolutivo. Ver también el Glosario de Terminología Lingüística.

[25] En el transcurso de los talleres de escritura es poco práctico, y en ocasiones ni siquiera posible, seguir todos los pasos que sugerimos aquí. Suelen emplearse, habitualmente, estrategias basadas en el *análisis estructural*, junto con transcripciones, transliteraciones y traducciones básicas.

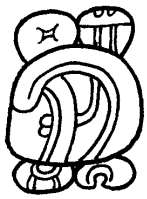
5.2. ORDEN DE LECTURA

Por norma general los textos mayas se leen de izquierda a derecha y de arriba abajo, a doble columna, pero hay bastantes excepciones, especialmente en objetos portátiles de pequeño tamaño, vasijas cerámicas, dinteles, *grafitti* (poco común) y textos pintados en paredes de cuevas. Hay también casos de textos escritos especularmente pero son extremadamente raros.

En este tipo de textos el orden de lectura se suele determinar entendiendo la estructura de los distintos pasajes, o por comparación con **cláusulas paralelas** (oraciones tales que su contenido y estructura son idénticos o similares).[26] El orden de lectura dentro de un bloque glífico determinado sigue, por norma general, el del texto entero, esto es, de izquierda a derecha y de arriba abajo. No obstante, se conocen numerosos ejemplos en donde el escriba opta por redistribuir los glifos dentro del bloque, por consideraciones estéticas.

Las excepciones al orden interno de lectura habitual que más llaman la atención son los glifos para **AJAW** y el superfijo locativo **NAL**, que aparentemente están situados encima de un glifo determinado pero realmente se leen en último lugar: e.g. **K'UH AJAW-wa MUT-la** (rey sagrado de Tikal) se lee *k'uhul Mutul ajaw*, y **NAL-yi-chi** se lee *yichnal*.

Estas aparentes excepciones realmente están siguiendo el tercer tipo de orden de lectura interno: desde el frente hacia el fondo. Así, en el ejemplo anterior, aunque el glifo **NAL** está escrito grafémicamente sobre los glifos **yi** y **chi**, era percibido por los escribas como un **NAL** de figura completa, del que solo queda visible el extremo superior al estar el resto del glifo "tapado" por los glifos **yi** y **chi**.[27]

	glifo 'superfijo':	glifo de figura completa:
NAL:		
NAB':		
AJAW:		

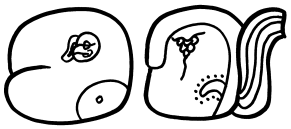
5.3. COMPOSICIÓN GLÍFICA, INFIJACIÓN Y COMBINACIÓN

Las convenciones gráficas en la escritura jeroglífica maya son las responsables de que el sistema escriturario sea extraordinariamente flexible, pero juegan a menudo malas pasadas a los lectores poco habituados. Existen muchas formas de escribir la misma palabra sin que esto conlleve un cambio en la lectura o en el significado.

[26] Debe notarse que las letras que designan los bloques glíficos (como A1-B1-A2-B2-A3 etc.) no siempre hacen referencia al orden de lectura, sobre todo en aquellos textos que son poco convencionales. Así, esta notación se limita a proporcionar un punto de referencia en un cierto texto, de manera que sea posible hacer referencia a determinados glifos sin tener delante el texto.

[27] Se puede comparar con los ejemplos de **AJAW** de la página 19.

Así, por ejemplo, la expresión *chum tuun*, "el asiento de tun", que hace referencia al comienzo del período de 360 días, puede escribirse de varias maneras:



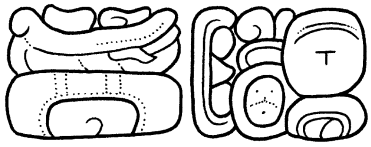
CHUM[mu] TUN-ni
[/**mu**/ infijo[28]; /**ni**/ en complementación fonética]
(bloques glíficos *independientes*)

CHUM[mu]-TUN-ni
[/**mu**/ infijo; /**ni**/ en complementación fonética]
(*composición* de bloques glíficos con *ocultación* del signo de la izquierda)

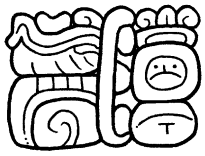
CHUM[TUN-ni]
[/**TUN-ni/** infijo en el glifo **CHUM**]
(*infijación*)

CHUM-TUN
[combinación de ambos signos]
(*combinación*: fusión de dos signos en un único signo)

Cualquiera de estas combinaciones puede aparecer en un cierto texto, e incluso más de una de ellas al mismo tiempo, por motivos tanto de economía gráfica como de estética: en algunas ocasiones el escriba puede verse falto de espacio, mientras que en otras se busca evitar repeticiones o *tautologías grafémicas* (ver más abajo las variaciones en logogramas y complementos fonéticos). En el ejemplo siguiente, el pasaje que comunica mediante una metáfora la muerte de Itzamnaaj B'ahlam, rey de Yaxchilan, y de su madre, Señora Pakal, aparece en el mismo monumento en dos formas distintas, aunque paralelas. El segundo de los pasajes está comprimido en el espacio de un bloque glífico en lugar de dos:

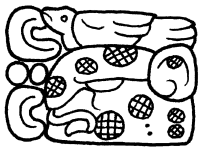


K'A'-yi u-SAK-?-IK'-li
k'a'ay usak…? ik'[i]l
k'a'-ay-∅ u-sak-? ik'-il[29]
"Se extinguió, (el) aliento-de-la-flor-blanca"
(Yaxchilan, Dintel 27: A2-B2)

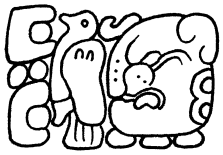


K'A'-yi-u-SAK-?-IK'
k'a'ay usak…? ik'[il]
k'a'-ay-∅ u-sak-? ik'
"Se extinguió, (el) aliento-de-la-flor-blanca"
(Yaxchilan, Dintel 27: F2)

Así mismo, es habitual encontrar dentro de un texto, y también por motivos estéticos, alternancia entre signos con valores fonéticos idénticos, lo que permite proponer lecturas para signos no descifrados en el caso de que aparezcan sustiuyendo a otros conocidos.



ya-YAXUN-B'ALAM
Yaxuun B'a[h]lam
(Yaxchilan, Dintel 21: D7)



ya-YAXUN-B'ALAM-ma
Yaxuun B'a[h]lam
(Yaxchilan, Dintel 30: G2)

ya-YAXUN-B'ALAM
Yaxuun B'a[h]lam
(Yaxchilan, EJ2 Esc. VII: Q6)

ya-xu-ni B'ALAM
Yaxuun B'a[h]lam
(Yaxchilan, Est. 12: D4-C5)

[28] Los corchetes […] se emplean en las *transcripciones* para indicar sílabas o logogramas infijos (y en el análisis epigráfico para indicar fonemas reconstruídos).

[29] Análisis gramatical: extinguir-MPAS-3SA 3SE-blanco-ADJ flor-N aliento-POS.N

Patrones como estos generaron gran confusión en los primeros momentos del desciframiento y, por tanto, es conveniente entenderlos bien, de manera que los analizamos en el siguiente apartado.

5.4. LOGOGRAMAS

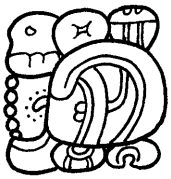
El sistema de escritura maya es un sistema mixto, o *logosilábico*, que emplea tanto **logogramas** como **signos fonéticos**. Los logogramas son signos que representan los fonemas de palabras completas, y contienen por tanto su significado. En los ejemplos siguientes el término para "montaña", *witz*, aparece escrito de dos formas distintas, aunque en ambos casos la lectura es *witz*. El glifo de la izquierda es un logograma (en su variante en forma de cabeza), mientras que el de la derecha es un logograma junto con un *complemento fonético (vide infra)*:

WITZ
witz
"montaña"

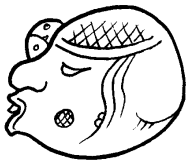
wi-WITZ
witz
"montaña"

Por norma general, cuanto más frecuente es una palabra en el corpus jeroglífico, mayor variabilidad parece tener. Un caso elocuente es el del término *ajaw*, "señor", que cuenta con una gran cantidad de variantes:

AJAW



a/AJ-AJAW-wa



AJAW

AJAW-wa

5.5. SÍLABAS (FONETISMO)

El sistema de escritura maya emplea, además de logogramas, signos fonéticos para representar sílabas, o más precisamente, "silabogramas". Estas sílabas pueden funcionar como sílabas CV (consonante-vocal) o como fonemas C(V) (el fonema consonántico *sin* el fonema vocálico que lo acompaña). Por norma general se elide la vocal en posición final (la vocal de la última sílaba de una cierta palabra). Así, la palabra para "montaña", *witz*, puede escribirse fonéticamente haciendo uso de dos sílabas, **wi** y **tzi**. Puesto que la última vocal se elide (en virtud de los principios de sinarmonía), resulta **wi-tz(i)** > *witz*.

← **wi**

← **tzi**

5.6. COMPLEMENTOS FONÉTICOS

Un complemento fonético es un signo que sirve como ayuda para la lectura de un logograma, actuando como indicador de la pronunciación en aquellos casos en los que el signo principal tiene más de una lectura posible. Los complementos fonéticos son muy comunes en la escritura maya, y tuvieron gran importancia en el desciframiento del sistema escriturario. Los complementos fonéticos, que una vez guiaron a los escribas mayas, sirven de guía también a los epigrafistas de hoy, facilitando la lectura de logogramas polivalentes.

En el ejemplo de la izquierda, la sílaba **wi** (el signo sombreado) está complementando fonéticamente al logograma **WITZ**. Así, la presencia de la sílaba **wi-** como prefijo nos informa de que la palabra representada por el logograma comienza con el valor fonético ***wi-***...

En el siguiente ejemplo, la sílaba **ki** (signo sombreado) aparece junto al logograma zoomorfo con la intención de indicar el fonema final ***…-k*** de la palabra *Chaahk* y distinguir así esta lectura de la que tiene un logograma muy similar, *Kalo'mte'*, que va acompañado del signo silábico **ma**.

CHAK-ki
Chaahk
nombre de deidad

KAL(OM)-ma-TE'
Kalo'mte'
alto título de realeza

5.7. DETERMINATIVOS SEMÁNTICOS Y SIGNOS DIACRÍTICOS

Los determinativos semánticos son aquellos signos que indican la lectura que ha de elegirse para un signo que tienen más de una posible. En cualquier caso, los determinativos semánticos carecen de valor fonético (cf. Zender 1999: 14).

Tal vez los ejemplos más conocidos de determinativos semánticos en la escritura maya sean los cartuchos y pedestales que sirven de marco a los denominados "signos de días". Un buen ejemplo de cómo estos cartuchos eliminan ambigüedades en la lectura aparece en el contraste entre el signo silábico *chi* y el signo para el día *Manik'*. En ambos casos el elemento principal del glifo es una mano cuyo pulgar está tocando el dedo índice. En contextos calendáricos el cartucho indica que el signo debe leerse *Manik'* (*vide infra* la sección dedicada al calendario), mientras que sin éste el signo se lee simplemente *chi* (*vide infra* Silabario).

En otros casos, en cambio, el signo principal tiene el mismo valor independientemente del contexto. Un buen ejemplo es el caso de **HIX** (i.e. "jaguar", ver la sección dedicada al calendario y el vocabulario). En ambos casos el signo principal se lee *hix*, lo que sugiere que los cartuchos para los signos de días no operan como determinativos semánticos, que están destinados a evitar ambigüedades semánticas. Antes bien, estos cartuchos parecen operar en el nivel fonético, donde permiten distinguir entre los diferentes valores fonéticos asociados cada uno a un campo semántico determinado, calendárico frente a no calendárico (Zender 1999).

De esta forma los cartuchos y los pedestales de los signos de días se designan más adecuadamente como "marcadores diacríticos". Los marcadores diacríticos son signos sin valor fonético que ayudan al lector a elegir la lectura adecuada de un signo o de una palabra. Son buenos ejemplos de marcas diacríticas en las lenguas romances la cedilla de la **ç** y los acentos que aparecen en los distintos sistemas de escritura europeos (N. del T.: en español, la marca diacrítica tal vez más llamativa es la virgulilla que aparece sobre la letra ñ).

Otro diacrítico muy común en el sistema de escritura maya está formado por dos puntos que aparecen colocados en las esquinas superior o inferior izquierda de los signos silábicos. Este diacrítico indica que el valor fonético del signo al que hace referencia debe duplicarse, por lo que recibe el nombre de "signo de duplicación silábica". Así, por ejemplo, los silabogramas *ka* o *le* se leen, cuando van marcados con este diacrítico, *kak(a)* y *lel(e)* respectivamente. En las transcripciones, la presencia de este diacrítico se indica con un superíndice 2 antepuesto al valor fonético, esto es, ^{2}**ka** o ^{2}**le** en los ejemplos anteriores.

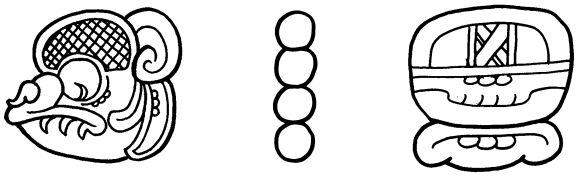
Si se analiza con detalle se llega a la conclusión de que estos dos puntos sirven para duplicar sílabas/silabogramas únicamente. En las pocas excepciones en las que el diacrítico parece marcar logogramas se puede inferir que, en realidad, el duplicamiento debe recaer sobre los silabogramas que aparecen en posiciones finales dentro del orden interno de lectura de un determinado compuesto glífico (esto es, hacia la parte inferior y hacia la derecha del compuesto) Así pues, la posición más habitual de este diacrítico es al comienzo del compuesto glífico, lo que permite avisar al lector de la existencia de un duplicamiento dentro de ese bloque.

5.8. POLIVALENCIA: POLIFONÍA Y HOMOFONÍA

Uno de los aspectos que mayor confusión genera en el sistema de escritura maya es, sin duda, la *polivalencia*. Aunque esta característica aparece en cualquier lengua del mundo, el problema en el caso de la escritura maya es que entra en combinación con un sistema ya de por sí complejo para lectores poco habituados. La *polifonía* (u *homografía*) es la cualidad que presenta un determinado signo de portar diferentes valores fonéticos y, por tanto, de tener distintas lecturas (aunque esté escrito de la misma forma).

Así, en la escritura maya los términos *kawak, tuun* y *ku* se escriben todos de la misma manera. Por otro lado, la *homofonía* es la cualidad que tienen signos distintos de representar el mismo valor fonético, como ocurre con las sílabas y algunos logogramas. En el sistema de escritura

maya los vocablos para serpiente, cuatro y cielo se pronuncian de la misma manera (*chan* o *kan*, en función de la lengua), pero se escriben empleando distintos signos:



CHAN	**CHAN**	**CHAN-na**
chan	*chan*	*chan*
"serpiente"	"cuatro"	"cielo"

Estos conceptos pueden parecer, en principio, algo extraños y ajenos a las personas habituadas al alfabeto latino, pero debemos notar que nuestro sistema también contiene caracteres y signos (logogramas) que podrían parecer exóticos a personas poco habituadas a este sistemas. Además, y especialmente en aquellas lenguas con ortografías no sistemáticas o poco fonémicas (como el inglés y el francés), la variación en la pronunciación de letras que son idénticas causa bastantes problemas a hablantes de otras lenguas.

Un ejemplo revelador es el de la letra "x", que posee diferentes lecturas:

X número 10
X vigésima séptima letra del abecedario
X cantidad indeterminada
X signo de multiplicación
X prohibición (e.g. "no fumar")
X pornografía (clasificado X)
X localización de un lugar, un objeto, etc.
X firma de una persona analfabeta.

Otros logogramas en nuestro sistema de escritura son:

@ £ $ % & ? !
+ § © € ♀ ♂ ®

Adicionalmente, en español hay bastantes ejemplos de homógrafos y algunos homófonos:

homógrafos:

- *Pez:* animal vertebrado acuático… / *pez*: sustancia resinosa, sólida, lustrosa.
- *Cota*: vestidura defensiva elaborada con mallas de hierro entrelazadas / *cota*: número que en los planos indica la altura de un punto sobre el nivel del mar
- *Haya*: árbol de la familia de las fagáceas… / *Haya:* donativo de los discípulos a sus maestros en las escuelas de baile español. *Haya:* forma del verbo haber.

homófonos:

- *Vaca / baca*
- *a* (preposición) / *ha* (forma verbal verbo haber) / *ah* (interjección)

5.9. NÚMERO DE GLIFOS DESCIFRADOS

Una de las preguntas más habituales en epigrafía tiene que ver con el tanto por ciento de los glifos descifrados, aunque la respuesta es más compleja de lo que cabría esperar. En primer lugar tenemos que considerar qué entendemos por *descifrado*: si contabilizamos el número de glifos con *valor fonético* conocido, el total descifrado es cercano al 80%. Por otro lado, si lo que contamos es el número de signos cuyo *significado* se conoce con certeza, el porcentaje cae hasta el 60%. La razón de este comportamiento es que hay glifos de los que:

- Se conoce su valor fonético pero no su significado (lo que es común en signos escritos de manera completamente fonética).
- El significado es conocido, pero el valor fonético es incierto, vago o desconocido por completo.
- El valor fonético y el significado se conocen solo parcialmente (esto es lo que ocurre, por ejemplo, con un término que se refiere al ritual que se realiza antes de entrar en la edad adulta).
- El valor fonético y el significado no se conocen, o solo parcialmente.

Otro problema adicional es relativo a lo que entendemos por *significado conocido.* Si bien el significado de un cierto glifo o un conjunto de estos puede ser conocido dentro de una oración, el significado profundo y contextual[30], y las implicaciones derivadas del uso de estas palabras y oraciones particulares, deben ser sometidos a examen mediante la comparación con todas las fuentes posibles, como la etnología, la arqueología, la iconografía y las manifestaciones culturales actuales de los distintos grupos étnicos mayas. En definitiva, la epigrafía maya bien entendida es un campo de conocimiento inter-disciplinar, que está fuertemente basado en la lingüística pero, al mismo tiempo, cuenta con la participación de las diferentes fuentes y disciplinas académicas.

En su conjunto, y en toda su complejidad, el sistema de escritura maya no es más que una forma de hacer tangible las manifestaciones orales de la lengua. En palabras de Yuri Knorozov: "Creo que cualquier sistema inventado por el hombre puede ser descifrado por otros humanos" (Kettunen 1998a). (N. del T.: en inglés en el original).

5.10. GRAMÁTICA

5.10.1. SINTAXIS

En los textos glíficos mayas, como en las lenguas mayas modernas, la sintaxis tiene habitualmente la estructura verbo-objeto-sujeto (VOS) (a diferencia del español, en el que habitualmente es SVO). No obstante, en los textos glíficos el objeto es a menudo elíptico, de manera que las cláusulas, que comienzan usualmente con una datación calendárica, presentan una estructura datación-verbo-sujeto. Las dataciones calendáricas pueden ocupar una buena parte del texto, mientras que los verbos solo uno o dos glifos en cada oración; los nombres personales con títulos pueden ser tan largos como los títulos de los monarcas europeos.

[30] Conviene resaltar la distinción entre glosa y traducción: mientras que una glosa es una lectura de un glifo aislado, una traducción precisa tiene en cuenta la sintaxis y la semántica en la oración.

5.10.2. VERBOS

En la actualidad se han identificado cerca de cien verbos en la escritura maya, y una docena de afijos gramaticales. La mayoría de los verbos aparecen en el aspecto completivo[31], puesto que hacen referencia a acciones concluidas que llevaron a cabo algunos señores, ya ancianos. Además, la inmensa mayoría de los verbos están escritos en tercera persona (él/ella): **u** (ante palabras que empiezan por vocal) o **y-** (ante palabras que empiezan por consonante).

La gramática de los jeroglíficos mayas es bastante compleja, por lo que no podemos dar cuenta de ella de forma apropiada en esta introducción. Remitimos por tanto al lector a las referencias bibliográficas que listamos en el último apartado de esta guía, o a que asista a talleres específicos sobre gramática jeroglífica maya. No obstante, hemos elaborado un breve esquema de la gramática en el Apéndice K.

5.10.3. SUJETOS

Los nombres personales acompañados de títulos son muy frecuentes en las inscripciones. Los títulos nos proporcionan información acerca de la jerarquía y de las alianzas políticas en la sociedad maya de la antigüedad. Además de los títulos, es común encontrar expresiones de parentesco, que permiten hacer reconstrucciones detalladas de las dinastías reales, lo que constituye una fuente magnífica para poder reconstruir dinastías y linajes reales en muchos centros mayas.[32]

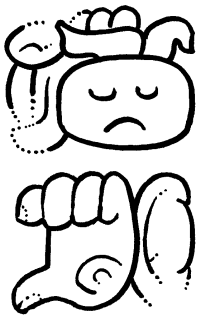
[31] Todavía existe controversia acerca de la existencia de marcadores de tiempo verbal (e.g. pasado, presente, futuro) y/o aspecto (e.g. completivo, incompletivo) en el maya clásico de las inscripciones. Según algunos lingüistas, el maya clásico era un sistema no aspectual que no hace oposición entre completivo e incompletivo. Otros opinan que no hay tiempo ni aspecto, mientras que ciertos investigadores piensan que no hay tiempo o no hay aspecto. Algunos afijos verbales, como los enclíticos deícticos, indican la posibilidad de que otros principios distintos estén también involucrados. Aquellos lectores interesados en este tema pueden consultar e.g. Bricker 2000b, Houston 1997 y Wald 2000. Ver también el Glosario de Terminología Lingüística para obtener información adicional.

[32] Puede consultarse e.g. Martin y Grube 2000 para mayor información.

5.10.4. PRONOMBRES

En las lenguas mayas hay dos tipos de juegos pronominales, denominados habitualmente juego pronominal A y B, respectivamente, El juego A, o ergativo, se emplea para marcar los sujetos de los verbos intransitivos por un lado y para indicar posesión, por otro. El juego B, o absolutivo, tiene como función marcar los objetos de los verbos transitivos y los sujetos de los intransitivos. En un sistema ergativo, pues, el pronombre /-**u**/ que se emplea en expresiones como *utz'ihb'* ("[ello] es su escritura") y en *utz'apaw* ("él/ella lo hincó") es el mismo, pero mientras que en el primer caso actúa como marcador de posesión sustantiva, en el segundo indica el sujeto de un verbo transitivo.

Además del pronombre ergativo para la 3ª persona del singular que acabamos de mencionar, tenemos algunos ejemplos de la 1ª persona del singular del juego ergativo (**in-/ni-**), 2ª persona del singular del juego ergativo (**a-**) y 1ª persona del singular del juego absolutivo (**-een**) en algunos textos cerámicos del Período Clásico, y en ciertas inscripciones en zonas retiradas de Copan y Piedras Negras (Stuart 1996, Stuart 1999, Stuart, Houston y Robertson 1999: II-17-22), en lo que pudieron ser áreas de acceso restringido en la antigüedad (Helmke 1997).



transcripción:
a-wi-na-ke-na
transliteración:
awinake'n
análisis morfológico:
a-winak-?-een
análisis gramatical:
2SE-servidor-1SA
traducción:
"Yo soy tu servidor"

Figura 6: Breve pasaje en el Panel 3, Piedras Negras

	pronombres absolutivos:	pronombres ergativos:
1.sg	*-een*	*in-*
2.sg	*(-et?)*	*a- / aw-*
3.sg	*-Ø*	*u- / y-*
1.pl	*-o'n*	*ka-*
2.pl	*(-ox?)*	*i-*
3.pl	*-o'b'*	*u- / y- ...(-o'b')*

Figura 7: Juegos absolutivo y ergativo en el maya clásico

5.11. ESTRUCTURAS HABITUALES Y CONTENIDO DE LOS TEXTOS

5.11.1. INSCRIPCIONES MONUMENTALES

En la actualidad está bien claro que el contenido de las inscripciones es principalmente histórico, y que se presta especial atención a determinados acontecimientos, considerados importantes, de ciertas dinastías. Los sucesos más frecuentes que aparecen registrados en las inscripciones incluyen la toma de poder, el nombramiento de herederos, nacimientos, muertes, guerras, capturas de enemigos, visitas diplomáticas y otros eventos del mismo estilo. Con frecuencia las historias que se plasman en el arte público se limitan a relatar sucesos trascendentales en la vida de los individuos de la elite, conectándolos con personajes que tuvieron una gran relevancia en la historia dinástica, o con seres sobrenaturales que portan poder.

Las inscripciones emplazadas en los monumentos más accesibles a la muchedumbre, como las estelas y los altares, contienen principalmente sucesos históricos y asuntos que se juzgaban adecuados para el público en general. Las inscripciones en zonas más restringidas, como en dinteles labrados o los paneles glíficos en el interior de los templos tratan aspectos más rituales o específicos.

5.11.2. OBJETOS PORTÁTILES

Las inscripciones de los objetos portátiles, como las conchas, huesos, cuentas de jade, etcétera, son lógicamente mucho más breves que las que aparecen en los monumentos. Muchas de las piezas de pequeño tamaño tan sólo especifican el propietario y el nombre del objeto; por ejemplo (ver Figura 14): *u tu'p ix Ma'tal(?) Yax Nuun(?) Nal yaxuun b'a'ak 13 K'uh* ("Esta es la orejera de la Señora Matal(?) Yax Nuun(?) Nal, madre de *Uxlaju'n K'uh"*), pero algunos objetos pueden tener textos más largos con cláusulas verbales. Este tipo de expresión de la propiedad se denomina en ocasiones "etiquetado", o "name-tagging" en inglés.

5.11.3. CERÁMICA

Los textos que aparecen en soportes cerámicos son muy variados, oscilando entre cláusulas simples y de "etiquetado", hasta listas dinásticas de reyes y cláusulas verbales extensas. Un elemento muy habitual en las vasijas cerámicas es la denominada Secuencia Primaria Estándar, en inglés Primary Standard Sequence (**PSS**), escrita habitualmente rodeando la vasija, cerca del borde, aunque a veces se encuentra escrita vertical o diagonalmente y en columnas. La PSS es realmente una cláusula de etiquetado, altamente formulaica y compleja, que suele comenzar con un glifo denominado **focalizador**, también conocido como "glifo introductorio" (N. del T.: los términos habituales son, en inglés, **focus marker** e "initial sign", respectivamente). La función de este glifo es la de indicar el comienzo del texto, puesto que comienzo y final suele coincidir al tener la mayoría de las vasijas un contorno circular.

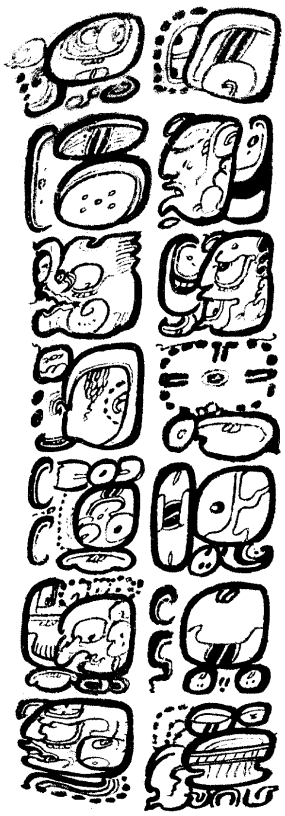


Figure 8: Plato *jawante'* dicromático, Clásico Tardío, (según fotografía de Justin Kerr [MS file #1421], adaptada)

Otros conjuntos de glifos en la PSS hacen referencia a la función de la vasija, al contenido de esta (e.g. *kakaw*, cacao, o *ul,* atole), el tipo de recipiente del que se trata y su propietario o el artista que la pintó o grabó el texto y la iconografía asociada. Los tipos de recipiente incluyen, por ejemplo, *uk'ib'*, "vaso para beber", *jaay*, "tazón de paredes delgadas", *lak*, "plato" y *jawa[n]te'*, "plato trípode".[33]

5.11.4. CÓDICES

Los textos que aparecen en los códices posclásicos (en latín *codex,* pl. *codices*) constituyen una clase especial de textos, en la medida en la que, en lugar de recoger acontecimientos históricos como la mayor parte de las inscripciones en monumentos, contienen información esotérica, astronómica y calendárica en forma de almanaques y pasajes proféticos. En la actualidad se han preservado del clima tropical y de las hogueras de los españoles en el siglo XVI cuatro códices, los de Dresde, Madrid, Paris y Grolier.

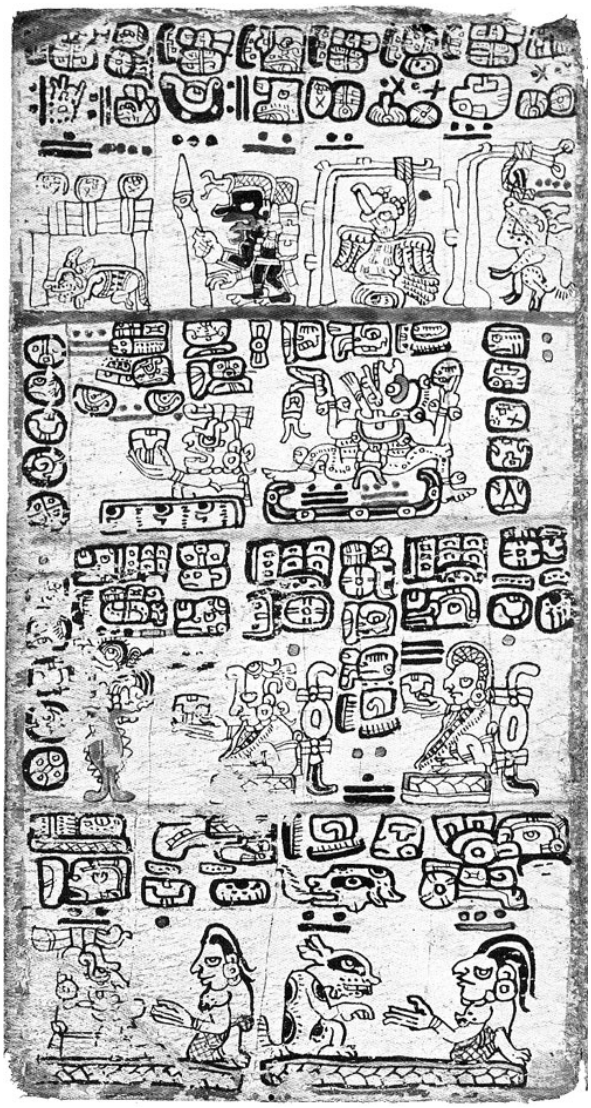


Figura 9: Página 91 del Códice de Madrid (según *Codex Tro-Cortesianus (Codex Madrid)* 1967)

[33] Para obtener más información acerca de textos sobre cerámica consultar, por ejemplo, Reents-Budet 1994. Ver también Tabla I.

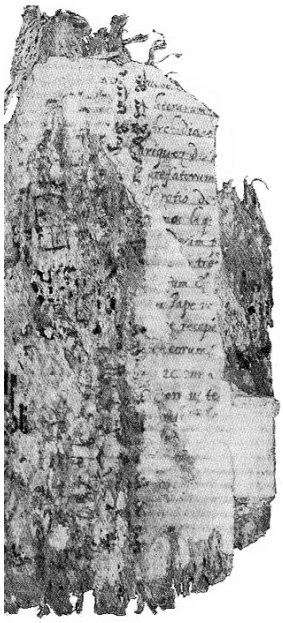


Figura 10: Parte inferior de la página 56 del Códice de Madrid (rotada 90 grados en sentido levógiro y reflejada especularmente) que muestra texto en caracteres latinos (según *Codex Tro-Cortesianus (Codex Madrid)* 1967)

Figura 12: Página 8 del Códice Grolier (según Coe & Kerr 1998: Fig. 134)

Figura 11: Página 9 del Códice de Dresde (según *Kumatzim Wuj Jun: Códice de Dresde* 1998)

Figura 13: Página 6 del Códice de Paris (según Love 1994)

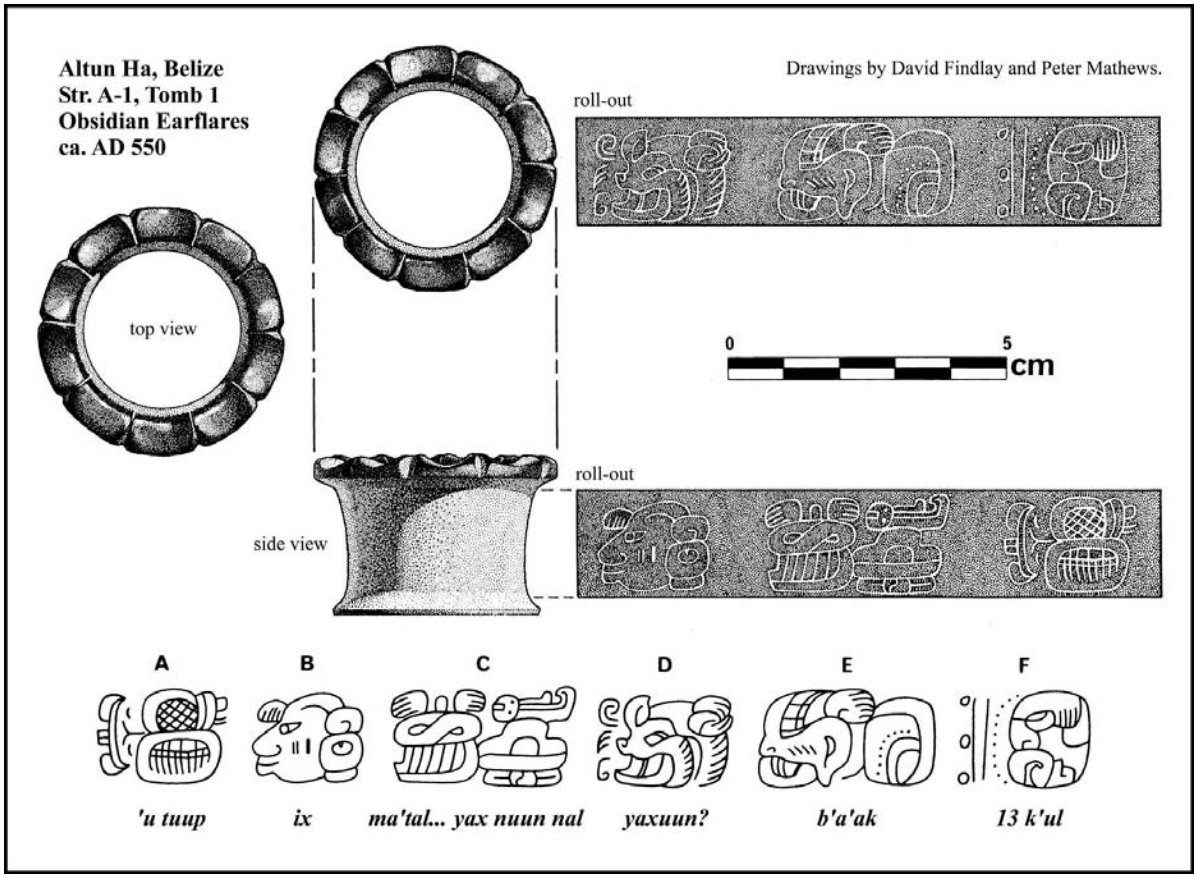


Figura 14: Orejeras de obsidiana y texto asociado. Estr. A-1, Tumba 1, Altun Ha (según dibujo de David Findlay y Peter Mathews)

Figura 15: Fotografía *roll-out* de una vasija cerámica del Período Clásico que muestra cómo se escribe en códices (fotografía de Justin Kerr [K 1523])

TIPOLOGÍA GLÍFICA DE VASIJAS COMUNES DEL PERÍODO CLÁSICO

Ejemplos de Composiciones Glíficas		Análisis
		yu-k'i-b'i-la? *yuk'ib'il?* y-uk'-ib'-[i]l? 3SE-beber-INS-REL
		yu-UK'(-b'i) *yuk'(ib')* y-uk'-ib' 3SE-beber-(INS)
		u-ja-yi *ujaay* u-jaay 3SE-'tazón de barro'
		u-ja-wa-TE' *ujawa[n]te'* u-jawan-te' 3SE-ágape?-?
	---	**u-la-ka** *ulak* u-lak 3SE-'plato'
		u-WE'-ma / u-WE'-b'i *uwe'em / uwe'[i]b'* u-we'-em / u-we'-ib' 3SE-comer-INS
		u-po-ko-lo che-e-b'u *upokol che'b'u[l] / che'e'b'* u-pok-ol che'b'-ul / che'e'b' 3SE-lavar-INS pluma/pincel
		yu-b'i? *yuub'? / yu[i]b'* y-uub' / y-u-ib' 3SE-uub'? / u-(INS?)
	---	**ya-k'u-tu-u** *ya[h]k'(u)tu'* y-ahk'(u)-tu' 3SE-dar-INS

Tabla I: Tipología glífica de vasijas comunes del Período Clásico (dibujos de Christophe Helmke)

APÉNDICES

APÉNDICE A: COLECCIÓN DE TEXTOS

Figura 16: Dibujo 82, Naj Tunich, Guatemala (según dibujo de Andrea J. Stone [Stone 1995: fig. 7-29])

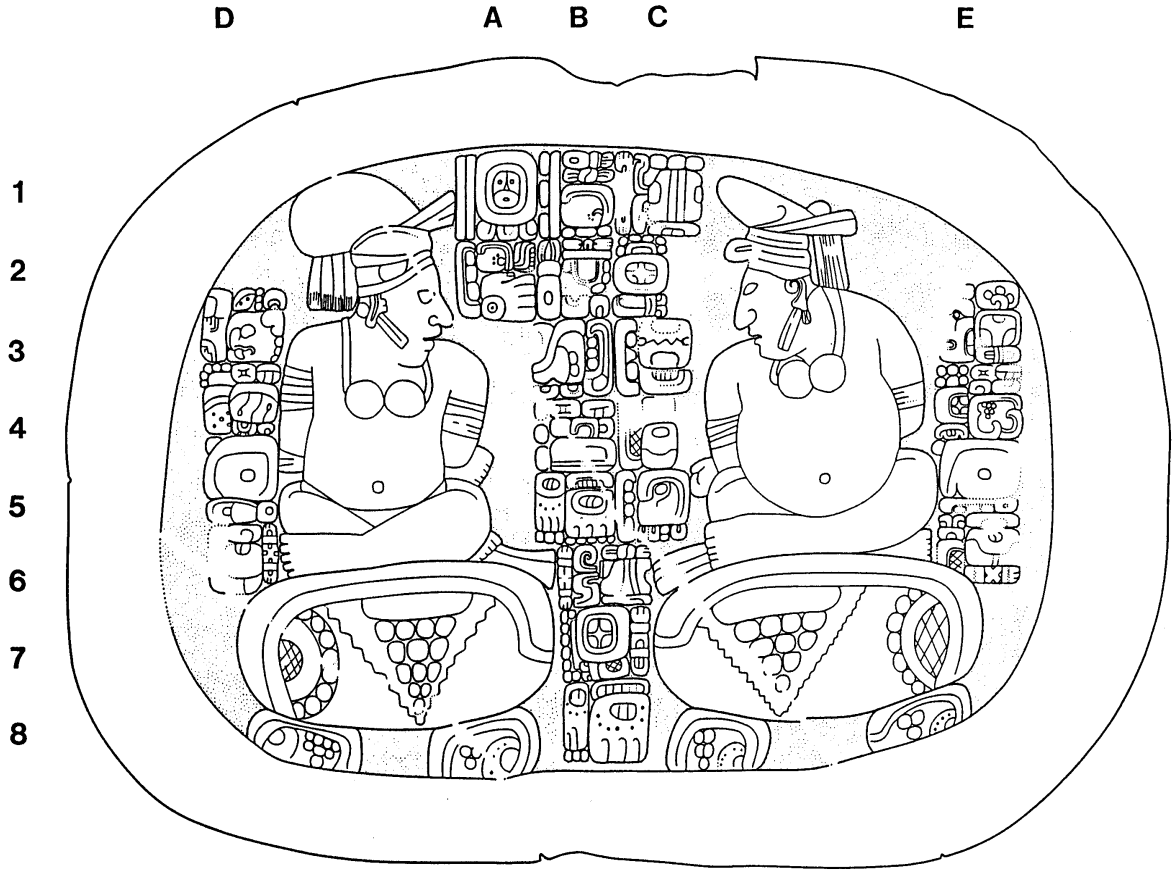


Figura 17: Altar 23, Caracol, Belize (según dibujo de Nikolai Grube)

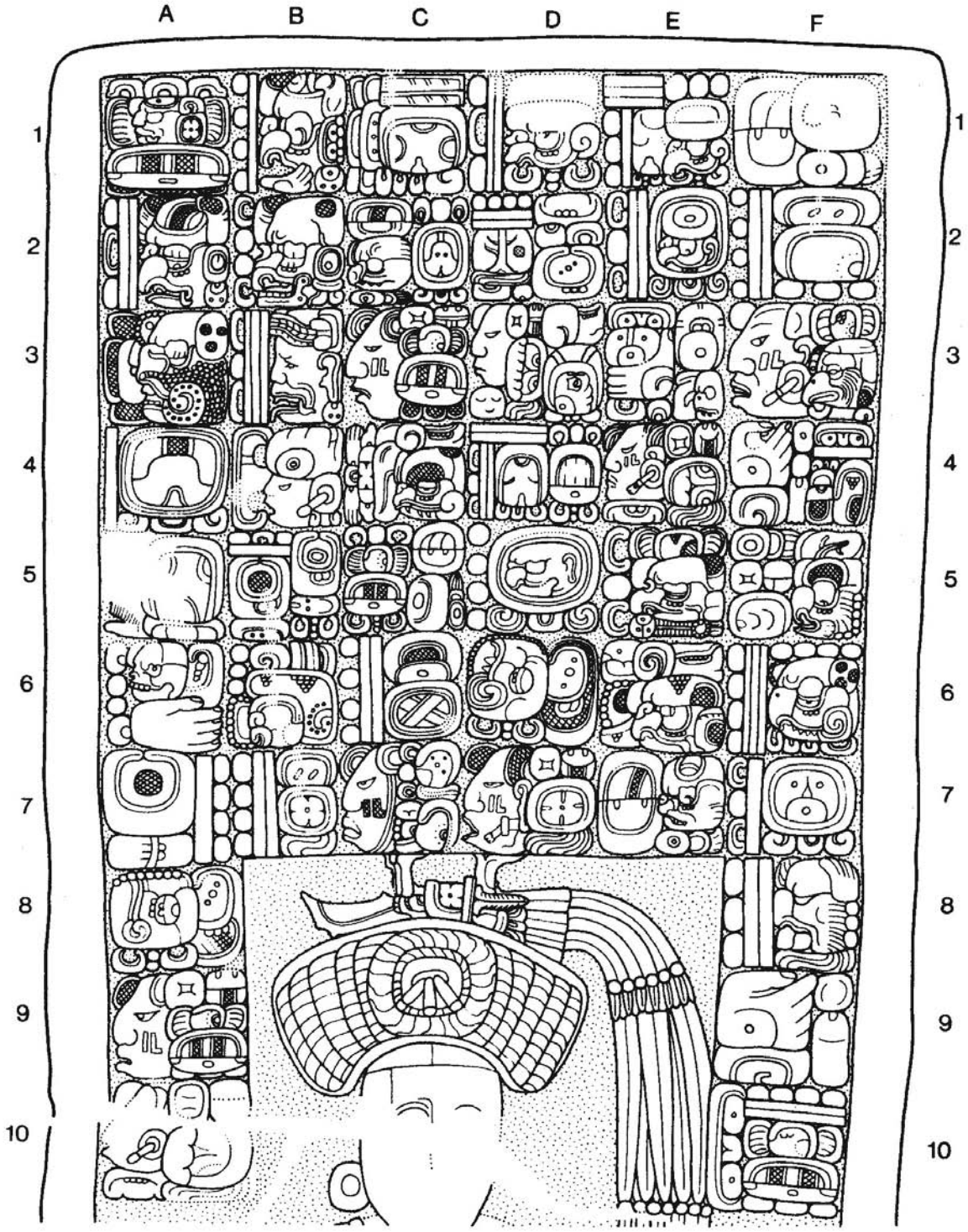


Figura 18: Inscripción en el frente de la Estela 3 (parte superior), Piedras Negras, Guatemala (según dibujo de John Montgomery –modificado levemente–)

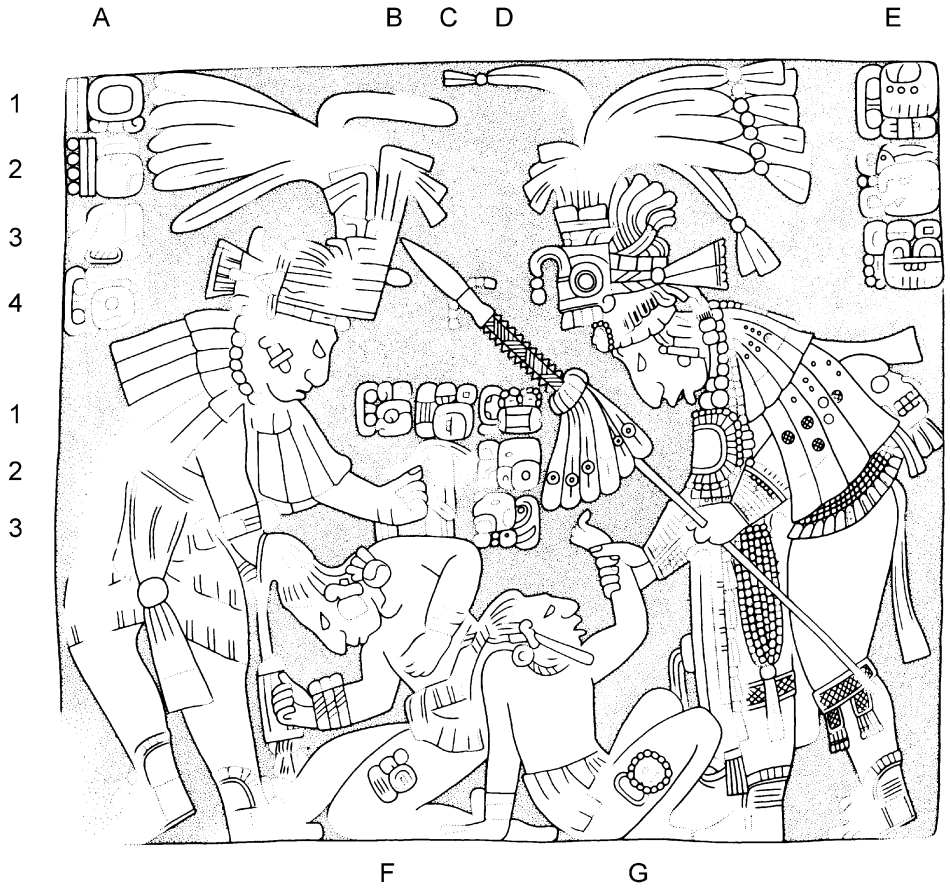


Figura 19: Dintel 8, Yaxchilan, México (según dibujo de Ian Graham [Graham y von Euw 1977: 27])

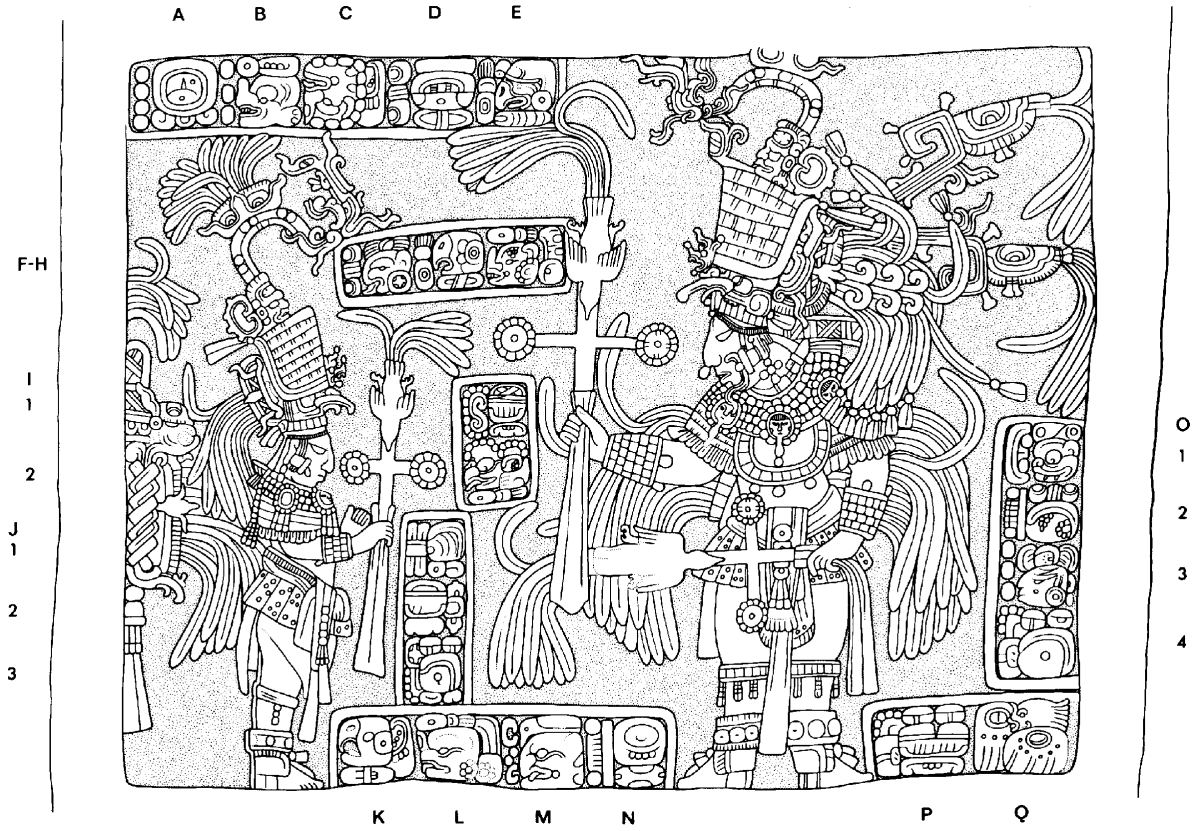


Figura 20: Dintel 2, Yaxchilan, México (según dibujo de Ian Graham [Graham y von Euw 1977: 15])

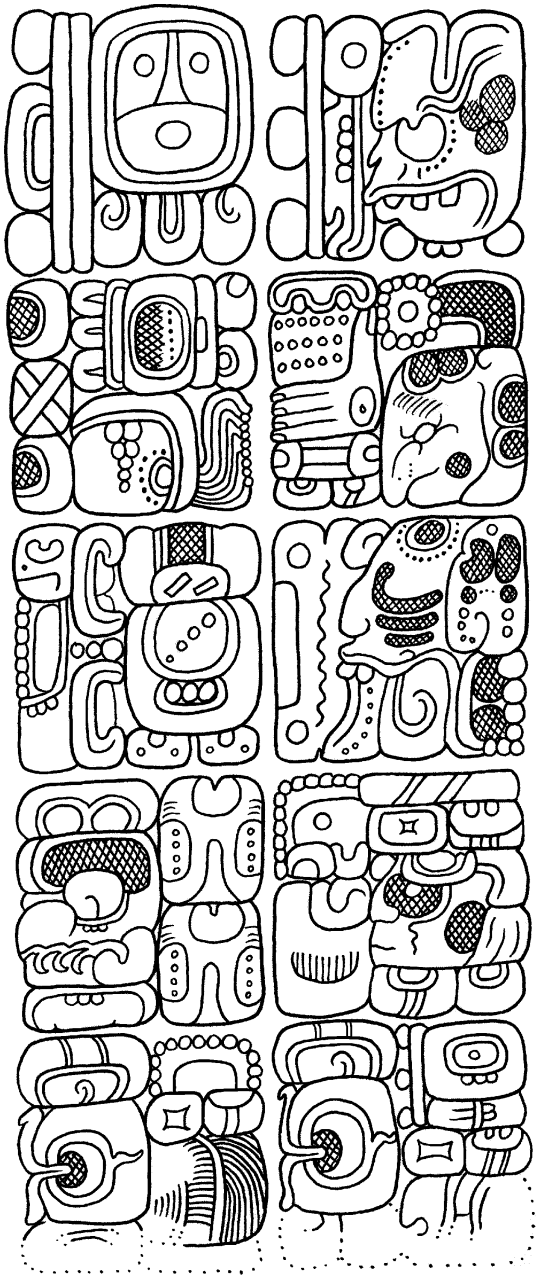


Figura 21: Estela 4 (A1-B5), Ixtutz, Guatemala

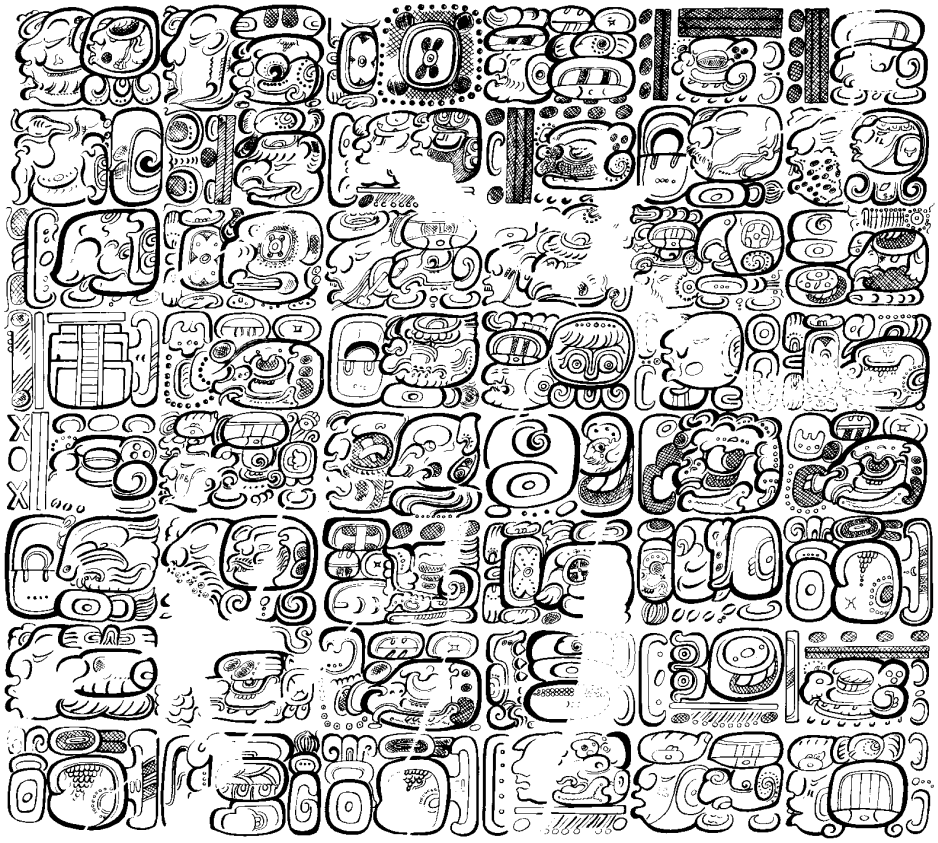


Figura 22: Tablero de los 96 Glifos (A1-F8), Palenque, México (según dibujo de Merle Greene Robertson [según Greene Robertson 1991: fig. 264])

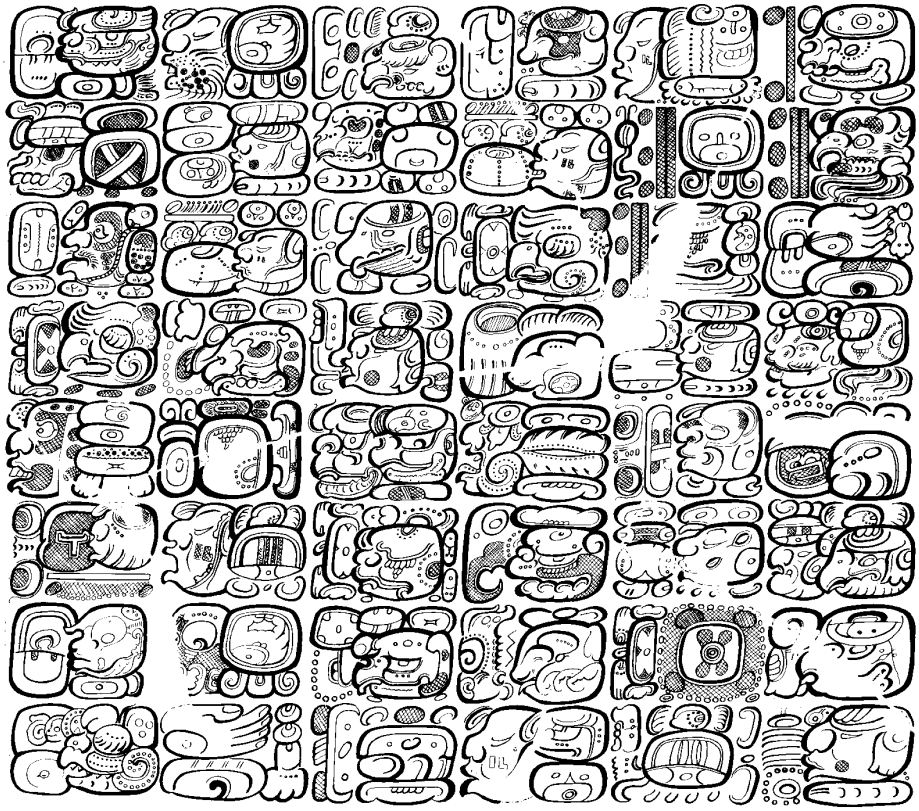


Figura 23: Tablero de los 96 Glifos (G1-L8), Palenque, México (según dibujo de Merle Greene Robertson [según Greene Robertson 1991: fig. 264])

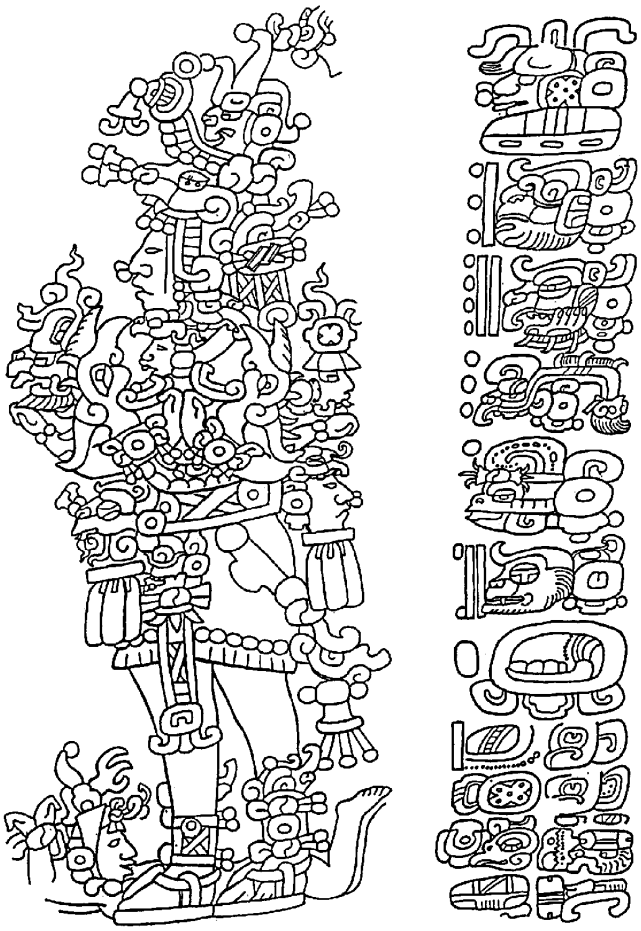


Figura 24: Hachuela de jade de proveniencia desconocida, "Placa de Leiden" (según dibujo de Linda Schele [Schele 1990: 78])

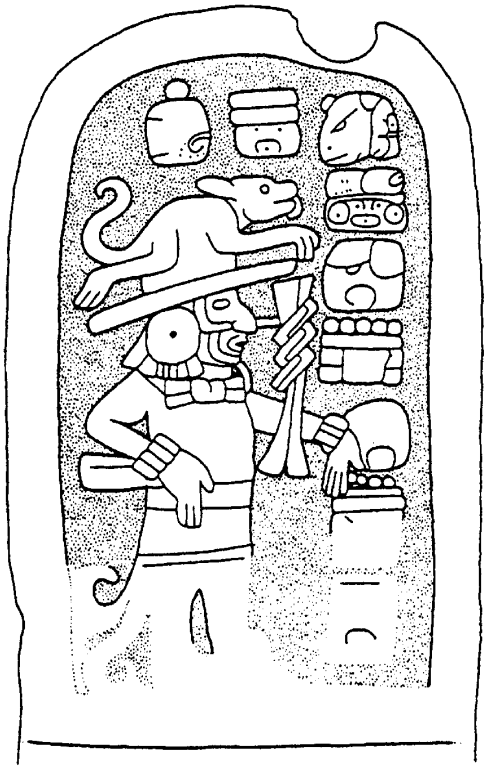
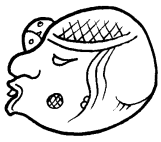
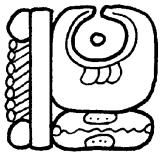


Figura 25: Estela 6, Itzimte, México (según dibujo de Ian Graham [según Grube, Lacadena y Martin 2003: 78])

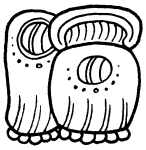
APÉNDICE B: TÍTULOS



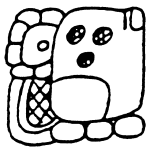
AJAW
Ajaw
"Rey, señor"
Título real



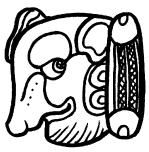
a-WINIK-B'AK
Aj Winik B'aak
"El de los 20 (muchos) cautivos"



b'a-ka-b'a
B'akab'
"Cabeza/Primero de la Tierra"



ch'a-ho-ma
Ch'ahom
"Varón?"

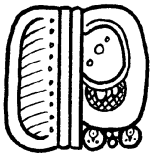


ch'o-ko
Ch'ok
"Joven"

KAL?-ma-TE'
Kalo'mte'
Alto título de la realeza

ke-KELEM
Kelem
"Joven" ?
"Fuerte" ?

K'INICH
K'inich
"Solar"
Nombre de deidad



sa-ja-la
Sajal
"Noble"?

a-TZ'IB'-b'a
Aj Tz'ihb'
"Escriba"
"Pintor"

Tabla II: Títulos habituales de la realeza

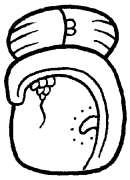
APÉNDICE C: GLIFOS DE PARENTESCO

yu-ne
yune(n)
Hijo de varón

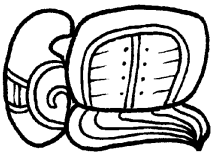
u-JUN?-TAN-na
uju'ntan
Hijo (metafórico)

y-AL
yal
Hijo de mujer

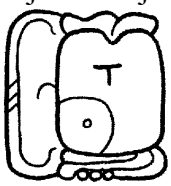
u-?
u…?
Hijo de varón



su-ku WINIK-ki
suku('n) winik
Hermano mayor



yi-tz'i-ni
yihtz'iin
Hermano menor



yi-cha-ni
yichaan
Tío materno

ya-AT-na
yatan
Esposa?

Tabla III: Glifos de parentesco

APÉNDICE D: GLIFOS EMBLEMA DEL PERÍODO CLÁSICO

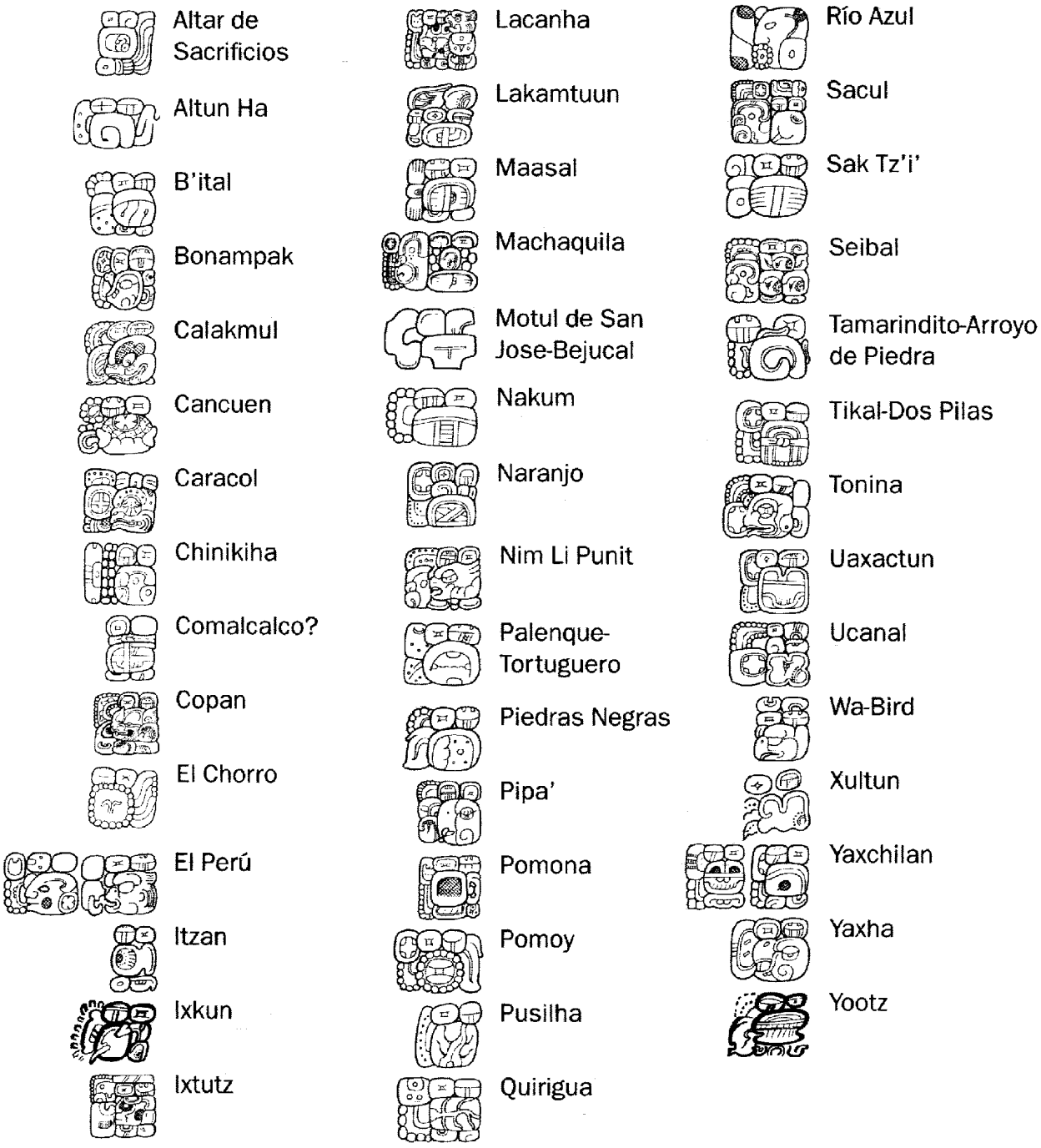


Figura 26: Glifos Emblema del Período Clásico (adaptado de Martin y Grube 2000: 19)

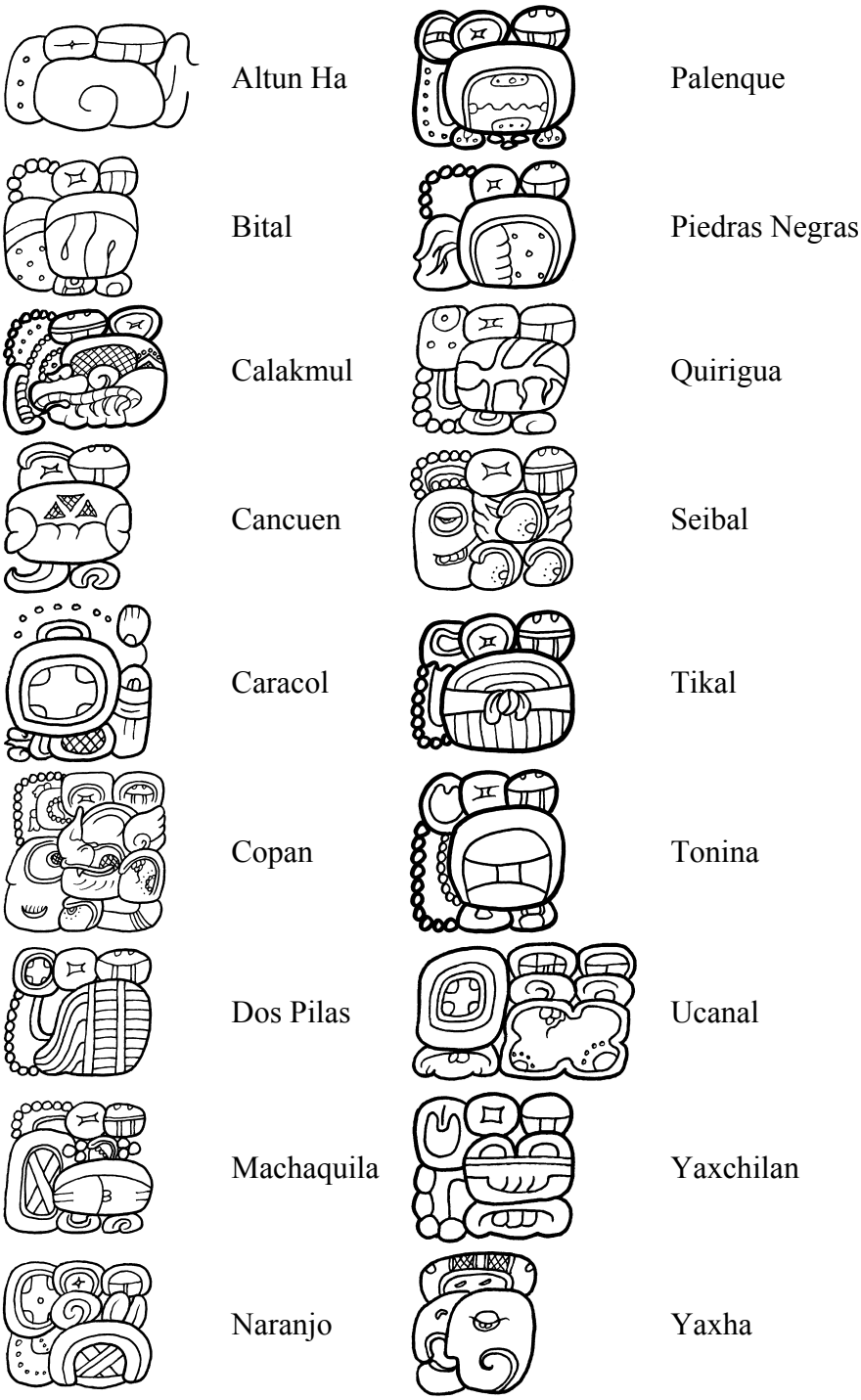


Figura 27: Selección de Glifos Emblema del Período Clásico

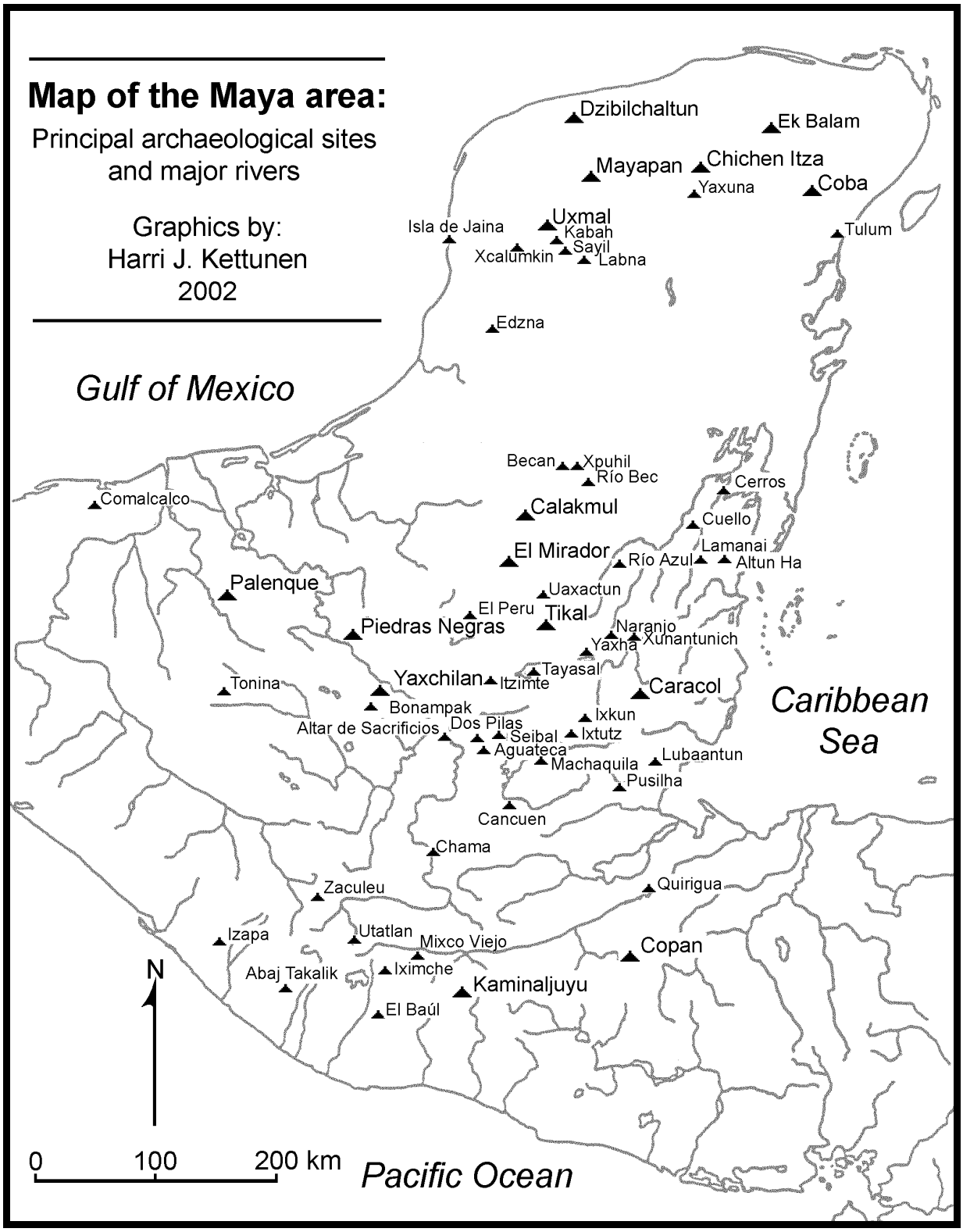


Figura 28: Mapa del área maya que muestra los principales sitios arqueológicos y los ríos más importantes

APÉNDICE E: APUNTES SOBRE EL CALENDARIO

El sistema calendárico maya es un mecanismo de datación muy elaborado que cuenta con una serie de subsistemas entrelazados. Las dataciones en las inscripciones monumentales ocupan, habitualmente, una buena parte del espacio asignado al texto. En esencia, el sistema calendárico maya registra el tiempo de dos maneras: de forma lineal mediante la llamada Cuenta Larga, a partir de una *base* o *año cero* (situado por motivos mitológicos en el 13 de agosto de 3114 a. C.), y de manera cíclica haciendo uso, básicamente, de dos ciclos calendáricos (el Tzolk'in [260 días] y el Haab' [365 días], que en su conjunto reciben el nombre de Rueda Calendárica).

ARITMÉTICA[34]

El sistema de numeración maya en el Período Clásico es un sistema posicional vigesimal (base 20), que fue usado en Mesoamérica en la época precolombina (en el lugar que luego ocuparía el sistema decimal [base 10] propio de Occidente). En la práctica esto significa que el cambio en una cierta posición se hace cuando se llega a veinte, en lugar de a diez:

Sistema vigesimal:			**Sistema decimal:**		
Posición:	**Valor:**	**Números:**	**Posición:**	**Valor:**	**Números:**
20^0	1	0-19	10^0	1	0-9
20^1	20	20-399	10^1	10	10-99
20^2	400	400-7,999	10^2	100	100-999
20^3	8,000	8,000-159,999	10^3	1,000	1,000-9,999
20^4	160,000	160,000-3,199,999	10^4	10,000	10,000-99,999
20^5	3,200,000	3,200,000-63,999,999	10^5	100,000	100,000-999,999
etc.	etc.	etc.	etc.	etc.	etc.

Tabla IV: Sistema vigesimal vs. Sistema decimal

En los cálculos calendáricos, en cambio, el coeficiente[35] del Haab' rompe la armonía del sistema vigesimal, ya que este término es 18 veces 20 en lugar de 20 veces 20, con un total de 360 días. De esta forma se consigue que el tercer orden sea lo más cercano posible a la duración en días del año solar, a la vez que múltiplo de 20.

Sistema vigesimal modificado para cálculos calendáricos[36]:				
Fórmula:			**Valor (días):**	**Números (días):**
1	ó	20^0	1	0-19
20	ó	20^1	20	20-359
18 X 20	ó	18 X 20^1	360	360-7,199
20 X 18 X 20	ó	18 X 20^2	7,200	7,200-143,999
20 X 20 X 18 X 20	ó	18 X 20^3	144,000	144,000-2,879,999
20 X 20 X 20 X 18 X 20	ó	18 X 20^4	2,880,000	2,880,000-57,599,999
etc.		etc.	etc.	etc.

Tabla V: Sistema vigesimal modificado para cálculos calendáricos

[34] Durante el desarrollo de los Talleres se mostrarán ejemplos de cálculos matemáticos.
[35] No debe confundirse el coeficiente del Haab' (360 días) de la Cuenta Larga con el calendario de 365 días, también denominado Haab', que aparece en la Rueda Calendárica (ver más abajo).
[36] Los coeficientes que se muestran como ejemplo en esta tabla van más allá de los cinco coeficientes que aparecen en la inmensa mayoría de las Cuentas Largas, más que suficientes para registrar el tiempo histórico.

Nº:	Maya Clásico:	Notación Posicional:	Variantes en forma de cabeza:	Nº:	Maya Clásico:	Notación Posicional:	Variantes en forma de cabeza:
0	mih			10	laju’n		
1	ju’n			11	b’uluk		
2	cha’			12	lahcha’		
3	ux			13	uxlaju’n		
4	chan			14	chanlaju’n		
5	ho’			15	ho’laju’n		
6	wak			16	waklaju’n		
7	huk			17	huklaju’n		
8	waxak			18	waxaklaju’n		
9	b’olon			19	b’olonlaju’n		

Tabla VI: Numerales de cero a diecinueve
(los dibujos de las variantes en forma de cabeza son de John Montgomery)

EL TZOLK'IN Y EL HAAB'

El Tzolk'in es un ciclo con un total de 260 días, resultado de la combinación adecuada de 13 numerales con 20 nombres de días. El Haab' es un calendario solar (vago) de 365 días, compuesto por 18 *meses* de 20 días cada uno, más 5 días adicionales que se añaden al final del año. El primer día del Tzolk'in es "1 Imix". El siguiente "2 Ik'", el tercero "3 Ak'b'al", etcétera, hasta que se alcanza de nuevo "1 Imix" tras haber pasado por las 260 combinaciones posibles.[37]

1 Imix 2 Ik' 3 Ak'b'al 4 K'an … 12 Eb' 13 B'en 1 Ix 2 Men …

Imix	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7
Ik'	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8
Ak'b'al	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9
K'an	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10
Chikchan	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11
Kimi	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12
Manik'	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13
Lamat	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1
Muluk	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2
Ok	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3
Chuwen	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4
Eb'	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5
B'en	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6
Ix	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7
Men	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8
Kib'	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9
Kab'an	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10
Etz'nab'	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11
Kawak	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12
Ajaw	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13

Tabla VII: Esquema de la secuencia de días en el Tzolk'in

En el calendario Haab' el nombre de cada *mes* se *mantiene* durante 20 días. Así, por ejemplo, la secuencia de días para el primer mes, Pop, es "1 Pop", "2 Pop", "3 Pop", etcétera, de manera que transcurridos 365 días se vuelve a "1 Pop". Al comienzo del mes se le denomina "asiento" (*seating* en inglés) de manera que tras 19 días del inicio del año, el mes Pop se ha completado y se produce el "asiento" del mes que le sigue.[38]

LA RUEDA CALENDÁRICA

Las dataciones de Rueda Calendárica (RC) (*Calendar Round* en inglés, CR) recogen una determinada fecha dando, con este fin, las posiciones en el Tzolk'in y en el Haab' de ese cierto día en forma conjunta; e.g. "6 Etz'nab 11 Yax" (que va seguida de "7 Kawak 12 Yax", "8 Ajaw 13 Yax", "9 Imix 14 Yax", etc.). La duración del ciclo de la Rueda Caléndárica se obtiene hallando el mínimo común múltiplo de 260 y 365, que es 18,980, lo que equivale a 52 x 365 días; transcurrido este período vuelve a repetirse una determinada fecha de Rueda Calendárica.

[37] Ver más abajo **Nombres de Días (Tzolk'in)**.
[38] Ver **Nombres de Meses (Haab')** más adelante.

LA CUENTA LARGA

La Cuenta Larga es un sistema de datación lineal[39] cuyo origen temporal (mitológico) está situado en el 13 de agosto del 3114 a.C. (utilizando el factor de correlación GMT modificado [584 285 días]). La Cuenta Larga es bastante similar a nuestro sistema calendárico lineal, con la excepción de que en los calendarios cristianos la unidad es el año, mientras que en la Cuenta Larga es el día, de manera que ésta tiene ciertas ventajas en cuanto a la precisión si sólo se utiliza un sistema calendárico, aunque hay quien resalta el hecho de que los mayas se preocupaban realmente de datar una cierta fecha haciendo uso de todo un conjunto de sistemas calendáricos interconectados.[40] Para más información, consultar la sección **Conversión de la Cuenta Larga al Calendario Gregoriano**.

LA SERIE INICIAL

La Serie Inicial (SI) es una forma de notación calendárica estándar con la que suelen comenzar los textos monumentales. Está encabezada por el Glifo Introductor de Serie Inicial (GISI), que da paso a la Cuenta Larga (CL) y a la Rueda Calendárica (CR). Además de fijar en el sistema calendárico el acontecimiento que se relata en el texto, la Serie Inicial sirve como referencia para el resto de las fechas que aparecen en otras posiciones del monumento (haciendo uso de los Números de Distancia).

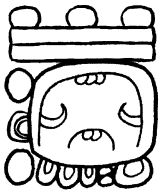
LA SERIE SUPLEMENTARIA

Es un conjunto de, normalmente, seis o siete glifos que aparecen insertados entre la datación de Tzolk'in y la del Haab' en los textos monumentales de mayor longitud, tras la Serie Inicial.[41] La Serie Suplementaria consta habitualmente de un ciclo de 9 días (glifo G) que, junto con el glifo F, hace referencia probablemente a un cierto ritual que efectuado en la fecha que se está registrando. A continuación suele aparecer la Serie Lunar, un conjunto de varios glifos que recogen información acerca de la luna (el número de días transcurridos desde la última luna nueva [glifos E y D], el mes lunar dentro de un ciclo de 18 meses [glifo C], el nombre de niñez del mes [glifos X y B] y la duración en días del mes [glifo A], que puede ser de 29 ó 30).

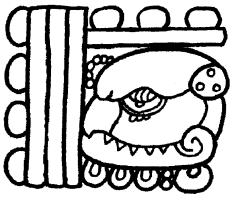
NÚMEROS DE DISTANCIA

Los Números de Distancia (ND) son indicadores del intervalo de tiempo que separa dos dataciones dentro de un mismo texto. El orden en el que aparecen escritos los distintos coeficientes es inverso al de la Cuenta Larga, de manera que el primer coeficiente en aparecer es el que indica los días (k'in), seguido del número de períodos de 20 días (winik), de "años" de 360 días (haab') y de períodos de 20 años vagos (winikhaab' ["k'atun"]), etcétera.

Habitualmente los coeficientes para k'in y winik se escriben en el mismo glifo, junto con el sigo winik, pudiendo colocarse tanto en la parte superior como a la izquierda de éste. Hay dos detalles interesantes que permiten diferenciarlos: por un lado, mientras que el coeficiente numérico de winik es gráficamente del mismo tamaño que el signo winik, el coeficiente de k'in es del tamaño del glifo completo. Por otro, el coeficiente de k'in siempre ocupa la esquina superior izquierda del glifo completo.



13 días más
2 períodos de 20 días



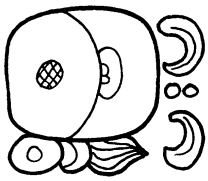
19 días más
8 períodos de 20 días

[39] A pesar de que la Cuenta Larga hasta 13 B'ak'tunes (Pih) es un sistema calendárico lineal, los mayas debieron entenderla probablemente como si fuera de naturaleza cíclica. De hecho, la Cuenta Larga puede considerarse como una continuación o recurrencia del ciclo (o creación) previo y, por tanto, de naturaleza cíclica.

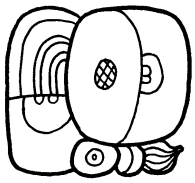
[40] Un ejemplo revelador aparece en los Dinteles 29-31 de Yaxchilan.

[41] Los glifos de la Serie Suplementaria fueron etiquetados por los primeros investigadores con una secuencia alfabética en orden inverso (G, F, E, D, C, B, A), ya que se consideraba que los glifos situados hacia el final presentaban menor variabilidad. Los avances más recientes han incorporado tres glifos más: Z, Y y X.

Tras los Números de Distancia suele aparecer un "Indicador de Fecha Anterior" (en inglés, *Anterior Date Indicator,* ADI) o bien un "Indicador de Fecha Posterior" (en inglés *Posterior Date Indicator*, PDI), que indican que la fecha a la que lleva el Número de Distancia es anterior, o posterior, a la fecha de partida, respectivamente. En la actualidad, gracias a la lectura fonética de los signos, es posible entender con detalle el contenido temporal de estos indicadores, en términos semánticos, a partir del análisis de los afijos gramaticales. Así, el ADI se lee *u[h]tiiy* (u-ti-ya), "ya había ocurrido", mientras que el PDI se lee *iu[h]t* (i-u-ti), "y entonces ocurrió".



u-ti-ya
u[h]tiiy
u[-h]t-i-Ø-iiy
ocurrir-VI-TEM-3SA-ADV-CLT
"(ya) había ocurrido"



i-u-ti
iu[h]t
i-u[-h]t-Ø
CONJ- ocurrir -VI-3SA
"(entonces) ocurrió "

COEFICIENTES PERMITIDOS DEL HAAB' PARA LOS DISTINTOS NOMBRES DE DÍAS DEL TZOLK'IN

Tzolk'in:	**Coeficientes permitidos del Haab':**			
Ajaw	8	13	18	3
Imix	4	9	14	19
Ik'	5	10	15	0
Ak'b'al	6	11	16	1
K'an	7	12	17	2
Chikchan	8	13	18	3
Kimi	4	9	14	19
Manik'	5	10	15	0
Lamat	6	11	16	1
Muluk	7	12	17	2
Ok	8	13	18	3
Chuwen	4	9	14	19
Eb	5	10	15	0
Ben	6	11	16	1
Ix	7	12	17	2
Men	8	13	18	3
K'ib'	4	9	14	19
Kab'an	5	10	15	0
Etz'nab'	6	11	16	1
Kawak	7	12	17	2

“SEÑORES DE LA NOCHE” (CICLO DE 9 DÍAS):

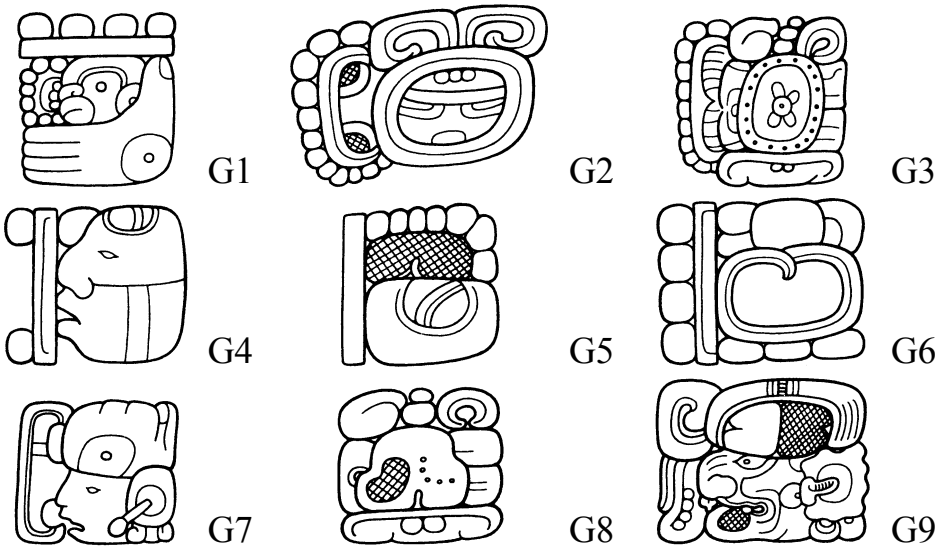


Tabla VIII: Señores de la Noche (según dibujos de John Montgomery)

EJEMPLO DEL ACOPLAMIENTO ENTRE LA CUENTA LARGA, EL TZOLK’IN, EL HAAB’ Y LOS SEÑORES DE LA NOCHE:

9.8.19.17.14	10 Ix	17 Sip	G3
9.8.19.17.15	11 Men	18 Sip	G4
9.8.19.17.16	12 Kib’	19 Sip	G5
9.8.19.17.17	13 Kab’an	0 Sotz	G6
9.8.19.17.18	1 Etz’nab’	1 Sotz	G7
9.8.19.17.19	2 Kawak	2 Sotz	G8
9.9.0.0.0	3 Ajaw	3 Sotz	G9
9.9.0.0.1	4 Imix	4 Sotz	G1
9.9.0.0.2	5 Ik’	5 Sotz	G2
9.9.0.0.3	6 Ak’b’al	6 Sotz	G3
9.9.0.0.4	7 K’an	7 Sotz	G4
9.9.0.0.5	8 Chikchan	8 Sotz	G5
9.9.0.0.6	9 Kimi	9 Sotz	G6
9.9.0.0.7	10 Manik’	10 Sotz	G7
9.9.0.0.8	11 Lamat	11 Sotz	G8
9.9.0.0.9	12 Muluk	12 Sotz	G9
9.9.0.0.10	13 Ok	13 Sotz	G1
9.9.0.0.11	1 Chuwen	14 Sotz	G2
9.9.0.0.12	2 Eb’	15 Sotz	G3
9.9.0.0.13	3 B’en	16 Sotz	G4
9.9.0.0.14	4 Ix	17 Sotz	G5
9.9.0.0.15	5 Men	18 Sotz	G6
9.9.0.0.16	6 Kib’	19 Sotz	G7
9.9.0.0.17	7 Kab’an	0 Sek	G8
9.9.0.0.18	8 Etz’nab’	1 Sek	G9
9.9.0.0.19	9 Kawak	2 Sek	G1
9.9.0.1.0	10 Ajaw	3 Sek	G2
9.9.0.1.1	11 Imix	4 Sek	G3
9.9.0.1.2	12 Ik’	5 Sek	G4
9.9.0.1.3	13 Ak’b’al	6 Sek	G5
9.9.0.1.4	1 K’an	7 Sek	G6
…	…	…	…

CONVERSIÓN DE LA CUENTA LARGA AL CALENDARIO GREGORIANO

Para convertir una fecha en Cuenta Larga al calendario gregoriano se procede como sigue:

1. Se multiplica cada coeficiente de la Cuenta Larga por los valores correspondientes que aparecen en la columna central de la primera tabla.

2. Se suman los resultados, de manera que obtenemos la Cuenta Larga expresada en días, en notación decimal. Así, por ejemplo, para una Cuenta Larga como 9.15.6.14.6 (9 "b'ak'tunes", 15 "k'atunes", 6 "tunes", 14 "winales", and 6 "k'ines") se opera como aparece a continuación:

Coeficientes de la Cuenta Larga	Multiplicar por:	Resultado:
9	144 000	1 296 000
15	7 200	108 000
6	360	2 160
14	20	280
6	1	6
Cuenta Larga decimal:		1 406 446

3. Se añade la constante de correlación –en nuestro caso optamos por la GMT modificada (584 285)– a la Cuenta Larga decimal, de manera que obtenemos el día juliano (JDN):

Cuenta Larga decimal:	GMT:	JDN:
1 406 446	584 285	1 990 731

4. A este día juliano, JDN (1), le restamos aquel JDN de la siguiente tabla que sea el menor más cercano:

año:	JDN:	año:	JDN:
1	1 721 060	1100	2 122 827
100	1 757 585	1200	2 159 351
200	1 794 109	1300	2 195 876
300	1 830 633	1400	2 232 400
400	1 867 157	1500	2 268 924
500	1 903 682	1600	2 305 448
600	1 940 206	1700	2 341 973
700	1 976 730	1800	2 378 497
800	2 013 254	1900	2 415 021
900	2 049 779	2000	2 451 545
1000	2 086 303		*

Tabla de correspondencia de días julianos (JDN) con el 1 de enero en el calendario gregoriano, en el período 1—2000 d.C.

JDN (1)	JDN (2)	resto:
1 990 731	1 976 730	14 001

5. Se calcula el número de años de 365 días que "caben" en este resto:

resto:	días en un año vago:	resultado:
14 001	365	38 años 131 días

6. Como en el paso anterior se han empleado años de 365 días, el siguiente punto es considerar cuántos de los años han sido bisiestos (uno cada cuatro años, teniendo en cuenta que los finales de centuria son bisiestos si, y solamente si, son divisibles entre 400, i.e. 400, 800, 1200, 1600, 2000 d.C., etc.). Puesto que en el período 700 - 738 hay 9 años bisiestos, deberemos restar 9 días:

año correspondiente a JDN(2):	resultado de la división:	días que deben restarse:	resultado final:
700	38 años 131 días	9 días	738 años 122 días

De esta forma, la Cuenta Larga 9.15.6.14.6 se corresponde
con el 122º día del año 738 d.C., i.e. el 2 de mayo de 738 d.C.

GUÍA RÁPIDA PARA LA CONVERSIÓN DE FECHAS EN CUENTA LARGA AL CALENDARIO GREGORIANO[42]

(e.g. Cuenta Larga 9.15.6.14.6)

Se suman los coeficientes "b'ak'tunes" (9), "k'atunes" (15), "tunes" (6), "winales" (14) y "k'ines" (6) (=1 406 446), se divide el resultado entre 365 (≈3 853,28) y se resta 3 115 (3 114 + año cero), y resulta 738 d.C.

[42] Este método permite obtener una estimación con un error de ±1 año, y resulta muy útil para conocer la fecha aproximada que aparece en el monumento.

GLIFOS DE PERÍODO

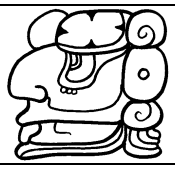
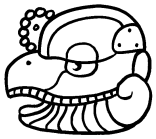
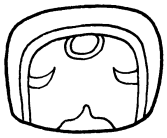
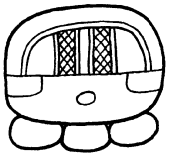
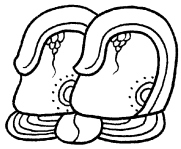
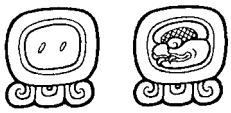
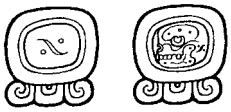
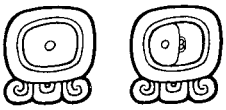
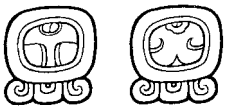
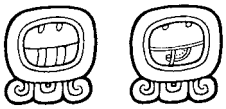
Orotgrafía nueva:	Maya Clásico:	Ortografía antigua:	Duracion del Período:	Realización gráfica de diferentes variantes de los signos: variantes en forma de cabeza & formas geométricas:	
k'in	k’in	kin	1 día		
winal	winik	uinal	20 días		
tun	haab’	tun	360 días		
k’atun	winikhaab’?	katun	7 200 días		
b’ak’tun	pih/pik?	baktun	144 000 días		

Tabla IX: Glifos de Período empleados en la Cuenta Larga y en los Números de Distancia

NOMBRES DE DÍAS (TZOLK'IN)

Ortografía nueva:	**Yukateko del siglo XVI:**	**Maya Clásico:**	**Realización gráfica:**
Imix	Imix	Imix? Ha'?	
Ik'	Ik	Ik'	
Ak'b'al	Akbal	Ak'b'al?	
K'an	Kan	K'an?	
Chikchan	Chicchan	?	
Kimi	Cimi	Cham?	
Manik'	Manik	Manich'?	
Lamat	Lamat	Ek'?	
Muluk	Muluc	?	
Ok	Oc	?	
Chuwen	Chuen	?	
Eb'	Eb	?	
B'en	Ben	?	

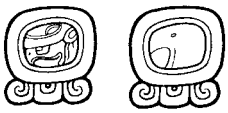
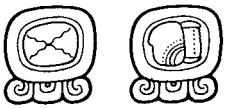
Ortografía nueva:	**Yukateko del siglo XVI:**	**Maya Clásico:**	**Realización gráfica:**
Ix	Ix	Hix?	
Men	Men	?	
Kib’	Cib	?	
Kab’an	Caban	Chab’?	
Etz’nab’	Etz’nab	?	
Kawak	Cauac	?	
Ajaw	Ahau	Ajaw?	

Tabla X: Nombres de días: Tzolk’in (según dibujos de Marc Van Stone [Coe y Van Stone 2001])

NOMBRES DE MESES (HAAB')

Ortografía nueva:	**Yukateko del siglo XVI:**	**Maya Clásico:**	**Realización gráfica:**
Pop	Pop	K'anjala'w K'anjala'b'	
Wo	Uo	Ik'at	
Sip	Zip	Chak'at	
Sotz'	Zotz'	Suutz'	
Sek	Tzec	Kase'w, Kuse'w	
Xul	Xul	?	
Yaxk'in	Yaxkin	Yaxk'in	
Mol	Mol	Mol Molo'l Molo'w	
Ch'en	Ch'en	Ik' siho'm	
Yax	Yax	Yax siho'm	
Sak	Zac	Sak siho'm	

Ortografía nueva:	**Yukateko del siglo XVI:**	**Maya Clásico:**	**Realización gráfica:**
Keh	Ceh	Chak siho'm	
Mak	Mac	Mak	
K'ank'in	Kankin	Uniw, Uniiw	
Muwan	Muan	Muwaan	
Pax	Pax	Pax	
K'ayab	Kayab	K'anasiiy	
Kumk'u	Cumku	O'hl?	
Wayeb'	Uayeb	Wayaab'?	

Tabla XI: Nombres de "meses": Haab' (según dibujos de Marc Van Stone [Coe y Van Stone 2001])

APÉNDICE F: SILABARIO

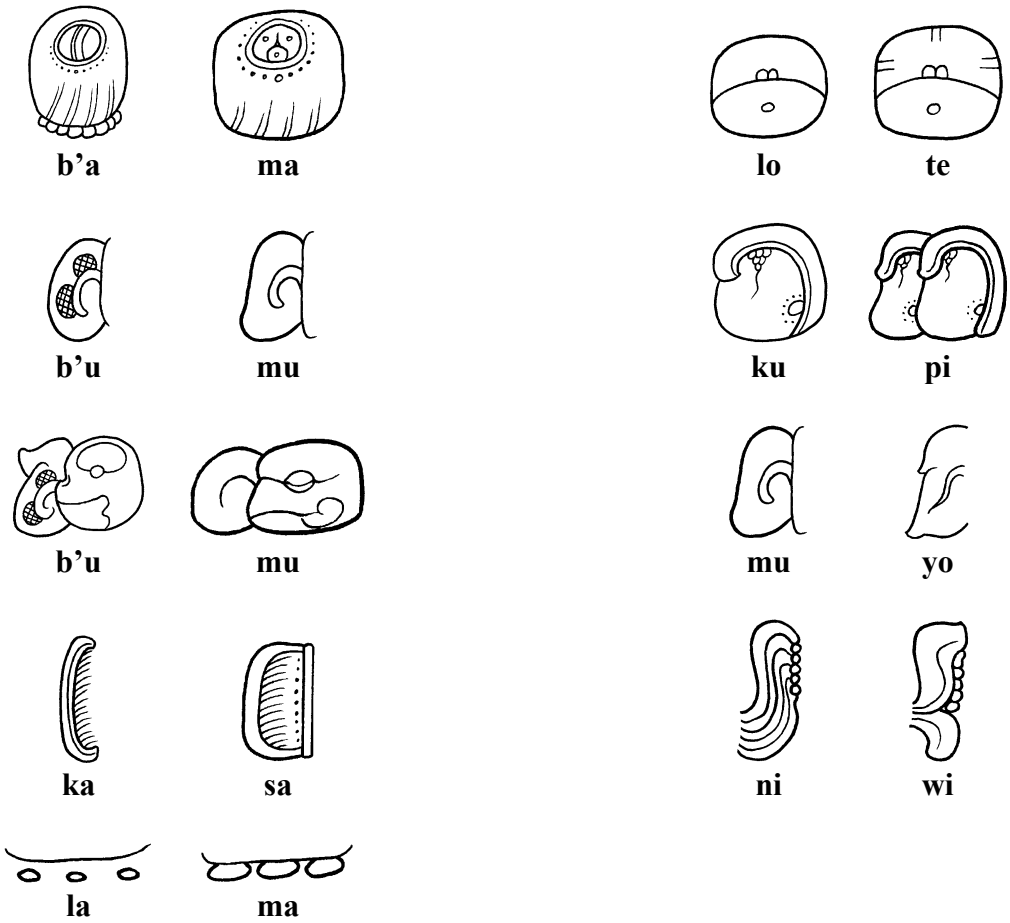
	a	e	i	o	u
’					
b’					
ch					
ch’					
h					
j					
k					

	a	e	i	o	u
k’					
l					
m					
n					
p					
s					

	a	e	i	o	u
t					
t’					
tz					
tz’					
w					
x					
y					

Tabla XII: Silabario

Signos que pueden ser confundidos fácilmente:



APÉNDICE G: EL ALFABETO DE LANDA

Figura 29: El alfabeto de Landa (adaptado de Coe y Kerr 1998: 228)

APÉNDICE H: TRANSCRIPCIONES[43] DE LOS FONEMAS DEL MAYA CLÁSICO

Consonantes:

	bilabial	alveolar	alveopalatal	palatal	velar	uvular	glotal
paradas / oclusivas:							
sordas	P	t			k		’
glotales	p’	t’			k’		
	b’						
africadas:							
sordas		tz	ch				
glotales		tz’	ch’				
fricativas / aspirantes		s	x			j	h
líquidas / aproximantes		l					
nasales	m	n					
semivocales	w			Y			

Tabla XIII: Sistema consonántico en el Maya Clásico

Vocales:

	anterior	media	posterior
cerrada o baja	i		u
media	e		o
abierta o alta		a	

Tabla XIV: Sistema vocálico en el Maya Clásico

[43] Las transcripciones que incluímos aquí no son ni fonémicas ni fonéticas, en la medida en la que representan la ortografía que se usa habitualmente en epigrafía maya, basada en los nuevos alfabetos oficiales de las Lenguas Mayas de Guatemala (*Acuerdo Gubernativo número 1046-87* [23 de noviembre de 1987]), con su modificación (*Acuerdo Gubernativo número 129-88* [2 de marzo de 1988])y su posterior publicación (*Lenguas Mayas de Guatemala: Documento de referencia para la pronunciación de los nuevos alfabetos oficiales*). Ver la sección **Acerca de la Ortografía**.

APÉNDICE I: ÓRGANOS ARTICULATORIOS Y PUNTOS DE ARTICULACIÓN[44]

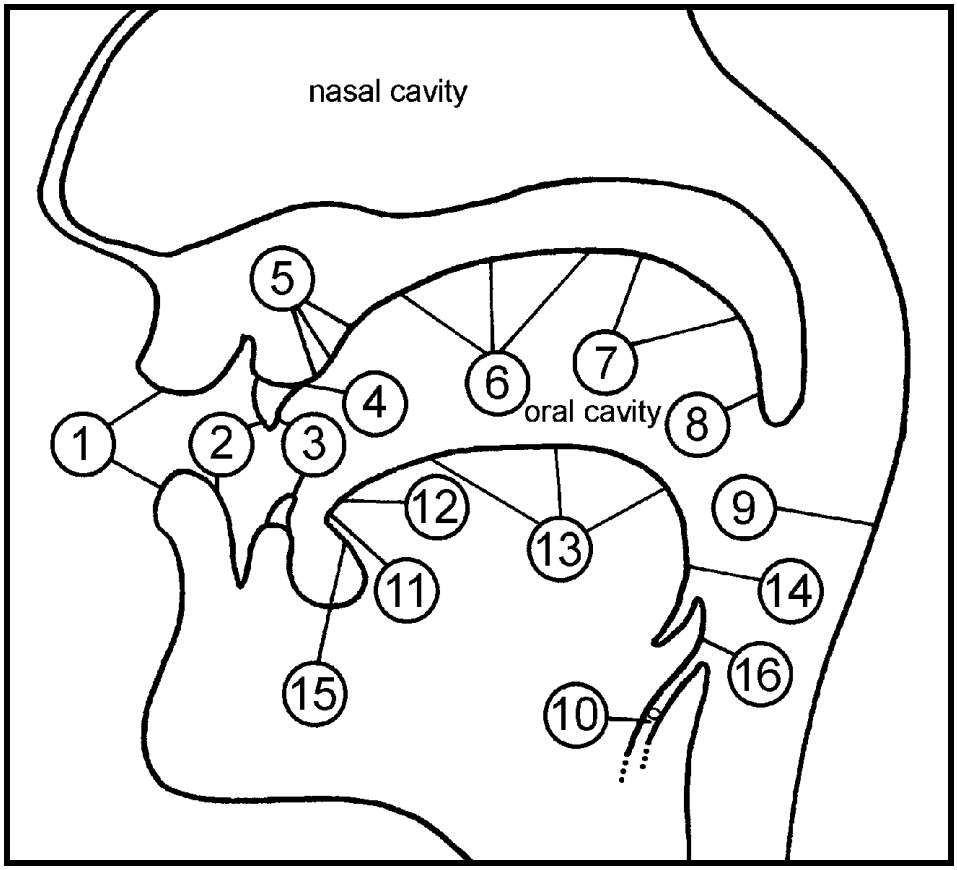


Figura 30: Puntos de articulación

	órganos articulatorios:	**terminología latina:**	**puntos de articulación:**
1	labios	*labium, pl. labia*	bilabial
2	labio inferior y dientes superiores		labiodental
3	dientes	*dens, pl. dentes*	interdental
4	cara posterior de los dientes superiores		postdental (dental)
5	alveolos y región postalveolar	*alveolus, pl. alveoli*	alveolar y alveolar retroreflejo
6	paladar duro	*palatum durum*	palatal
7	paladar blando anterior, o velo del paladar	*velum*	velar
8	úvula o paladar blando posterior	*uvula*	uvular
9	costado posterior de la faringe	*pharynx*	faringal
10	laringe	*larynx*	laringal
11	ápice de la lengua	*apex*	apical
12	predorso de la lengua	*lamina/ corona*	laminal/ coronal
13	mediodorso y postorso de la lengua	*dorsum*	dorsal
14	raíz de la lengua	*radix*	radical
15	subdorso de la lengua	*subdorsum*	subdorsal
16	epiglotis	*epiglottis*	epiglotal

Tabla XV: Órganos y puntos de articulación

[44] Basado parcialmente en Iivonen, Horppila, Heikkonen y Rissanen 2000 con modificaciones.

APÉNDICE J: SINARMONÍA Y DISARMONÍA, ELIPSIS FONÉMICA Y RECONSTRUCCIÓN DE ASPIRANTES GLOTALES EN EL SISTEMA DE ESCRITURA MAYA

El contenido de esta sección está basado en gran medida en los recientes trabajos, fundamentales, de Houston, Robertson y Stuart (1998, 2000) y Lacadena y Wichmann (2003 [en prensa]), así como en el taller *Classic Maya Grammar* dirigido por Alfonso Lacadena y Marc Zender durante la 6ª Conferencia Maya Europea que tuvo lugar en Hamburgo, Alemania, del 5 al 7 de diciembre de 2001. En todo caso, cualquier interpretación incorrecta debe recaer sobre nosotros.

ABREVIATURAS EMPLEADAS:

C consonante
V vocal
ABS absolutivo
ERG ergativo

La existencia de la disarmonía (realizaciones fonológicas disarmónicas) en la escritura maya se conoce desde el trabajo central de Knorozov (1952) sobre el fonetismo en este sistema de escritura, pero hasta el final de la década de 1990 se mantuvo como una cuestión abierta. Durante los años 80 esta característica fue analizada por varios investigadores obteniendo algunos resultados interesantes, pero las explicaciones convincentes de los patrones de disarmonía tendrían que esperar hasta finales de los 90. En 1998, Houston, Robertson y Stuart propusieron que las realizaciones disarmónicas indican la presencia de aspirantes glotales preconsonánticas (/h/) así como núcleos vocálicos complejos, entre los que se incluyen las vocales largas (VV), paradas glotales (’), vocales glotalizadas (V’) y vocales glotalizadas con rearticulación (V’V).

En su propuesta original, Houston, Robertson y Stuart (1998) propusieron que las realizaciones disarmónicas no permiten distinguir entre longitud vocálica, glotalización y /h/ preconsonántica, por lo que estos rasgos fonémicos deben reconstruirse siguiendo criterios de evolución histórica:

$$\left.\begin{array}{ll} CV_1C \,/\, CV_1\text{-}CV_1 > & CV_1C \\ CV_1C \,/\, CV_1\text{-}CV_2 > & CVVC \\ CV'C & \\ CVhC & \end{array}\right\} + \text{reconstrucción histórica}$$

La modificación posterior de Lacadena y Wichmann (2003 [en prensa]) sugiere sin embargo que las vocales complejas (núcleos silábicos complejos) “eran diferenciadas de las vocales cortas en el sistema escriturario [… y] la longitud vocálica y la parada glotal eran claramente diferenciadas una de otra en la ortografía”. Lacadena y Wichmann (2003 [en prensa]) propusieron asimismo que “la /h/ preconsonántica no es indicada mediante realizaciones disarmónicas ni armónicas” (N. del T.: en inglés en el original). En la medida en la que existe constancia de la existencia en el Maya Clásico de la /h/ preconsonántica (e.g. como parte esencial y constitutiva de las construcciones verbales en voz pasiva, *vide infra*), en el proceso de lectura debe reconstruirse tomando como fundamento la lingüística histórica.

Las reglas que gobiernan las realizaciones armónicas y disarmónicas según Lacadena y Wichmann son las siguientes:

CV_1C / CV_1-CV_1 > CV_1C
CV_1C / CV_1-CV_2 > CVVC (V_1 = a, e, o, u; V_2 = i)
CV_1C / CV_1-CV_2 > CVVC (V_1 = i; V_2 = a)
CV_1C / CV_1-CV_2 > CV'(V)C (V_1 = e, o, u; V_2 = a)
CV_1C / CV_1-CV_2 > CV'(V)C (V_1 = a, i; V_2 = u)

Tabla con diferentes realizaciones y ejemplos:

Realización:	**Resultado:**	**Ejemplo:**	**Transliteración:**	**Traducción:**
CAC / Ca-Ca	CaC	**K'AN-na**	*k'an*	amarillo
CAC / Ca-Ci	CaaC	**b'a-ki**	*b'aak*	cautivo
CAC / Ca-Cu	Ca'(a)C	**b'a-tz'u**	*b'a'tz'*	mono aullador
CEC / Ce-Ce	CeC	**te-me**	*tem*	trono
CEC / Ce-Ci	CeeC?	**?**	*?*	?
CEC / Ce-Ca	Ce'(e)C	**CH'EN-na**	*ch'e'n*	cueva
CIC / Ci-Ci	CiC	**K'IN-ni**	*k'in*	sol
CIC / Ci-Cu	Ci'(i)C	**chi-ku**	*chi'k*	coatí
CIC / Ci-Ca	CiiC	**yi-tz'i-na**	*yi[h]tz'iin*	hermano menor
COC / Co-Co	CoC	**yo-po**	*yop*	hoja
COC / Co-Ci	CooC	**OK-ki**	*ook*	pie
COC / Co-Ca	Co'(o)C	**-o-b'a**	*-o'b'*	3rd ABS pl.
CUC / Cu-Cu	CuC	**k'u-hu**	*k'uh*	deidad
CUC / Cu-Ci	CuuC	**mu-chi**	*muuch*	sapo
CUC / Cu-Ca	Cu'(u)C	**HUN-na**	*hu'n*	libro, papel, diadema

Tabla XVI: Ejemplos basados en las reglas de disarmonía

Un patrón de disarmonía poco habitual es el correspondiente a las realizaciones del tipo CEC / Ce-Cu (no ha sido incluído en la Tabla XVI). Según Lacadena y Wichmann (2003 [en prensa]) existen indicios que permiten suponer que este patrón, más que pertenecer a la esfera de las reglas de disarmonía, es otro caso de elipsis fonémica.[45] Así, existen dos resultados posibles para las siguientes realizaciones:

CEC / Ce-Cu	Ce'(e)C	**che-b'u**	*che'e[h]b'? / cheb'ul?*	pluma de escribir, pincel
"	"	**te-mu**	*te'm? / temul?*	asiento, banco, trono

Ejemplos de excepciones a las "reglas normales de disarmonía" (=elipsis):

Realización:	**Resultado:**	**Ejemplo:**	**Transliteración:**	**Traducción:**
CAC / Ca-Ce	?	**B'AK-ke**	*b'aake[l]*	niño
VCAC / Ca-Ce	?	**AJAW-le**	*ajawle[l]*	reino

Tabla XVII: Ejemplos de palabras con elipsis fonémica

[45] Adicionalmente, Wichmann argumenta que "es posible que un escriba, experimentando con las convenciones, introdujera el patrón e-u como una regla más, pero debemos considerar la posibilidad de que haya un sufijo -u[l] involucrado. Sería sacrificar demasiado la simplicidad del sistema teniendo en cuenta el reducido número de ejemplos y que éstos pueden comprender sufijos elípticos." (comunicación personal, 2002).

El siguiente conjunto de fonemas suelen elidirse en posición final y en las proximidades de grupos consonánticos (-C# y -CC-): /l/, /m/, /n/, /h/, /j/, y /'/. Algunos ejemplos de palabras con elisión de fonemas en posición final son: **b'i** > *b'i[h]* ("camino"), **chi** > *chi[j]* ("venado"), **sa-ja** > *saja[l]* (título), **ch'a-ho** > *ch'aho['m]* (título), **tz'u-nu** > *tz'unu[n]* ("colibrí"), **a-u-ku** > *a[j]uku[l]* (nombre propio) y **YAX-a** > *Yaxa['] ("Yaxha'"* [topónimo]). Algunos ejemplos con elipsis en las cercanías de grupos -CC- (grupo consonántico / doble consonante) incluyen: **ja-wa-TE'** > *jawa[n]te'* ("plato trípode"), **b'u-ku** > *b'u[h]k* ("ropa"), **xo-TE'** > *xo[l]te'* ("cetro") y **ko-ha-wa** > *ko['']haw* ("tocado"), i.e., los fonemas /l/, /m/, /n/, /h/, /j/, y /'/ se eliden si preceden a otra consonante.

Las variaciones que se observan en las diferentes realizaciones fonológicas de una misma palabra sirven de ayuda para interpretar adecuadamente las elipsis. Así, por ejemplo, en el dintel 10 de Yaxchilan (*vide infra*) el nombre de un cautivo (*A[h]kul Mo'*) aparece escrito de cuatro formas distintas:

B3a	C3b	F4a	F8
a-AK-MO'	**AK-ku-lu-MO'**	**a-[ku?]lu-MO'**	**a-[ku?]lu-MO'-o**
A[h]k[ul] Mo'	*A[h]kul Mo'*	*A[h]kul Mo'*	*A[h]kul Mo'*
Ahkul Mo'	*Ahkul Mo'*	*Ahkul Mo'*	*Ahkul Mo'*

Tabla XVIII: Ejemplo de variación en la realización fonológica del nombre propio *Ahkul Mo'* en el dintel 10 de Yaxchilán

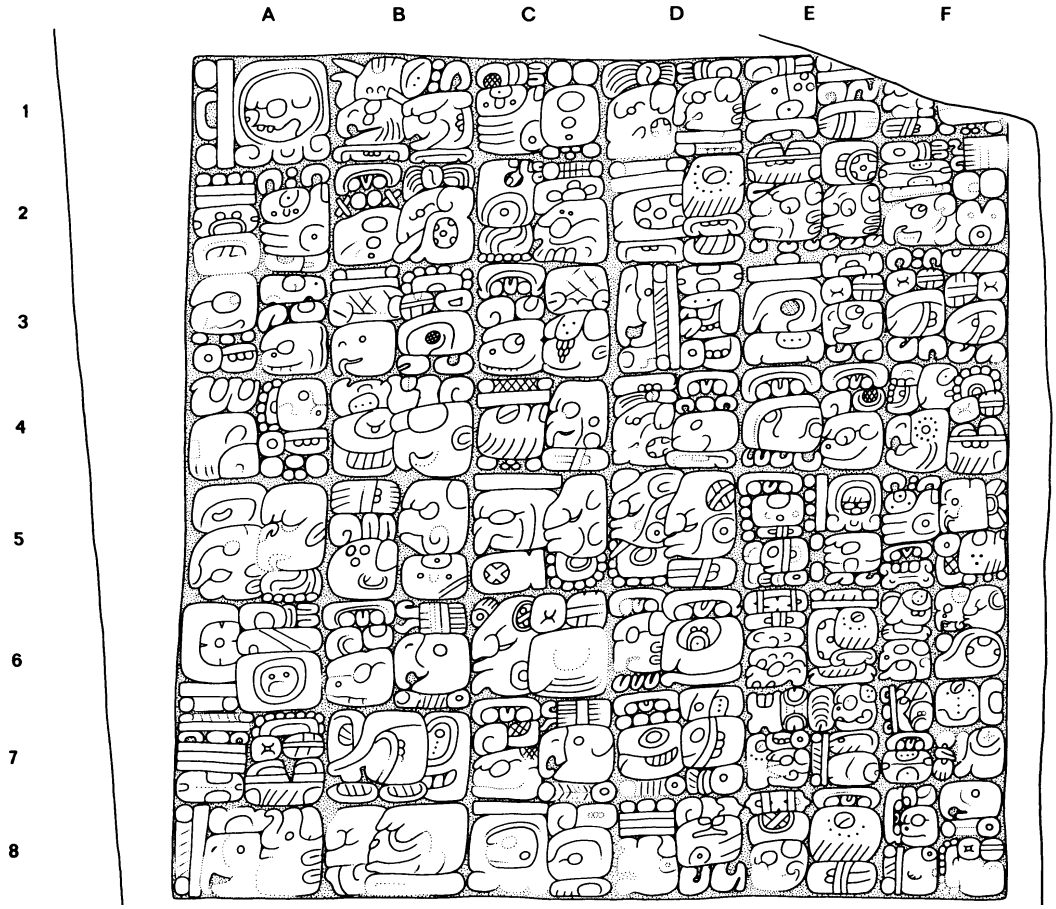


Figura 31: Dintel 10, Yaxchilan, Mexico (según dibujo de Ian Graham [Graham y von Euw 1977: 31])

Desde el año 1998 se ha venido advirtiendo que las distintas realizaciones fonológicas producen lecturas distintas, como se aprecia a continuación:

Transcripción:	**Transliteración >1998:**	**Transliteración 1998 >:**	**Traducción:**
b'a-ki	b'ak	B'aak	cautivo, etiqueta en huesos
b'a-ka	b'ak	B'ak	?
b'a-ku	b'ak	B'a'(a)k	cf. **CH'OK**
B'AK-ke	b'ak	B'aake[l]	niño?

Tabla XIX: Realizaciones fonológicas distintas que dan lugar a transliteraciones con articulaciones diferentes

APÉNDICE K: APUNTES DE GRAMÁTICA MAYA CLÁSICA

El contenido de esta sección está fundamentalmente basado en el taller *Classic Maya Grammar* dirigido por Alfonso Lacadena y Marc Zender durante la 6ª Conferencia Maya Europea que tuvo lugar en Hamburgo, Alemania, del 5 al 7 de diciembre de 2001, y en el taller *Maya Verbs in Hieroglyphic Texts* dirigido por Robert Wald en el XXVI Linda Schele Forum on Maya Hieroglyphic Writing, en la Universidad de Texas en Austin, del 11 al 16 de marzo de 2002, así como en Lacadena (2000) y Wald (1994, 2000).

Es posible apreciar cambios en la gramática maya clásica, en la medida en la que la escritura jeroglífica maya evolucionó tanto temporalmente (durante 1500 años) como en el espacio (en diferentes áreas):

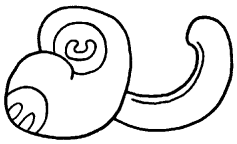
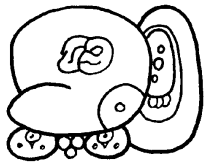
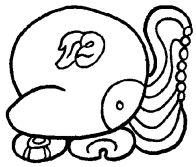
Realización gráfica:	**Lengua:**	**Transcripción:**	**Transliteración:**	**Traducción:**
	? (Preclásico Tardío)	**CHUM?**	*chu[h]m?* chuhm?-Ø	él/ella se sentó
	? (Clásico Temprano)	**CHUM-ja**	*chu[h]m[a]j* chu[h]m-aj-Ø	él/ella se sentó
	Ch'olano Oriental (Clásico)	**CHUM[mu]-la-ja**	*chumlaj* chum-l-aj-Ø	él/ella se sentó
	Ch'olano Occidental (Clásico Tardío)	**CHUM[mu]-wa-ni**	*chumwaan* chum-waan-Ø	él/ella se sentó

Tabla XX: Ejemplos de cambios gramaticales en el tiempo y en el espacio: *chum-*

Mientras que en Ch'olano Oriental la oración "él/ella tomó el poder"(o "él/ella se sentó en el señorío", o "él/ella estaba sentado en el reino") es *chumlaj ti ajawil,* en Cholano Occidental la oración es *chumwaan ta ajawlel*.

Realización gráfica:	**Lengua:**	**Transcripción:**	**Transliteración:**	**Traducción:**
	? (Preclásico Tardío)	**HUL-ye**	*hul[ee]y* hul-eey-Ø	él/ella llegó
	Ch'olano Occidental? (Clásico)	**HUL-li-ya**	*huliiy* hul-iiy-Ø	él/ella llegó

Tabla XXI: Ejemplo de cambio gramatical en el tiempo: *hul-*

LA VOZ GRAMATICAL EN EL MAYA CLÁSICO

Voz:	**Transcripción:**	**Transliteración:**	**Traducción:**
activa	**u-TZUTZ-wa**	*utzutzu'w*	él/ella lo terminó
pasiva	**TZUTZ-tza-ja**	*tzu[h]tzaj*	(ello) fue terminado
mediopasiva	**TZUTZ-yi**	*tzutz[uu]y*	se terminó
antipasiva	**TZUTZ-wi**	*tzutz[uu]w*	él/ella termina/terminó
participio	**TZUTZ-li**	*tzutz[uu]l*	terminado

Tabla XXII: La Voz Gramatical en el Maya Clásico

ANÁLISIS DE LOS VERBOS TRANSITIVOS CVC:

Voz:	activa:	pasiva:	mediopasiva:	antipasiva:
Transcripción:	**u-chu[ku]-wa**	**chu-ka-ja**	***chu[ku]-yi**	**chu-ku-wa(?)**
Transliteración:	*uchuku'w*	*chu[h]kaj*	*chukuuy*	*chukuw*
Segmentación morfológica:	*u-chuk-u'w-Ø*	*chu[-h]k-aj-Ø*	*chuk-uuy-Ø*	*chuk-uw-Ø*
Análisis morfológico 1:	3SE-capturar-TEM[46]-3SA	capturar -PAS-TEM-3SA	capturar -TEM-3SA	capture -THM -3SA
Análisis morfológico 2:	ERG-CV_1C-V_1'w-ABS	CVhC-aj-ABS	CVC-Vy-ABS	CVC-Vw-ABS
Función sintáctica:	sujeto-verbo-objeto	verbo-objeto	verbo-objeto	verbo-objeto
Función semántica:	agente-verbo-paciente	verbo-paciente	verbo-agente	verbo-paciente
Traducción:	él lo capturó	él fue capturado	se captura	él capturó

Nótese que las funciones sintácticas (e.g. sujeto y objeto) son morfosintácticas, mientras que las funciones semánticas (e.g. agente, paciente e instrumento) son conceptuales:

Oración:	**Función sintáctica:**	**Función semántica:**
Alfonso abrió la puerta.	Alfonso = sujeto puerta = objeto	Alfonso = agente puerta = paciente
La llave abrió la puerta.	llave = sujeto puerta = objeto	llave = instrumento puerta = paciente
Se abrió la puerta.	puerta = sujeto	puerta = paciente

[46] TEM= sufijo temático.

<u>VERBOS TRANSITIVOS</u>: (CVC)

(1) VOZ ACTIVA: ERG-CVC-V_1w-ABS

En la voz activa, el agente es el sujeto del verbo, mientras que el paciente es el objeto.

u-chu-ka-wa
uchukuw
u-chuk-uw-Ø
"él/ella capturó a…"

Ejemplo: *uchukuw Aj Ukul? Yaxuun B'ahlam*
"Yaxuun B'ahlam capturó a Aj Ukul"

En la voz activa, la raíz verbal va precedida por el pronombre ergativo de tercera persona **u-** ("él/ella/ello"), y seguida por el signo silábico **wa** como indicador del sufijo temático **-Vw** característico de las construcciones activas transitivas. La vocal de este sufijo **-Vw** replica la de la raíz verbal; así, por ejemplo: **u-chok-ow** ("él/ella lo arrojó"); **u-tz'ap-aw** ("él/ella lo hincó") y **u-but'-uw** ("él/ella lo llenó"). No obstante, en la escritura maya el sufijo *grafémico* que acompaña a los verbos transitivos en voz activa es siempre el signo silábico **wa**, independientemente de la vocal de la raíz.

(2) VOZ PASIVA: CVhC-aj-ABS

En la voz pasiva el paciente pasa a ser el sujeto del verbo, mientras que el agente se elide completamente o se coloca en una oración subordinada.

tzu-tza-ja
tzu[h]tzaj
tzu[-h]tz-aj-Ø
"(ello) fue terminado"

chu-ka-ja
chu[h]kaj
chu[-h]k-aj-Ø
"él/ella/ello es capturado"

Ejemplo: *chuhkaj Aj Ukul? (ukab'ijiy Yaxuun B'ahlam)*
"Aj Ukul? fue capturado (por Yaxuun B'ahlam)"

Debe notarse que es la **-h-** infija, reconstruída, la partícula que actúa realmente como pasivizador, mientras que el sufijo **–aj** es únicamente un sufijo temático para los verbos transitivos derivados (detransitivizador).

(3) VOZ MEDIOPASIVA: CVC-Vy-ABS

En la voz mediopasiva (voz media) el agente es eliminado completamente y se conoce, si acaso, sólo en términos generales, mientras que el paciente pasa a ser el sujeto del verbo. Dicho de otro modo, la oración en voz mediopasiva se puede considerar como estativa, con un agente no explícito.

TZUTZ-yi
tzutzuuy
tzutz-uuy-Ø
("termina/ se terminó")

***chu-ku-yi**
chukuuy
chuk-uuy-Ø
("se capturó")

Ejemplo: *chukuuy Aj Ukul*
"Se capturó (a) Aj Ukul"

(4) VOZ ANTIPASIVA CVC-VVw-ABS (Clásico Temprano)
CVC-Vw-ABS (Clásico Tardío)

La voz antipasiva es un tipo de voz gramatical propia de lenguas ergativas como las lenguas mayas, en la cual un sintagma nominal presenta el caso absolutivo en lugar del caso ergativo, que sería el usual. Un sintagma nominal en el caso absolutivo se emplea habitualmente como núcleo de una oración subordinada o como un objeto indirecto. En las construcciones antipasivas el verbo adquiere las características formales de los verbos intransitivos de las lenguas mayas. En la escritura jeroglífica aparecen tres tipos de construciones antipasivas: (a) antipasiva absolutiva, (b) antipasiva con incorporación de objeto y (c) antipasiva con foco en el agente. En todos los tipos se elide el paciente, de manera que el agente se queda como sujeto del verbo. Las oraciones antipasivas solo pueden construirse a partir de verbos transitivos (de raíz transitiva o transitivos derivados), y pueden distinguirse morfológicamente por la ausencia del pronombre ergativo **u-** y por la presencia de sufijos característicos.

TZUTZ-wi
tzutzuuw
tzutz-uuw-Ø

VERBOS TRANSITIVOS: (no-CVC)

VOZ ACTIVA ERG-VERB-V-ABS

yi-IL-a
yila
y-il-a-Ø
("él/ella lo vió")

u-TZ'IB'-b'a
utz'i[h]b'a
u-tz'i[h]b'-a-Ø
("él/ella [lo] escribió/pintó")

VOZ PASIVA VERB-n-aj-ABS

tz'i-b'i-na-ja
tz'i[h]b'naj
tz'i[h]b'-n-aj-Ø
("fue pintado")

Esta construcción (a excepción de la **-h-** reconstruída) aparece en innumerables textos de cerámica polícroma (nótese que la partícula **-n-** es el pasivizador real en la voz pasiva de verbos no-CVC).

VERBOS INTRANSITIVOS

Los verbos intransitivos son aquellos que no tienen objeto directo, bien porque no lo necesitan o porque no pueden tenerlo. En el Maya Clásico los verbos intransitivos pueden derivarse de una raíz verbal o a partir de un sustantivo.

VERBOS CON RAÍZ INTRANSITIVA: CVC-i-ABS

hu-li
huli
hul-i-Ø
("él/ella llegó")

VERBOS INTRANSITIVOS DERIVADOS: SUST/ADJ-Vj (-aj/-iij)-ABS

AK'-ta-ja
a[h]k'taj
a[h]k't-aj-Ø
("él/ella bailó") < *ahk'ot* ("bailar") con la /o/ en síncopa

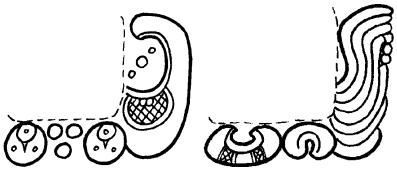
K'AL HUN-na-ja
k'al hu'naj
k'al hu'n-aj-Ø
"él/ella fue coronado" < *k'al hu'n* ("coronar")

pi-tzi-ja
pitziij
pitz-iij-Ø
"él/ella jugó a la pelota" < *pitz* ("juego de pelota")

WITZ-ja/ wi-tzi-ja
witziij
witz-iij-Ø
"se apiló" < *witz* ("montaña/ cerro")

JOY-ja
joyaj
joy-aj-Ø
"él/ella apareció [por vez primera]"

POSICIONALES CVC-l-aj-ABS (Ch'olano Oriental) CVC-waan?-ABS (Ch'olano Occidental)



Los verbos posicionales hacen referencia a estados físicos o posiciones que pueden realizar los seres humanos, animales y objetos inanimados, como permanecer de pie, estar sentado, de rodillas y acostado (Bricker 1986: 29).

CHUM[mu]-la-ja
chumlaj
chum-l-aj-Ø
("él/ella se sentó")

CHUM[mu]-wa-ni
chumwaan
chum-waan-Ø
("él/ella se sentó")

INCOATIVOS CVC-aj-ABS CVC-Vn-ABS

Los verbos incoativos hacen referencia a un cambio experimentado por el sujeto, ya sea accidental, temporal o permanente. Todos los verbos incoativos se derivan de sustantivos o adjetivos.

AJAW-ni
ajawaan
ajaw-aan
("él/ella apareció en el reino" / "él/ella debutó en el reino"

AFECTIVOS (CVC) CVC-l-aj-ABS

Los afectivos son verbos que hacen referencia a fenómenos como luces brillantes, ruidos fuertes, olores intensos y sonidos onomatopéyicos.

b'a-la-ja
b'a[j]laj
b'a[j]-l-aj-Ø
("martillea")

PARTICIPIOS ESTATIVOS CVC-Vl-(i)-ABS

Los participios estativos no son verbos en realidad, sino adjetivos estativos en cualquiera de las lenguas cholanas.

ha-ma-li-ya
hamliiy
ham-l-iiy-Ø[47]
("abierto" / "estaba en el estado de apertura")

[47] "[…] **ha-ma-li-ya** da lugar a *ham-l-iiy*; aunque debería ser *hamaliiy*, la segunda /a/ se pierde debido a que el acento prosódico recae sobre la última sílaba ." (Søren Wichmann, comunicación personal).

APÉNDICE L: UN EJEMPLO DE ANÁLISIS GLÍFICO

TRANSCRIPCIÓN, TRANSLITERACION, ANÁLISIS LINGÜÍSTICO Y DIFERENTES ETAPAS Y VERSIONES EN LA TRADUCCIÓN DEL PASAJE (J5-J8) DEL TABLERO DEL PALACIO, PALENQUE, CHIAPAS, MÉXICO[48]

CLÁUSULA GLÍFICA:

TRANSCRIPCIÓN:
K'A'-yi-ya u-SAK-?-IK'-li CHAN-WINAKHAB' KAL(OM)-ma-TE' K'INICH ja-na-b'i pa-ka-la

TRANSLITERACIÓN:
K'a'ayiiy usak…? ik'[i]l Chan Wina[a]kha[a]b' Kalo'mte' K'i[h]nich Janaa[h]b' Pakal.

ANÁLISIS MORFOLÓGICO:
K'a'-ay-∅-iiy u-sak-? ik'-il Chan Winaak-haab' Kalo'm-te' K'i[h]n-ich Janaa[h]b' Pakal.

ANÁLISIS GRAMATICAL:
terminar-MPAS-3SA-ENC.ADV 3SE-blanco-ADJ flor-N soplo-POS.N 4-ADJ/NUM veinte-ADJ/NUM "año vago" "Kalo'mte'" solar-ADJ janaahb'-flor-N escudo-N

TRANSLATION I:
"Se extinguió, (el) aliento de la flor blanca (del) 4 'K'atun' Kalo'mte' Flor-Escudo del Sol"

TRANSLATION II:
"El aliento de la flor blanca del 4 K'atun Kalo'mte' Kihnich Janaahb' Pakal se extinguió"

TRANSLATION III:
"El 'aliento-de-flor-blanca' del 4 'K'atun' Kalo'mte' K'ihnich Janaahb' Pakal se terminó"

TRANSLATION IV:
"El aliento de flor-blanca de Chan Winik Haab' Kalo'mte' Kihnich Janaahb' Pakal se terminó"

TRANSLATION V:
"El 'aliento-de-flor-blanca' del 4 'K'atun' Kalo'mte' K'ihnich Janaahb' Pakal se pudrió"

TRANSLATION VI:
"El 'aliento-de-flor-blanca' del Kalo'mte' de Cuatro K'atunes Kihnich Janaahb' Pakal se extinguió"

TRANSLATION VII:
"El ánima florida de su Majestad el Emperador Kihnich Janaahb' Pakal se perdió"

TRANSLATION VIII:
"El Rey Pakal se murió"

[48] Tomado de Kettunen (2002a) con modificaciones.

VOCABULARIO
MAYA CLÁSICO — ESPAÑOL

glifo[49]:	transcripción[50]:	transliteración[51]:	traducción[52]:	realización fonológica[53]:
	a	*a* *a[j]*	(1) signo fonético (2) agentivo neutro o masculino[54]	
	AHIN	*ahiin*	(1) caimán (s) (2) lagarto (s)	**AHIN-na** **a-hi**
	AJAW[55]	*Ajaw*	(1) señor (s) (2) rey (s)	**AJAW-wa, a-AJAW, a-AJAW-wa, a-ja-wa**
	AJAW-le	*ajawle[l]*	(1) señorío (s) (2) reinado (s) (3) reino (s)	**AJAW-le-le, AJAW-^{2}le**

[49] Los signos representados en esta columna son solo una versión de las distintas combinaciones glíficas que aparecen en el Corpus. Así, por ejemplo, la palabra para "señor", *ajaw*, puede aparecer escrita de todas las formas siguientes: **AJAW, a-AJAW, AJAW-wa, a-AJAW-wa** y **a-ja-wa**. Además, el uso de distintas grafías para cada uno de los signos involucrados en la transcripción hace que existan múltiples combinaciones glíficas (ver la columna **realización fonológica** en la parte derecha de esta tabla y la sección **5.4. Logogramas**). Las entradas están ordenadas en orden alfabético según la columna *transliteración*. Si la forma habitual de un glifo lleva un pronombre posesivo *u-/y-*, éste aparece entre paréntesis: e.g. *(y-)uk'ib'*. De esta forma, el orden alfabético lo establece la *raíz,* y no el término (con inflexión o derivado) que aparece en el Corpus.

[50] La transcripción que incluímos aquí es ***plana***, en el sentido de que excluye los fonemas reconstruídos (donde se incluye la longitud vocálica, las paradas glotales y las aspirantes glotales /h/) que no son inherentes a los jeroglíficos sino que están indicadas por las reglas de armonía vocálica, la flexión gramatical o, en el caso de la elipsis fónica, son reconstruídos por el lector [ver página 58 y ss.]).

[51] Esta transliteración es ***lata***, en el sentido de que incluye los fonemas reconstruídos (entre [corchetes]) basados en argumentos internos, paleográficos o históricos.

[52] Los términos que incluímos aquí son realmente ***glosas***, más que traducciones (una glosa es una traducción general y breve de una palabra o un morfema, en la que no se tiene en cuenta el contexto en el que ésta aparece). No obstante, cuando se conoce con seguridad el significado, se listan las distintas glosas desde la más literal a la más figurada; estas últimas tienen en cuenta, hasta cierto punto, el contexto en los que aparece implicada la palabra. Junto a las glosas se especifica, entre paréntesis, la categoría gramatical: adj: adjetivo, adv: adverbio, cn: clasificador numeral, cop: cópula, dem: determinante demostrativo, num: determinante numeral, part: partícula, pi: pronombre independiente, pos: prefijo posesivo, prep: preposición, prpo: pronombre absolutivo (postfijo), prpr: pronombre ergativo (prefijo), s: sustantivo, sc: sustantivo compuesto, vp: verbo posicional, pe: participio estativo, top: topónimo, vi: verbo intransitivo, vid: verbo intransitivo (derivado), vt: verbo transitivo, vtd: verbo transitivo (derivado).

[53] Basado en Boot n.d., Lacadena y Wichmann 2003 (en prensa) y Lacadena y Zender 2001.

[54] Un prefijo, clítico o clasificador que denota persona, agente, ejecutor, promotor o un puesto o características propias del sexo masculino.

[55] Ver la sección **5.4. Logogramas** para las distintas variantes del signo *ajaw.*

glifo[49]:	transcripción[50]:	transliteración[51]:	traducción[52]:	realización fonológica[53]:
	AK	*a[h]k*	(1) tortuga (s)	**a-ka, a-ku**
	(y)a-k'a(-wa)	*(y)a[h]k'(aw)*	(1) dar (vt)	**ya-AK'**
	AK'-ta	*a[h]k'ot* *a[h]k'ta-*	baile (s) bailar (vid)	**a-AK'-ta**
	(y)a-k'u-tu-u	*(y)a[h]k'tu'* *(y)a[h]k'utu'*	(1) 'dar cosa'(s) (2) regalo (s)	
	(ya-)AL	*(y)a[h]l*	(1) hijo (de mujer) (s)	**ya-AL-la, ya-la**
	(y)a-AT-na	*(y)atan*	(1) compañero (s) (2) cónyuge? (s) (3) esposa? (s)	**(ya-) ATAN**
	B'AH **b'a**	*-b'aah* *-b'a[(a)h]* *-b'a[aj]*	(1) imagen / retrato (s) (2) ser (s) (3) signo fonético	**b'a-hi, b'a-hi-ja**
	b'a-ki	*b'aak*	(1) hueso (s) (2) cautivo (s)	**B'AK, B'AK-ki**
	b'a-ku	*b'a'k*	(1) niño (s) (2) joven (s)[56]	
	B'ALAM	*b'a[h]lam*	(1) jaguar (s)	**b'a-B'ALAM, B'ALAM-ma, b'a-B'ALAM-ma, b'a-la-ma**
	b'a-ka-b'a	*b'a[h]kab'*	(1) "Príncipe/ Cabeza de la Tierra" (s) (título)	**b'a-KAB', b'a-ka-KAB'**

[56] Este signo es, en el Clásico Temprano, el equivalente de *ch'ok* (ver más abajo).

glifo[49]:	transcripción[50]:	transliteración[51]:	traducción[52]:	realización fonológica[53]:
	b'a-tz'u	*b'a'tz'*	(1) mono aullador (s)	
	b'i **B'IH**	*b'i[h]* *b'i[j]* *b'ih* *b'ij*	(1) signo fonético (2) camino (s)	**b'i-ji, b'i-hi**
	b'u-ku	*b'u[h]k*	ropa (s)	
	b'u-la	*b'u'ul*	frijol (s)	
	CHAB' **KAB'**	*chab'* *chaab'* *kab'* *kaab'*	(1) tierras (s) (2) tierra (3) abeja (s) (4) miel (s)	**CHAB'-b'a,** **CHAB'-b'i** **KAB'-b'a** **KAB'-b'i**
	CHAK-ki	*Chaa[h]k*	(1) Chaahk (s) (nombre de deidad)	**CHAK, cha-ki**
	CHAK	*chak*	(1) rojo (adj) (2) grande (adj)	**cha-ka?**
	CHAM-mi	*cham*	morir (vi)	**CHAM**
	CHAN-nu	*cha'[a]n*	(1) amo (s) (2) dueño (s) (3) guardián (s)	**CHAN-na,** **cha-CHAN,** **cha-CHAN-nu,** **cha-nu**
	CHAN **KAN**	*chan*	(1) serpiente (s) (2) cielo (s) (3) cuatro (nr)	**CHAN-na,** **cha-CHAN,** **cha-na** **ka-KAN**
	CHAN-na	*chan*	(1) serpiente (s) (2) cielo (s) (3) cuatro (nr)	**CHAN,** **cha-CHAN,** **cha-na**

glifo[49]:	transcripción[50]:	transliteración[51]:	traducción[52]:	realización fonológica[53]:
	CHAN	*chan*	(1) 4 (nr) (2) cielo (s) (3) serpiente (s)	
	CHAPAT	*chapa[’h]t* *chapa[ah]t* *chapa[h]t* *chapat*	(1) ciempiés (s) (2) nombre de una criatura sobrenatural	**cha-pa-ta,** **cha-CHAPAT-ti,** **CHAPAT-tu,** **cha-pa-tu**
	che-e-b’u	*che’e[h]b’* *che’b’u[l]*	(1) pluma para escribir (s) (2) pincel (s)	**che-b’u**
	CHOK	*chok-*	(1) esparcir (vt)	**CHOK-ka,** **CHOK-ko,** **cho**?**-ka,** **cho**?**-ko**
	chu-ka	*chuk-*	(1) someter (vt) (2) capturar (vt)	**chu-ku**
	CHUM[mu]	*chum-*	(1) sentarse (vp) (2) estar sentado (vp)	**CHUM**
	ch’a-ji	*ch’aaj* *ch’aah* *ch’aj*	(1) gota (s) (2) incienso (s) (3) sangre? (s) (4) maiz? (s)	**ch’a-ji,** **cha**
	ch’a-ho-ma	*ch’aho’m*	(1) “varón”? (s)	**CH’AHOM-ma,** **ch’a-ho**
	CH’AK-ka	*ch’ak-*	(1) cortar (vt) (2) tajar (vt) (3) decapitar (vt)	**CH’AK**
	CH’AM- **K’AM**	*ch’am-* *k’am-*	(1) tomar (vt) (2) agarrar (vt) (3) recibir (vt)	**CH’AM,** **CH’AM-ma,** **ch’a-CH’AM,** **ch’a-ma** **k’a..??**
	ch’a- **CH’AMAK**	*ch’amak*	(1) zorro (s)	**ch’a-ma-ka,** **CH’AMAK**

glifo[49]:	transcripción[50]:	transliteración[51]:	traducción[52]:	realización fonológica[53]:
	CH'EN-na	*ch'e'n*	(1) cueva (s) (2) hoyo (s) (3) pozo (s)	**CH'EN**
	ch'o-ko	*ch'ok*	(1) juventud (s) (2) retoño (s) (3) joven (s)	**CH'OK-ko**
	(y)e-b'e-ta	*eb'e't* *eb'et*	(1) mensajero (s)	**ye-b'e-te**
	e-b'u	*e[h]b'*	(1) escalón, peldaño (s) (2) escalera, cadalso (s)	**e-EB', EB'-b'u, e-b'a, ye-b'u, ye-b'a**
	EK'	*ek'*	(1) estrella (s)	**e-k'e**
	EL-K'IN-ni	*elk'in*	(1) Este (s)	**EL-K'IN**
	HA'	*ha'*	(1) agua (s) (2) estanque de agua (s) (3) lago (4) río	**HA-a, [h]a**
	ha-i	*ha'i'*	(1) éste, ésta (pi)	
	HAB'	*haab'*	(1) 'año cronológico' (s) (i.e. 360 días)	**HAB', HAB'-b'i**
	ha-ma	*ham*	(1) abierto (pe)	
	HIX	*hi[i]x*	(1) jaguar (s) (2) jaguarundi? (s)	**hi-HIX**
	HUN	*hu'n* *hu'un*	(1) libro (s) (2) papel (s) (3) cinta para la cabeza, diadema (s)	**HUN-na, hu-na**

glifo[49]:	transcripción[50]:	transliteración[51]:	traducción[52]:	realización fonológica[53]:
	HUL	*hul-*	(1) llegar (aquí) (vi)	**HUL-li, hu-li**
	(y)i-cha-ni	*(y)ichaan*	(1) tío materno (s) (2) hermano de la madre (s)	
	(y)i-chi-NAL-la	*(y)ichnal*	(1) con (2) en presencia de (cop?)	**yi-chi-NAL, yi-chi-na-la**
	(y)i-tz'i-ni	*(y)i[h]tz'iin* *(y)i[h]tz'in*	(1) hermano menor (s)	**i-tz'i, yi-tz'i-na**
	IK'	*ik'*	(1) aire (s) (2) viento (s) (3) soplo (s)	
	IK'	*ik'*	(1) negro (adj)	
	IL	*il-*	(1) ver (vt) (2) presenciar (vt)	**IL-la, i-la**
	ITZAMNAJ-ji	*Itzamnaaj*	(1) Itzamnaaj (s) (nombre de deidad)	**i-ITZAMNAJ**
	IX **IXIK** **NA**	*ix* *ixik* *na*	(1) agentivo femenino (2) mujer (s) (3) señora (s) (4) madre (s)	**i-xi** **IXIK-ki**
	(u) ja-yi	*(u)jaay* *(u)jay*	(1) 'tazón de barro' (s) (2) delgado (adj)	**u-ja-ya**
	ja-na-b'i	*janaa[h]b'*	(1) un tipo de flor (s)	**JANAB', ja-NAB'**
	ja-wa-TE'	*jawa[n]te'*	(1) 'plato trípode' (s)	**ja-TE'**

glifo[49]:	transcripción[50]:	transliteración[51]:	traducción[52]:	realización fonológica[53]:
	JOL	*jol* *jo'l?* *joloom?*	(1) cabeza (s) (2) cráneo? (s)	**JOL-lo** **JOL-li (?)** **JOL-le (?)** **JOL-mi**
	ju-lu	*jul*	(1) lanza, dardo (s) (2) lancear (vt)	
	(u) JUN?-TAN-na	*(u)juntan* *(u)juuntan* *(u)ju'ntan* *(u)huntan*	(1) cosa querida (s) (2) querido (s)	**JUN?-TAN,** **JUN?-ta-na,** **JUN?-TAN-ni**
	^{2}ka-wa	*kakaw*	(1) cacao (s)	**ka-ka-wa,** **ka-wa** **ka-^{2}ka-wa**
	KAL(OM)-ma-TE'	*kalo'mte'*	(1) kalo'mte' (s) (alto título de realeza)	**KAL(OM)-TE',** **ka-lo-ma-TE',** **ka-KAL(OM)-ma-TE',** **ka-KAL(OM)-TE'**
	KAY **CHAY**	*kay* *chay*	(1) pescado (s)	**ka-ya**
	ke-KELEM **ke-KELOM?**	*kele'm* *kelo'm?*	(1) fuerte (adj) (2) joven (s) (3) gallo? (s)	**ke-le-ma,** **ke-lo-ma** **KELEM** **KELOM?**
	KOHAW-wa	*ko'haw*	(1) tocado (s) (2) yelmo (s)	**ko-ha-wa** **ko-o-ha-wa**
	K'AB'A'	*k'ab'a'*	(1) nombre (s)	**K'AB'A'-a** **k'a-b'a-a** **k'a-b'a**
	K'AK'	*k'a[h]k'*	(1) fuego (s)	**K'AK'-k'a,** **k'a-K'AK',** **k'a-k'a** **^{2}k'a**
	K'AN-na	*k'an*	(1) amarillo (adj) (2) maduro (adj)	
	K'AN-na	*k'a[h]n*	(1) banco (s) (2) asiento (s)	

glifo[49]:	transcripción[50]:	transliteración[51]:	traducción[52]:	realización fonológica[53]:
	K'AWIL	*K'awiil* *K'awil*	(1) K'awiil (s) (nombre de deidad)	**K'AWIL-la,** **K'AWIL-li,** **K'AWIL-wi-la,** **k'a-wi-la**
	K'IN-ni	*k'in*	(1) sol (s) (2) día (s) (3) luz? (s)	**K'IN**
	K'INICH	*k'i[h]nich*	(1) K'i(h)nich (Ajaw) (nombre de deidad)	**K'IN-ni-chi,** **K'IN-ni-hi-chi**
	K'INICH	*k'i[h]nich*	(1) título (solar, caliente o caldeado (adj))	**K'IN-ni-chi,** **K'IN-ni-hi-chi**
	K'UH	*k'uh*	(1) dios (s) (2) deidad (s)	**k'u-hu,** **k'u**
	K'UH-tzi	*k'uuhtz*	(1) tabaco (s)	
	K'UH(UL)	*k'uh[ul]*	(1) adjetivo relativo a los dioses (adj) (2) divino (adj) (3) sagrado (adj)	**K'UH,** **K'UH-lu,** **K'UH-JUL?,** **K'UH-hu-lu**
	la-ka	*lak* *laak*	(1) 'plato' (s)	**la-ki,** **LAK?**
	ma-xi	*maax*	(1) mono araña (s)	
	MO'	*mo'*	(1) guacamayo (s)	**MO'-o,** **mo-o,** **mo-o-o**
	MUYAL-ya-la	*muyal* *muyaal*	(1) nube (s)	**MUYAL-li** **mu-MUYAL**

glifo[49]:	transcripción[50]:	transliteración[51]:	traducción[52]:	realización fonológica[53]:
	NAB'	*naa[h]b'*	(1) lago (s) (2) mar (s) (3) charca (s) (4) nenúfar (s)	**na-b'i,** **NAH-b'i,** **na-NAB'-b'a**
	NAL	*-nal*	(1) lugar (s) (2) maíz (s) (3) 'milpa' (s) (sufijo locativo)	
	na-wa	*naw-*	(1) adornar (vt)	**NAH-wa**
	NIK? **NICH?**	*nik?* *nich?*	(1) flor (s)	**NIK?-ki** **ni-chi**
	OCH-chi	*och-*	(1) entrar (vi)	**OCH, o-chi**
	OCH-K'IN-ni	*ochk'in*	(1) 'ocaso'? (s) (2) Oeste (s)	**OCH-K'IN**
	OL	*o'[h]l* *o'o[h]l*	(1) corazón (s) (2) portal (s) (3) centro (s)	**o-la,** **OL-la,** **^{2}o-la,** **yo-OL-la**
	(y)o-OTOT-ti	*(y)otoot*	(1) casa (2) hogar	**OTOT,** **OTOT-ti,** **yo-to-ti,** **o-to-ti**
	pa-ka-la	*pakal*	(1) escudo (s)	**PAKAL,** **PAKAL-la**
	pi-b'i-NAH-a	*pib'naah*	(1) baño de vapor, sauna (sc)	**pi-b'i-NAH,** **pi-b'i-NAH-li**
	pi-tzi	*pitz*	(1) juego de pelota (s) (2) jugar al juego de pelota (vt) (3) jugador de pelota (s)	

glifo[49]:	transcripción[50]:	transliteración[51]:	traducción[52]:	realización fonológica[53]:
	sa-ja-la	*sajal*	(título) (s)	**sa-ja**
	SAK	*sak*	(1) blanco (adj) (2) puro (adj)	**SAK-ka**
	SIY?	*siy-*	(1) nacer (vi[d?])	
	su-ku	*suku[n]*	(1) hermano mayor (s)	
	TAN	*ta[h]n*	(1) centro (s) (2) en (prep) (3) en el centro de (prep)	**TAN-na**
	TE'	*te'* *te'el*	(1) árbol (s) (2) madera (s) (3) bosque (s)	**TE'-e,** **TE'-le,** **TE'-e-le**
	te-mu	*te'm?* *temul?*	(1) trono (s)	
	ti	*ti-*	(1) en, a, sobre, hacia, con, por, para, (prep)	
	TOK'	*to[o]'k'* *tok'*	(1) Cuarzo (chert), pedernal, calcedonia (s)	**to-TOK',** **to-k'a,** **TOK'-k'o,** **to-k'o**
	TUN	*tuun* *tun?*	(1) piedra (s) (2) año (s)	**TUN,** **TUN-ni,** **tu-TUN ,** **tu-TUN-ni,** **tu-ni**
	tu-pa	*tu[u]'p*	(1) orejera (s)	**TUP,** **tu-TUP,** **tu-pi**

glifo[49]:	transcripción[50]:	transliteración[51]:	traducción[52]:	realización fonológica[53]:
	TZAK	*tzak-*	(1) conjurar (vt)	
	TZUTZ	*tzutz-*	(1) terminar (vt) (2) completar (vt) (3) finalizar (vt)	**^{2}tzu,** **tzu-tza**
	TZ'AK	*tz'ak-*	(1) contar (vt) (2) ordenar (vt) (3) aumentar (vt)	**TZ'AK-ka,** **TZ'AK-a,**
	tz'a-pa	*tz'ap*	(1) plantar, hincar (vt)	
	tz'i-b'i	*tz'i[h]b'*	(1) escritura / pintura (s)	**TZ'IB'**
	tz'i-b'a	*tz'i[h]b'a-*	(1) escribir / pintar (vtd)	
	a-TZ'IB'-b'a	*a[j] tz'i[h]b'*	(1) escriba, pintor (s)	**a-tz'i-b'a**
	U	*u-*	(1) él, ella, ello (prpr) (2) su (de él, ella o ello) (pos)	(ante palabras que empiezan por consonante)
	u-ti	*u[h]t-*	(1) suceder, ocurrir (vi)	**UH-ti**
	(y)u-ne	*(y)une(n)*	(1) hijo de varón (s)	**yu-^{2}ne**

glifo[49]:	transcripción[50]:	transliteración[51]:	traducción[52]:	realización fonológica[53]:
	WAY	*way* *wayis*	(1) *way* (s) (2) *nawal* (s) (3) co-esencia (s)	**WAY-ya, WAY-wa-ya, wa-WAY-ya, wa-ya**
	WINAK **K'AL**	*winaak* *k'aal* *k'al*	(1) veinte (num)	**WINAK?-ki** **K'AL-li** **K'AL-la**
	WINIK-ki	*winik*	(1) individuo (s) (2) hombre (s) (3) Período de 20 días (s)	**WINIK, wi-WINIK-ki**
	wi-WITZ[57]	*witz*	(1) montaña (s) (2) cerro (s)	**WITZ, wi-tzi**
	xa-ma-MAN-na	*xaman*	(1) Norte (s)	**xa-MAN-na**
	XOK-ki	*xook*	(1) tiburón (s)	**XOK**
	y(a)	*y-*	(1) él, ella, ello (prpr) (2) su (de él, ella o ello) (pos)	**ye, yi, yo, yu** (ante palabras que comienzan por vocal)
	YAX	*yax*	(1) azul/verde (adj) (2) primero (adj)	**ya-YAX**
	?	*?*	atacar a? (vi)	
	(GI)	*?*	(1) GI de la Tríada de Palenque (nombre de deidad)	**HUN-ye-NAL CHAK, YAX-ja-la CHAK, CHAK-XIB'-CHAK**

Tabla XXIII: Vocabulario maya clásico - español[58]

[57] Ver las secciones **5.5. Sílabas (Fonetismo)** y **5.6. Complementos Fonéticos**.
[58] Christophe G.B. Helmke es el autor de los siguientes dibujos: **(y)a-k'u-tu-u, che-e-b'u, (u) ja-yi, ja-wa-TE', MUYAL-ya-la, SAK** y **SIY.**

ABREVIATURAS EMPLEADAS EN LA SEGMENTACIÓN Y ANÁLISIS MORFOLÓGICO (ADAPTADO A LA LINGÜÍSTICA MAYA)

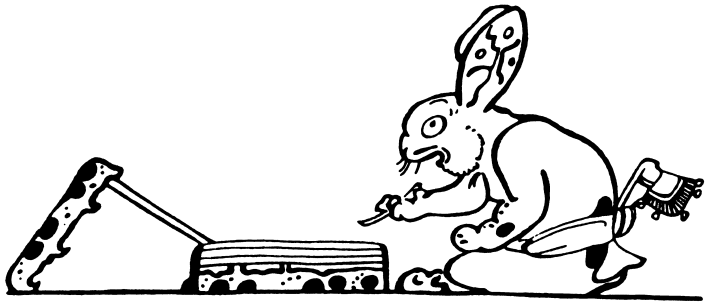
Abreviatura:	**Desarrollo:**
Ø	morfema cero
-	límite entre morfemas
1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
1S	primera persona del singular
2P	segunda persona del plural
3SA	tercera persona del singular, absolutivo
3SE	tercera persona singular, ergativo
A	absolutivo
ADJ	adjetivo
ADV	adverbio
AG	prefijo agentivo
AG.F	prefijo agentivo femenino
AG.M	prefijo agentivo masculino
APAS	voz antipasiva
CN	clasificador numeral
DEM	pronombre demostrativo
E	ergativo
INC	incoativo
INS	sufijo instrumental
LOC	sufijo locativo
N	nombre o sustantivo
NUM	numeral
P	plural
PAS	voz pasiva
REL	sufijo relacional
S	singular
SUF	sufijo (no identificado)
TEM	sufijo temático
VT	verbo transitivo
VI	verbo intransitivo
VID	verbo intransitivo derivado
VP	verbo posicional

Otras abreviaturas:

*	morfema o palabra reconstruída (en lingüística histórica)
*	palabra, cláusula u oración incorrectas
C	consonante
V	vocal

Abreviaturas empleadas en epigrafía maya:

ADI	*Anterior Date Indicador*, Indicador de Fecha Anterior
CC	Cuenta Corta
CL	Cuenta Larga
DNIG	*Distance Number Introductory Glyph,* Glifo Introductor de ND
EG	*Emblem Glyph,* Glifo Emblema
GISI	Glifo Introductor de Serie Inicial
MS	*Main Sign,* Signo Principal
ND	Número de Distancia
PE	*Period Ending,* Fin de Periodo
PDI	*Posterior Date Indicador,* Indicador de Fecha Posterior
PSS	*Primary Standard Sequence,* Secuencia Primaria Estándar
RC	Rueda Calendárica
SI	Serie Inicial



REFERENCIAS Y LECTURAS ADICIONALES

ACUÑA, René (ed.) 1993. Bocabulario de Maya Than: Codex Vindobonensis N.S. 3833. Facsímil y transcriptión crítica anotada Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, *Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya,* 10. Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F.

ANGULO V., Jorge 1970. Un posible códice de El Mirador, Chiapas. *Tecnologia 4*. Departemento de Prehistoria. Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, D.F.

ANTTILA, Raimo 1972. *An Introduction to Historical and Comparative Linguistics*. MacMillan Publishing Co., Inc., New York.

AULIE, H. Wilbur & Evelyn W. Aulie 1999. *Diccionario Ch'ol de Tumbal, Chiapas, con variaciones dialectales de Tila y Sabanilla.* Reeditado por Emily F. Scharfe de Stairs. Instituto Lingüístico de Verano, A.C., México, D.F.

BARRERA VÁSQUEZ, Alfredo 1980. *Diccionario Maya Cordemex: Maya-Español, Español-Maya*. Ediciones Cordemex, Mérida, Yucatán, México.

BAUER, Laurie 1988. *Introducing Linguistic Morphology*. Edinburgh University Press, Edinburgh.

BEETZ, Carl P. & Linton Satterthwaite 1981. *The Monuments and Inscriptions of Caracol, Belize*. University Museum Monograph 45, University of Pennsylvania, Philadelphia.

BERLIN, Heinrich 1958: El glifo "emblema" en las inscripciones mayas. *Journal de la Société des Américanistes* n.s. 47: 111-119.

BICKFORD, J. Albert & David Tuggy (eds.) 2001. *Electronic Glossary of Linguistic Terms*. <http://www.sil.org/americas/mexico/ling/glosario/E005ai-Glossary.htm>

BOOT, Erik n.d. A Classic Maya-English/English-Classic Maya Vocabulary of Hieroglyphic Readings. *Mesoweb*. <http://www.mesoweb.com>

BRICKER, Victoria R. 1986. *A Grammar of Maya Hieroglyphs* (Middle American Research Institute, publ. 56). Tulane University, New Orleans.

BRICKER, Victoria R. 1992. Noun and Verb Morphology in the Maya Script. In *Handbook of Middle American Indians, Supplement Vol. 5: Epigraphy*. University of Texas Press, Austin.

BRICKER, Victoria R. 2000a. Bilingualism in the Maya Codices and the Books of Chilam Balam. *Written Language and Literacy*, Vol. 3:1, pp. 77-115.

BRICKER, Victoria R. 2000b. Aspect, Deixis, and Voice: Commentary on Papers by Wald and Lacadena. *Written Language and Literacy*, Vol. 3:1, pp. 181-188.

CAMPBELL, Lyle 1998. *Historical Linguistics: An Introduction.* Edinburgh University Press, Edinburgh.

CARR, Philip 1993. *Phonology*. The MacMillan Press Ltd., London.

CHASE, Arlen F., Nikolai Grube & Diane Z. Chase 1991. "Three Terminal Classic Monuments from Caracol, Belize." *Research Reports on Ancient Maya Writing* 36.

CIUDAD REAL, Antonio de 1984. *Calepino Maya de Motul, Tomos I-II*. Edición de René Acuña. Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F.

Codex Tro-Cortesianus (Codex Madrid) 1967. Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, Graz.

Codice de Madrid 1933. Drawings by Carlos A. Villacorta. Tipografía Nacional, Guatemala.

COE, Michael D. 1992. *Breaking the Maya Code*. Thames and Hudson, Inc., New York.

COE, Michael D. & Justin Kerr 1998. *The Art of the Maya Scribe*. Harry N. Abrams, Inc., New York.

COE, Michael D. & Mark Van Stone 2001. *Reading the Maya Glyphs*. Thames and Hudson Inc., New York.

DIENHART, John M. 1989a. *The Mayan Languages: A Comparative Vocabulary, Vol. 1: Introduction, Word-lists, References*. Odense University Press, Odense, Denmark.

DIENHART, John M. 1989. *The Mayan Languages: A Comparative Vocabulary, Vol. 2: A-L.* Odense University Press, Odense, Denmark.

DIENHART, John M. 1989c. *The Mayan Languages: A Comparative Vocabulary, Vol. 3: M-Z, Pronouns and Numerals.* Odense University Press, Odense, Denmark.

DON, Jan & Johan Kerstens & Eddy Ruys 1999. *Lexicon of Linguistics*. Utrecht institute of Linguistics OTS, Utrecht University. <http://tristram.let.uu.nl/UiL-OTS/Lexicon/>

FELDMAN, Lawrence H. 1998. *Pokom Maya and Their Colonial Dictionaries*. Report submitted to The Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc.

FOX, James A. & John S. Justeson 1984. Conventions for the Transliteration of Mayan Hieroglyphs. In *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing* (eds. John S. Justeson & Lyle Campbell, Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York at Albany, Publication No. 9), pp. 363-366.

FOX, James A. & John S. Justeson 1984. Polyvalence in Mayan Hieroglyphic Writing. In *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing* (eds. John S. Justeson & Lyle Campbell, Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York at Albany, Publication No. 9), pp. 17-76.

FRAWLEY, William 1987. *Text and Epistemology.* Ablex, Norwood.

FRAWLEY, William 1992. *Linguistic Semantics*. Lawrence Erlbaum, Hillsdale.

FREIDEL, David A. & Linda Schele & Joy Parker 1993. *Maya Cosmos - Three Thousand Years on the Shaman's Path*. William Morrow & Co., Inc., New York.

GRAHAM, Ian 1975. *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, Vol. 1: Introduction to the Corpus*. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, MA.

GRAHAM, Ian 1980. *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 2, Part 3: Ixkun, Ucanal, Ixtutz, Naranjo. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.

GRAHAM, Ian 1979. *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 3, Part 2: Yaxchilan. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology. Harvard University, Cambridge, Massachusetts.

GRAHAM, Ian 1982. *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 3, Part 3: Yaxchilan. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.

GRAHAM, Ian & Eric von Euw 1977. *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 3, Part 1: Yaxchilan. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology. Harvard University, Cambridge, Massachusetts.

GREENE ROBERTSON, Merle 1985. *The Sculpture of Palenque, Vol. III: The Late Buildings of the Palace*. Princeton University Press, Princeton, New Jersey.

GREENE ROBERTSON, Merle 1991. *The Sculpture of Palenque, Vol. IV: The Cross Group, the North Group, the Olvidado, and Other Pieces*. Princeton University Press, Princeton, New Jersey.

GRUBE, Nikolai 1994. Epigraphic Research at Caracol, Belize. *Studies in the Archaeology of Caracol, Belize* (edited by Arlen F. Chase and Diane Z. Chase), pp. 83-122. Pre-columbian Art Research Institute Monograph 7, San Francisco.

GRUBE, Nikolai (ed.) 2001. Maya: Divine Kings of the Rainforest. Könemann Verlagsgesellschaft mbH, Köln.

GRUBE, Nikolai – Alfonso Lacadena & Simon Martin 2003. Chichen Itza and Ek Balam: Terminal Classic Inscriptions from Yucatan. *Notebook for the XXVIIth Maya Hieroglyphic Forum at Texas, Part II*. Maya Workshop Foundation, The University of Texas, Austin.

GRUBE, Nikolai & Werner Nahm 1994. A Census of Xibalba: A Complete Inventory of *Way* Characters on Maya Ceramics. In *The Maya Vase Book: A Corpus of Rollout Photographs of Maya Vases, Vol. 4* (ed. Justin Kerr), Kerr Associates, New York, N.Y., pp. 686-715.

GUTIERREZ, Mary Ellen 1993. Caracol, Altar 21: A Reconsideration of the Chronological Framework and Implications for the Middle Classic dynastic Sequence. *Mexicon*, Vol. XV, Nr. 2, pp. 28-32.

HARRIS, John F. & Stephen K. Stearns 1997. *Understanding Maya Inscriptions: A Hieroglyph Handbook.* The University Museum of Archaeology and Anthropology, University of Pennsylvania, Philadelphia.

HELMKE, Christophe G. 1997. *Portraits of Kings: An Analysis of Design of Classic Maya Stelae*. Honours Thesis. Department of Anthropology, McGill University, Montreal.

HELMKE, Christophe G. B. 2000. Terminal Classic Molded-carved Vases from Structures 193, 198 and 199, Baking Pot, Cayo District, Belize." *The Western Belize Regional Cave Project: A Report of the 1999 Field Season* (edited by Jaime J. Awe and David F. Lee). Department of Anthropology, Occasional Paper No. 3, University of New Hampshire, Durham.

HELMKE, Christophe G. B. & Harri J. Kettunen 2002. *The Accession of K'inich Joy K'awil: The B-Group Ballcourt Marker 4, Caracol, Belize*. Typescript in the possession of the authors.

HOBBS, James B. 1999. *Homophones and Homographs: An American Dictionary*. 3rd edition. McFarland & Company, Inc., Jefferson, North Carolina.

HOFLING, Charles Andrew 2000. Mayan Texts, Scribal Practices, Language Varieties, Language Contacts, and Speech Communities: Commentary on Papers by Macri, Vail, and Bricker. *Written Language and Literacy*, Vol. 3:1, pp. 117-122.

HOUSTON, Stephen D. 1987. Notes on Caracol Epigraphy and Its Significance. *Investigations at the Classic Maya City of Caracol, Belize 1985-1987* (edited by Arlen D. Chase and Diane Z. Chase), pp. 85-100. Pre-columbian Art Research Institute Monograph 3, San Francisco.

HOUSTON, Stephen D. 1989. *Maya Glyphs*. University of California Press, Berkeley.

HOUSTON, Stephen D. 1997. The Shifting Now: Aspect, Deixis, and Narrative in Classic Maya Texts. *American Anthropologist* Vol. 99, pp. 291-305.

HOUSTON, Stephen, Oswaldo Chinchilla Mazariegos & David Stuart 2001. *The Decipherment of Ancient Maya Writing*. University of Oklahoma Press, Norman.

HOUSTON, Stephen, John Robertson & David Stuart 1998. Disharmony in Maya Hieroglyphic Writing: Linguistic Change and Continuity in Classic Society. In *Anatomía de una civilización: Aproximaciones interdisciplinarias a la cultura maya* (ed. by Andrés Ciudad Ruiz & al., Sociedad Española de Estudios Mayas), pp. 275-296.

HOUSTON, Stephen, John Robertson & David Stuart 2000. The Language of Classic Maya Inscriptions. *Current Anthropology, Vol. 41, No. 3.* The Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research, pp. 321-356.

HULL, Kerry 2002. *A Comparative Analysis of Ch'orti' Verbal Art and the Poetic Discourse Structures of Maya Hieroglyphic Writing*. Report submitted to FAMSI. <http://www.famsi.org/ reports/hull2/hull2.htm>

IIVONEN, Antti, Mari Horppila, Miika Heikkonen & Olli Rissanen 2000. *Fonetiikan perussanasto*. Helsingin yliopisto, Fonetiikan laitos. <http://www.opiskelijakirjasto.lib. helsinki.fi/fonterm/>

KARLSSON, Fred 1998. *Yleinen kielitiede*. Yliopistopaino, Helsinki.

KAUFMAN, Terrence 1972. El Proto-Tzeltal-Tzotzil: Fonología comparada y diccionario reconstruido. *Centro de Estudios Mayas*, Cuaderno 5, Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Estudios Mayas, México, D.F.

KAUFMAN, Terrence S. & William M. Norman. An Outline of Proto-Cholan Phonology, Morphology and Vocabulary. In *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing* (eds. John S. Justeson & Lyle Campbell, Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York at Albany, Publication No. 9), pp. 77-166.

KERR, Justin 1989-2000. *The Maya Vase Book: A Corpus of Rollout Photographs of Maya Vases, Vols. 1-6.* Kerr Associates, New York, N.Y.

KETTUNEN, Harri J. 1998a. Relación de las cosas de San Petersburgo: An Interview with Dr. Yuri Valentinovich Knorozov, Part I. *Revista Xaman 3/1998*.

KETTUNEN, Harri J. 1998b. Relación de las cosas de San Petersburgo: An Interview with Dr. Yuri Valentinovich Knorozov, Part II. *Revista Xaman 5/1998*.

KETTUNEN, Harri J. 2002a. *Transcription, Transliteration, Linguistic Analysis, and Different Stages and Versions of Translating a Selected Passage (J5—J8) of the Palenque Palace Tablet.* Workshop Closing Paper Presented at The XXVIth Linda Schele Forum on Maya Hieroglyphic Writing at The University of Texas at Austin.

KETTUNEN, Harri J. 2002b. *Applied Linguistic Terminology Associated with Maya Epigraphy*. Typescript in the possession of the author.

KETTUNEN, Harri J. 2003. *Mayahieroglyfit*. Acta Ibero-Americana Fennica. Series Hispano-Americana 3, Instituto Iberoamericano de Finlandia, Suomen Madridin instituutti, DARK, Vantaa.

KETTUNEN, Harri J. & Christophe G. B. Helmke 2002. *Introduction to Maya Hieroglyphs: Notebook for the 7th European Maya Conference*. Communications in Print, plc, University College London & British Museum.

KETTUNEN, Harri J., Christophe G. B. Helmke & Stanley P. Guenter 2002. *Transcriptions and Transliterations of Selected Texts from Yaxchilan, Chiapas, Mexico*. First Edition. Typescript in the possession of the authors.

KNOROZOV, Yuri V. 1952. Drevnyaya pis'mennost' Tsentral'noy Ameriki. *Sovetskaya Etnografiya* 3: 100-118.

KNOROZOV, Yuri V. 1952. *Ancient Writing of Central America*. Translated from Sovietskaya Etnografiya 3: 100-118.

KNOROZOV, Yuri V. 1967. *(Selected Chapters from) The Writing of the Maya Indians*. Translated from Russian by Sophie Coe. Russian Translation Series of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Vol. IV, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.

KOSUNEN, Riina & Susanne Väisänen 2001. *Kääntämisen opetussanasto*. Turun yliopisto, Kääntämisen ja tulkkauksen keskus. <http://www.utu.fi/hum/centra/pedaterm/>

Kumatzim Wuj Jun: Códice de Dresde 1998. Editorial Cholsamaj, Guatemala.

LACADENA, Alfonso 1996b. *Passive Voice in Classic Mayan Texts:* ***[h]C-ah*** *and* ***-n-ah*** *Constructions*. Typescript.

LACADENA, Alfonso 2000. Antipassive Constructions in the Maya Glyphic Texts. *Written Language and Literacy*, Vol. 3:1, pp. 155-180.

LACADENA, Alfonso n.d. *Apuntes para un estudio sobre literatura maya antigua*. Typescript in the possession of the author.

LACADENA, Alfonso & Søren Wichmann 2003 (in press). On the Representation of the Glottal Stop in Maya Writing. In *The Linguistics of Maya Writing* (edited by Søren Wichmann, University of Utah Press, Salt Lake City.

LACADENA, Alfonso & Marc Zender 2001. *Classic Maya Grammar: Advanced Group*. Sixth European Maya Conference, University of Hamburg/ Wayeb.

LANDA, Diego de 1986. *Relación de las Cosas de Yucatán*. 13. ed. Editorial Porrua, S.A., México, D.F.

LOUNSBURY, Floyd G. 1984. Glyphic Substitutions: Homophonic and Synonymic. In *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing* (eds. John S. Justeson & Lyle Campbell, Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York at Albany, Publication No. 9), pp. 167-184.

LOVE, Bruce 1994. *The Paris Codex: Handbook for a Maya Priest*. University of Texas Press, Austin.

MACRI, Martha J. 2000. Numeral Classifiers and Counted Nouns in the Classic Maya Inscriptions. *Written Language and Literacy*, Vol. 3:1, pp. 13-36.

MARCUS, Joyce 1992. *Mesoamerican Writing Systems - Propaganda, Myth, and History in Four Ancient Civilizations*. Princeton University Press, Princeton, New Jersey.

MARHENKE, Randa 1997. Latin in the Madrid Codex. *U Mut Maya* VI, pp. 199-201.

MARTIN, Simon & Nikolai Grube 2000. *Chronicle of the Maya Kings and Queens: Deciphering the Dynasties of the Ancient Maya*. Thames & Hudson, London.

MATHEWS, Peter 1997. *La escultura de Yaxchilán*. Serie Arqueología, Colección científica No. 368. Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, D.F.

MATHEWS, Peter & Marc Zender 1998. *Notebook for the Kelowna Museum's Second Annual Maya Hieroglyphic Workshop Online*. <http://www.acs.ucalgary.ca/~harriscj /mayaglyphs/>

MAUDSLAY, A. P. 1974 (1889-1902). *Biologia Centrali-Americana: Archaeology*, vols. I-VI. R.H. Porter & Dulau & Co., London.

MORAN, Francisco de 1695. *Arte y vocabulario de la lengua Cholti que quiere decir la Lengua de Milperos*. Manuscript Collection 497.4/M79, American Philosophical Society, Philadelphia.

MORLEY, Sylvanus G. 1937. *The Inscriptions of Peten*. Vols. I-V. Carnegie Institution of Washington, Publication No. 437, Washington.

NODINE, Mark H. 1996. *Glossary of Grammatical Terms*. <http://www.cs.brown.edu/fun/ welsh/Glossary.html>

NORD, Christiane 1991. *Text Analysis in Translation : Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Rodopi, Amsterdam.

PROSKOURIAKOFF, Tatiana 1960. Historical Implications of a Pattern of Dates at Piedras Negras, Guatemala. *American Antiquity* Vol. 25, No. 4, pp. 454-475.

PROSKOURIAKOFF, Tatiana 1963b. Historical Data in the Inscriptions of Yaxchilan, Part I. *Estudios de Cultura Maya* 3, pp. 149-167.

REENTS-BUDET, Dorie 1994. *Painting the Maya Universe: Royal Ceramics of the Classic Period*. Duke University Press, London.

ROBERTSON, John S. 1992. *The History of Tense/Aspect/Mood/Voice in the Mayan Verbal Complex*. University of Texas Press, Austin.

ROBERTSON, Merle Greene 1985. *The Sculpture of Palenque, Vol. III: The Late Buildings of the Palace*. Princeton University Press, Princeton, New Jersey.

ROBERTSON, Merle Greene 1991. *The Sculpture of Palenque, Vol. IV: The Cross Group, the North Group, the Olvidado, and Other Pieces*. Princeton University Press, Princeton, New Jersey.

ROSNY, Léon de 1876. *Essai sur le déchiffrement de l'écriture hiératique de l'Amérique Centrale*. Archives de la Société Américaine de France 2: 5-108, Paris.

ROSNY, Léon Louis Lucien Prunol de 2001 [1876]. Essai sur le déchiffrement de l´écriture hiératique de L'Amérique Centrale (excerpts). In *The Decipherment of Ancient Maya Writing* (edited by: Stephen Houston, Oswaldo Chinchilla Mazariegos & David Stuart; University of Oklahoma Press, Norman 2001), pp. 77-88.

SAEED, John I 1997. *Semantics*. Blackwell Publishers, Cambridge.

SCHELE, Linda 1982. *Maya Glyphs: The Verbs*. University of Texas Press, Austin.

SCHELE, Linda (ed.) 1990. *Notebook for the XIVth Maya Hieroglyphic Workshop at Texas*. The University of Texas, Austin.

SCHELE, Linda & David Freidel 1990. *A Forest of Kings - The untold Story of the Ancient Maya*. William Morrow and Company, Inc., New York.

SCHELE, Linda & Nikolai Grube 1996. The Workshop for Maya on Hieroglyphic Writing. In *Maya Cultural Activism* (Edited by Edward F. Fischer & R. McKenna Brown; The University of Texas Press, Austin), pp. 131-140.

SCHELE, Linda & Nikolai Grube 2002. Introduction to Reading Maya Hieroglyphs. In *Notebook for the XXVIth Maya Hieroglyphic Forum at Texas*. Maya Workshop Foundation, Austin, Texas.

SCHELE, Linda & Peter Mathews 1998. *The Code of Kings: The Language of Seven Sacred Maya Temples and Tombs*. Scribner, New York.

SCHELE, Linda - Mary Ellen Miller 1986. *The Blood of Kings - Dynasty and Ritual in Maya Art*. George Braziller, Inc., New York.

SCHELE, Linda – Robert Wald – Peter Keeler 1999. *A Palenque Triad*. 2nd Edition. Maya Workshop Foundation, Austin, Texas.

SCHELLHAS, Paul 2001b [1945]. Die Entzifferung der Mayahieroglyphen: ein unlösbares Problem? Translated in *The Decipherment of Ancient Maya Writing* (edited by: Stephen Houston, Oswaldo Chinchilla Mazariegos & David Stuart; University of Oklahoma Press, Norman 2001), pp.173-179.

SHARER, Robert J. 1994. *The Ancient Maya.* 5. ed. (revised). Stanford University Press, Stanford, California.

SPENCER, Andrew 1991. *Morphological Theory: An Introduction to Word Structure in Generative Grammar*. Basil Blackwell, Cambridge.

STEPHENS, John Lloyd 1993 [1841]. *Incidents of Travel in Central America, Chiapas, and Yucatan*. Smithsonian Institution Press, Washington.

STONE, Andrea J. 1995. *Images from the Underworld - Naj Tunich and the Tradition of Maya Cave Painting*. University of Texas Press, Austin.

STUART, David 1987. Ten Phonetic Syllables. *Research Reports on Ancient Maya Writing* No. 14. Center for Maya Research, Washington, D.C.

STUART, David 1994. Kings of Stone: A Consideration of Stelae in Maya Ritual and Representation. *RES* 29/30: pp. 149-171.

STUART, David 1995. *A Study of Maya Inscriptions*. PhD Dissertation, Vanderbilt University, Nashville, Tennessee.

STUART, David 1996. *Hieroglyphs and History at Copan.* <http://www.peabody.harvard.edu /Copan/text.html>

STUART, David 1998. "The Arrival of Strangers": Teotihuacan and Tollan in Classic Maya History. Extract of a paper presented at Princeton University, October 1996 - Revised February 1998. *Precolumbian Art Research Institute (P.A.R.I.) Online Publications*: Newsletter No. 25. <http://mesoweb.com/pari/online_publications.html>

STUART, David & Stephen Houston 1994. Classic Maya Place Names. *Studies in Pre-Columbian Art & Archaeology* No. 33. Dumbarton Oaks Research Library and Collections, Trustees for Harvard University, Washington, D.C.

STUART, David, Stephen D. Houston & John Robertson 1999. Recovering the Past: Classic Maya Language and Classic Maya Gods. *Notebook for the XXIIIrd Maya Hieroglyphic Forum at Texas*, pp. II.1-II.96. Department of Art and Art History, the College of Fine Arts, and the Institute of Latin American studies, The University of Texas at Austin.

TATE, Carolyn Elaine 1992. *Yaxchilan: The Design of a Maya Ceremonial City*. University of Texas Press, Austin.

THOMPSON, J. Eric S. 1962. *A Catalog of Maya Hieroglyphs* (The Civilization of the American Indian Series, vol. 62). University of Oklahoma Press, Norman, Oklahoma.

VAN VALIN, Robert D. 2001. *An Introduction To Syntax*. Cambridge University Press, Cambridge.

VILLACORTA C., J. Antonio & Carlos A. Villacorta 1933. *Codices mayas*. Tipografía Nacional, Guatemala, C. A.

WALD, Robert F. 1994. *Transitive Verb Inflection in Classic Maya Hieroglyphic Texts: Its Implications for Decipherment and Historical Linguistics*. MA Thesis. University of Texas at Austin.

WALD, Robert F. 2000. Temporal Deixis in Colonial Chontal and Maya Hieroglyphic Narrative. *Written Language and Literacy*, Vol. 3:1, pp. 123-153.

WISDOM, Charles 1949. *Materials on the Chortí Language*. The University of Chicago Microfilm Collection of Manuscripts of Cultural Anthropology, 28, Chicago.

ZENDER, Marc U. 1999. *Diacritical Marks and Underspelling in the Classic Maya Script: Implications for Decipherment*. MA Thesis, Department of Archaeology, University of Calgary.

La Red

http://mesoweb.com

http://www.famsi.org

http://www.wayeb.org

http://maya.hum.sdu.dk

http://www.pauahtun.org

http://www.mayavase.com

http://www.albany.edu/anthro/maldp

http://homepage.mac.com/mayaglyphs/index.html

http://www.acs.ucalgary.ca/~harriscj/mayaglyphs

http://www.peabody.harvard.edu/Copan/text.html

http://www.utexas.edu/courses/stross/chorti/index.html

DIRECTORIO DE PÁGINAS WEB[59]:

Páginas imprescindibles de contenido general con enlaces a otras páginas web[60]:

http://www.wayeb.org
http://www.famsi.org
http://www.mesoweb.com

Publicaciones periódicas:

http://www.journals.cup.org/bin/bladerunner?30REQEVENT=&REQAUTH=0&116000REQSUB==&REQSTR1=ATM
(Ancient Mesoamerica)

http://intarch.ac.uk/antiquity/
(Antiquity)

http://www.arqueomex.com/index.html
(Arqueología Mexicana)

http://www.journals.uchicago.edu/CA/
(Current Anthropology)

http://www.saa.org/Publications/LatAmAnt/latamant.html
(Latin American Antiquity)

http://www.mexicon.de/
(Mexicon)

http://www.nationalgeographic.com
(National Geographic)

http://www.mayadiscovery.com/ing/quees/quees.htm
(Mundo Maya)

http://www.res-journal.org/
(Res)

http://www.mayaresearch.com
(Research Reports on Ancient Maya Writing)

http://www.ucm.es/BUCM/canje/030117.htm
(Revista española de antropología americana)

http://www.yumtzilob.com/
(Yumtzilob)

---

[59] Estos enlaces están disponibles en la página http://www.helsinki.fi/hum/ibero/lam/files/maya_linkit.html (con instrucciones en finés) para evitar al usuario la molestia de tener que teclear estas direcciones. Téngase en cuenta que, debido a la naturaleza temporal de las páginas web, algunos de estos enlaces podrían no estar disponibles tras la edición de este manual. Los autores declinan cualquier responsabilidad acerca de los contenidos de las páginas.
[60] Ver también más abajo.

Artículos:

http://www.cc.ukans.edu/~hoopes/aztlan/
(AZTLAN - versión electrónica)

http://www.wayeb.org/eng/enlaces.asp#etext
(Listado de artículos *online*)

Diccionarios, gramáticas y enlaces a páginas de lingüística:

http://www.sil.org/americas/mexico/maya/chol-tumbala/S121a-Diccionario-CTU.htm
(Diccionario Ch'ol [Aulie & Aulie])

http://www.utexas.edu/courses/stross/chorti/index.html
(Diccionario Ch'orti' [Wisdom])

http://www.famsi.org/reports/bolles/bolles.htm
(*Combined Dictionary-Concordance of the Yucatecan Mayan Language* [Bolles])

http://maya.hum.sdu.dk/
(*The Mayan Languages - A Comparative Vocabulary* [Dienhart])

http://www.zapata.org/Tzotzil/
(Gramática Tzotzil *online* [Haviland, Robinson & Gutierrez])

http://www.ethnologue.com/
(Enlaces a páginas de lingüística maya)

http://www.languages-on-the-web.com/links/link-maya.htm
(Enlaces a páginas relacionadas con las lenguas mayas)

Congresos:

http://www.wayeb.org/eng/conference.asp
(Información acerca de próximos congresos)

http://www.mayavase.com/mayameet.html
(The Maya Meetings at Texas)

Proyectos arqueológicos:

http://www.bvar.org/
http://www.indiana.edu/~belize/
http://www.sonoma.edu/users/p/poe/bvar/Senior.htm
http://www.archaeology.org/online/features/belize/pooks.html
(*Belize Valley Archaeological Reconnaissance, Western Belize Regional Cave Project* y *Pook's Hill Archaeological Testing Project*)

http://www.mayaresearchprogram.org/
(*The Maya Research Program* (MRP), Blue Creek, Belice)

http://www.bu.edu/lamilpa/
(*La Milpa Archaeological Project* (LaMAP), La Milpa, Belice)

http://www.miradorbasin.com/intro/index.html
(*The Regional Archaeological Investigation of the North Peten, Guatemala* (RAINPEG), Guatemala Septentrional)

http://www.mesoweb.com/palenque/current_dig.html
(*The Group of the Cross Project,* Palenque, Chiapas, México)

Universidades e Instituciones relacionadas con los estudios mayas:

http://www.wayeb.org/eng/enlaces.asp#universities

Museos y colecciones privadas con objetos de arte maya:

http://www.wayeb.org/eng/enlaces.asp#museum

Otros enlaces:

http://www.angelfire.com/ca/humanorigins/writing.html#maya
(Contiene una introducción a los sistemas de escritura mesoamericanos)

http://famsi.saiph.com:5000/dataSpark/mesobib
(Bibliografía sobre estudios mesomamericanos)

http://weber.ucsd.edu/~dkjordan/arch/mexchron.html
(Acerca de las cronologías usadas en Mesoamérica)

http://www.famsi.org/
(*The Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc.*: contiene artículos, informes, referencias bibliográficas y páginas de Justin Kerr, Linda Schele y John Montgomery)

http://homepage.mac.com/mayaglyphs/
(Taller dirigido por Peter Mathews y Marc Zender)

http://www.halfmoon.org
(Acerca del sistema calendárico)

http://www.mesoweb.com/pari/publications/RT01/RT01_00.html
(Página sobre la Primera Mesa Redonda de Palenque)

http://www.maya-archaeology.org/
(Fotografías sobre Mesoamérica)

http://www.michielb.nl/maya/astro
(Astronomía y matemática mayas)

http://jefferson.village.virginia.edu/med/
(*The Mayan Epigraphic Database Project, MED*)

http://www.ukans.edu/~hoopes/506/Chronology.htm
(Acerca de las cronologías usadas en Mesoamérica)

http://members.tripod.com/~Ekbalam/Frame-Periods-e.html
(Introducción a la cultura maya)

http://www.famsi.org/mayavase/
(Página de Justin Kerr: *Maya Vase Database*)

http://famsi.saiph.com:9501/
(Página de Justin Kerr: *Portfolio*)

http://www.pauahtun.org/tools.html
(Software calendárico)

http://www.mesoweb.com/
(Página dedicada a estudios mesoamericanos)

http://www.famsi.org/montgomery/dictionary/
(Diccionario glífico de John Montgomery con comentarios de Peter Mathews)

http://www.utexas.edu/research/chaaac/the_texas_notes.html
(Conjunto de artículos relacionados con los estudios mayas)

http://www.wayeb.org
(*European Association of Mayanists; Asociación Europea de Mayistas*; con enlaces a otras páginas)

http://www.uady.mx/sitios/mayas/literatura_narrativa/index.html
(Acerca de la literatura maya)

http://famsi.saiph.com:7100/dataSpark/montgomery
(*John Montgomery Drawing Archive*)

http://www.upenn.edu/museum/Collections/mesoamericaframedoc1.html
(Brever introducción a la cultura maya)

http://de.geocities.com/oeserrudi/meso-maya/codexdresdensis.htm
(Información acerca del Códice de Dresde [en alemán])

http://library.albany.edu/subject/codices.htm
(Información acerca de ediciones facsimilares de códices mesoamericanos en bibliotecas universitarias)

http://digital.library.northwestern.edu/codex/index.html
(Códice de Paris proporcionado Northwestern University Library's Digital Media Services)

Figura 32: Dibujo (detalle) procedente de un vaso de estilo códice (según fotografía de Justin Kerr [Kerr file #2286])